

POESÍA BEAT



Jack **Kerouac** – Allen **Ginsberg** – William **Burroughs** – Herbert
Huncke – Carl **Solomon** – Gregory **Corso** – Lawrence **Ferlinghetti** –
Michael **McClure** – Gary **Snyder** – Philip **Whalen** – Lew **Welch** –
Harold **Norse** – Diane **di Prima** – Philip **Lamantia** – John **Wieners** –
Elise **Cowen** – Anne **Waldman** – Brenda **Frazer** – Amiri **Baraka** – & ...



buenosaires
poetry

POESÍA BEAT – SELECCIÓN DE BUENOS AIRES POETRY
CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES : BUENOS AIRES POETRY, 2017.
308 p ; 17 x 21 cm.

ISBN 978-987-4197-04-7
POESÍA ESTADOUNIDENSE.
TRAD. II. TÍTULO.
CDD 811

DISEÑO EDITORIAL: ©CAMILA EVIA
©EDITORIAL BUENOS AIRES POETRY, 2017
COLECCIÓN ©ABRACADABRA
BUENOS AIRES, ARGENTINA

WWW.BUENOSAIRESPOETRY.COM
EDITORIAL@BUENOSAIRESPOETRY.COM

TODAS LAS FOTOGRAFÍAS INCLUIDAS EN ESTE NÚMERO SON PROPIEDAD
DE SUS RESPECTIVOS AUTORES.



POESÍA BEAT

Índice

Prólogo	11
COSTA ESTE	19
Kerouac	20
Ginsberg	34
Burroughs	48
Huncke	54
Holmes	58
Solomon	62
Corso	68
Cassady	72
COSTA OESTE	81
Snyder	82
Ferlinghetti	90
McClure	96
Whalen	102
Lamantia	108
Welch	112
Kaufman	118
Meltzer	124
Everson	144

NUEVA YORK**153**

Di Prima	154
Baraka	162
Sanders	168
Kupferberg	174
Joans	182
Bremser	186
Frazer	192
Waldman	202
Jones	212

BEAT HOTEL**217**

Norse	218
Gysin	236
Orlovsky	232

OUTSIDERS**239**

Micheline	240
Brautigan	254
Levertov	260
Piercy	266
Körte	272
Weiss	276
Van Buskirk	280
Kandel	288

Kyger	294
Cowen	298
Wieners	302

Prólogo

Cierto o no, la palabra “Beat” se escuchó por primera vez en una esquina de Times Square, en 1947, en boca del ángel-antihéroe-inconformista Herbert Huncke en un momento de evanescente exaltación. Tiempo después resonó en la cabeza de Jack Kerouac con un significado nuevo que en última instancia se relacionaba con lo beatífico.

William Burroughs aseguraba que “el movimiento literario Beat llegó exactamente en el momento justo y dijo algo que millones de personas de todas las nacionalidades en el mundo estaban esperando escuchar”¹. Setenta años después, en un mundo que muestra una peligrosa tendencia a cerrarse y abrirse en ondulaciones de control, recuperar la voz de los Beat es en cierto modo una declaración de principios, una forma de inmortalizar intacta nuestra derrota.

En el prefacio a la antología *The Beat Book* publicada en 1996 por la poeta Anne Waldman, Allen Ginsberg enumera las características del movimiento: curiosidad en la naturaleza de la conciencia que condujo a un conocimiento del pensamiento oriental, práctica de la meditación, liberación espiritual, liberación sexual, liberación gay, antifascismo, enfoque no violento y pacífico de la política, multiculturalismo, absorción de la cultura negra, buen humor, franqueza espontánea, sinceridad no premeditada en la vida y el arte, interés en las sustancias

¹ Ann CHARTERS, *The Portable Beat Reader*. NY, Penguin Books, 1992, p. XXXI.

psicodélicas como herramientas educativas, erotismo².

El materialismo cultural (¡esos viejos vagones siguen girando!) permite concebir a la “Generación Beat” en tanto *formación*, es decir, como un movimiento y tendencia efectivo en la vida intelectual y artística.

Raymond Williams define a las *formaciones*, específicamente, como reconocibles movimientos (literarios, artísticos, filosóficos) que de ningún modo pueden ser plenamente identificados con las *instituciones* formales y sus significados y valores³.

Esta concepción, que en primera instancia opone a las *formaciones* con las *instituciones*, permite una comprensión mayor de los procesos literarios o culturales. Permite, por ejemplo, superar lo que Ann Charters entiende como generación, citando a S. Fitzgerald (“by a generation I mean that reaction against the fathers which seems to occur about three times in a century”)⁴. Porque la “Generación Beat”, actualmente y desde hace muchos años, llegó a institucionalizarse: mediante programas académicos, autores, publicaciones e *Instituciones* específicas, como *Jack Kerouac School of Disembodied Poetics*.

Aún no podemos saber con detalle qué rasgos de esta “Generación” fueron incorporados en la cultura dominante, en las tradiciones no sólo estadounidenses –sean académicas, artísticas o experienciales– sino del mundo ente-

² Anne WALDMAN, *The Beat Book*. Boston, Shambala, 2007, pp. XV-XVI.

³ Raymond WILLIAMS, *Marxismo y literatura*. Barcelona, Península-Biblos, 1997.

⁴ Ann CHARTERS, op. cit., p. XVI.

ro. Trabajos como los de Dick Hebdige⁵ analizan rasgos de estilo y resistencia (vestimenta, costumbres, consumos, etc.) de esta “Generación”, pero no realiza un solo estudio en materia literaria⁶. Tampoco analiza la diferencia entre los muchos autores y artistas que participaron del movimiento.

Si el fenómeno explota con la publicación de *Howl* de Ginsberg en 1956 y *On the Road* de Kerouac en 1957, la gestación y desarrollo de la “Generación Beat” se remonta a más de diez años antes, a mediados de la década de 1940, en Nueva York. Es el momento en que entra en contacto un grupo de hombres y mujeres de orígenes y recorridos muy diferentes. Algunos quieren ser poetas y escritores (Kerouac, Ginsberg, J.C. Holmes), otros ya lo son (Burroughs) pero su obra no encaja en los cánones de la época, y algunos no escriben (Neal Cassady) pero comparten la misma filosofía de vida: rebelarse al conformismo y conservadurismo que predomina en Estados Unidos en ese momento.

El proceso es lento y no deliberado. ¿Cómo se definían ellos mismos? “This is the Beat Generation”, el artículo publicado por Holmes en el *New York Times* en 1952, habla de una “revolución cultural en desarrollo, hecha por una generación de jóvenes apartidarios posterior a la Segunda Guerra Mundial y entrando en la Guerra Fría sin valores espirituales que pudiesen honrar”.

5 Dick HEBDIGE, *Subcultura*. Paidós, Barcelona, 2004.

6 Aún reconociendo el carácter discursivo auto-referencial (literario) de muchos escritores de la generación “Beatnik”, en ningún momento Hebdige analiza una obra literaria. Es a partir de la aceptación de lo trabajado por un cúmulo de autores (Goldman, 1974; Mailer, 1968) que promueve su definición estilística/subcultural sobre un movimiento que de ninguna manera puede ser leído sólo como estilo. Es necesario reconocer el carácter contra-cultural de las obras literarias de Kerouac, Ginsberg, Corso; su verdadero latido emergente y oposicional (Williams, 1997).

Cabe, ante todo, una diferencia entre aquellos que dieron el primer impulso al movimiento (como Ginsberg o Kerouac), de aquellos otros que desde distintos espacios geográficos y sociales (desde la Costa Este a la Oeste y Nueva York...) se asociaron a la “Generación”. Existen desigualdades extremas de contribución en las diferentes partes que aún (y todavía hoy) participan de esta tendencia activa. Kerouac, por ejemplo, pertenece a la parte más radical y *emergente*, por su origen de clase. Conocemos su emblemática, becada (y luego rechazada) participación en la Universidad de Columbia. Gregory Corso pasó parte de su infancia en reformatorios, así como Herbert Huncke parte de su vida en prisión. Tanto Kerouac y Ginsberg enaltecen la autenticidad en personajes como Neal Cassady o Carl Solomon por sus históricos delictivos o demenciales en los márgenes sociales y culturales.

Se trata de una antología y no una suma de autores individuales. Precisamente, y como escribe Richard W. Lee, “La Generación Beat buscó crear un nuevo mundo con el hombre en su centro, una utopía basada en el intenso abrazo de la experiencia”⁷. Y si buscamos algo que relacione íntimamente a los autores aquí presentados, podríamos decir que todos enfatizaron estas específicas experiencias mediante la improvisación, la transparencia, la espontaneidad. Este desplazamiento de las jerarquías de valor y las instituciones sociales (basta recordar que Kerouac, Ginsberg y Burroughs se conocieron en Columbia), y por tanto el origen de esta *formación*, encuentra un lugar específico en las calles, los conciertos de jazz, clubes y cafés⁸.

Por otro lado, y en términos estructurales, las lecturas en las galerías de

⁷ Richard LEE, *Life and Times of Cultural Studies: The Politics and Transformation of the Structures of Knowledge*. Duke University Press, 2003, p. 183.

⁸ Richard LEE, op. cit., p. 184.

San Francisco, así como la irrupción de nuevos sellos editoriales (como City Lights Books, o revistas literarias como *Yugen*), permitieron una circulación por detrás de los sellos hegemónicos, cortando de esa forma todo tipo de habitual obstrucción (aún determinante en épocas de autores que formaron y prepararon la emergencia de este terreno, como Thomas Wolfe, Ezra Pound o William Carlos Williams).

En lo estrictamente literario, podríamos hablar de cuatro movimientos interconectados: la Generación Beat, Black Mountain College, los poetas de Nueva York y el Renacimiento de San Francisco. Anne Waldman confiesa en *The Beat Book* que editar una antología de la generación es “más bien meter un dragón en una caja de fósforos”.

Este libro, que presenta textos hasta ahora nunca traducidos al español e incluye poetas que ha menudo no integran las antologías Beat, ha enfrentado el mismo desafío. La prioridad ha sido inclusiva y abarcadora. Además de los editores, han trabajado en este libro los poetas y traductores Adalber Salas Hernández, Mercedes Roffé, Juan Carlos Villavicencio, Odeen Rocha, Carlos Llaza, Alan Meller y Alberto Quero. Hay un explícito reconocimiento al papel de las mujeres en la literatura Beat, un papel desdeñado durante décadas y que se ha comenzado a recuperar desde hace unos 20 años (*The Women of the Beat Generation: The Writers, Artists and Muses at the Heart of a Revolution*, Brenda Knight, 1998).

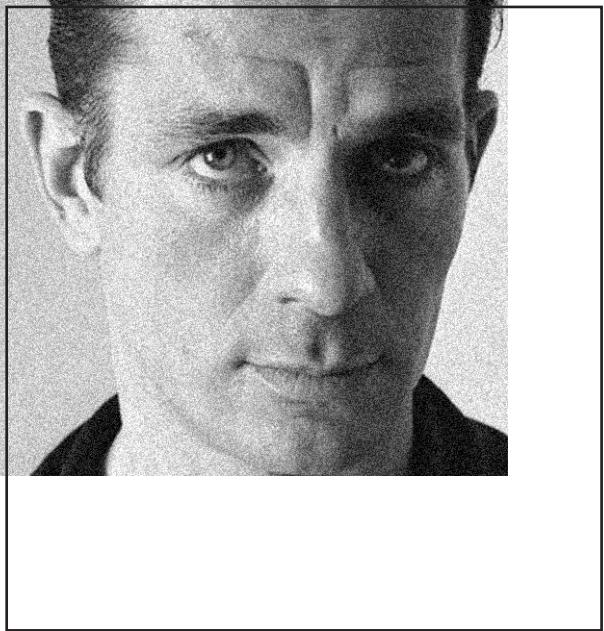
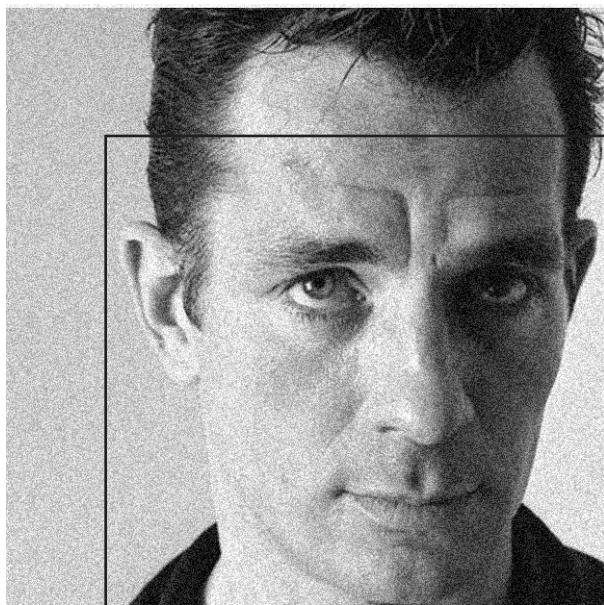
Juan Arabia, Junio 2017.

**POESÍA
DE LA
GENERACIÓN
BEAT**

COSTA ESTE

JACK KEROUAC

20



– Kerouac (1922-1969) –

Nació en Lowell, Massachusetts, en el seno de una familia de inmigrantes franco-canadiense. En su paso por la Universidad de Columbia (Nueva York), gracias a una beca para jugar fútbol norteamericano, conoció a Allen Ginsberg y a William Burroughs.

El mecanismo del vértigo, desde un principio experiencial, comienza en el desplazamiento de las normas culturales: Kerouac abandona Columbia, rechaza los valores dominantes, las convenciones del mundo, lo institucionalizado: “A la mierda los rusos, a la mierda los estadounidenses, a la mierda todos. Voy a vivir haciendo el vago a mi manera, eso es lo que voy a hacer”. Opta por acercarse a la realidad, a la sangre de la tierra de su gente. Su condición responde a la camaradería whitmaniana.

Entiende, rápidamente, que la literatura debe ser comprendida por todos: cualquier forma de sensibilidad que no cumpla con tal requisito, por tanto, estará muerta, seca, atada al exclusivo rodeo de los críticos de arte y profesores universitarios.

Su primera novela, *The Town and the City*, apareció en 1950 y estuvo inspirada en los trabajos de Thomas Wolfe. *On the Road* (1957), novela autobiográfica que lo hizo famoso, terminó convirtiéndose en la biblia y manifiesto de la Generación Beat.

Heredero de un inconfundible estilo bop y espontáneo, admirador del jazz y de Charlie Parker, escribió incansablemente: *The Dharma Bums* (1958), *The Subterraneans* (1958), *Doctor Sax* (1959), *Big Sur* (1962) y *Visions of Cody* (1972), entre otros.

Según Allen Ginsberg, Kerouac era considerado como el mayor creador norteamericano de haikus. Entre sus trabajos poéticos se destacan *Mexico City Blues* (1959) y *Scattered Poems* (1971).

El éxito comercial de *On the Road* complicó su vida creativa y personal, y lo hizo entregarse por entero a la bebida, causa de su muerte en 1969 por una hemorragia estomacal.

CHARLEY PARKER

(239th, 240th and 241st Choruses from Mexico City Blues)

239th Chorus

CHARLEY PARKER

(Coros 239, 240 y 241 de Mexico City Blues)

Coro 239

Charley Parker se Parecía a Buda.
Charley Parker, quien murió recientemente
Riéndose de un juglar de la TV
después de semanas de tensión y enfermedad,
fue llamado el Músico Perfecto.
Y la expresión en su rostro
era tan serena, hermosa y profunda
Como se representa en el Este
La imagen del Buda, los ojos entrecerrados,
La expresión que dice “Todo está Bien”.
— Esto era lo que Charley Parker
Decía cuando tocaba, Todo está Bien.
Uno tenía la sensación de temprano-en-la-mañana
Como la alegría de un ermitaño, o como
el grito perfecto
De alguna pandilla salvaje en una jam session
“¡Wail, Wop!” — Charley reventaba
Sus pulmones para alcanzar la velocidad
Que los velocistas querían
Y lo que querían

Was his Eternal Slowdown.
A great musician and a great
 creator of forms
That ultimately find expression
In mores and what have you.

240th Chorus

Musically as important as Beethoven,
Yet not regarded as such at all,
A genteel conductor of string
 orchestras
In front of which he stood,
Proud and calm, like a leader
 of music
In the Great Historic World Night,
And wailed his little saxophone,
The alto, with piercing clear
 lament
In perfect tune & shining harmony,
Toot — as listeners reacted
Without showing it, and began talking
And soon the whole joint is rocking
And everybody talking and Charley
 Parker
Whistling them on to the brink of eternity

Era su Desaceleración Eterna.
Un gran músico y un gran
 creador de formas
Que finalmente encuentra expresión
En las costumbres y cosas por el estilo.

Coro 240

Musicalmente tan importante como Beethoven,
Pero sin embargo no considerado como tal en absoluto,
Un distinguido director de orquestas
 de cuerdas,
Frente a las cuales se paraba,
Orgulloso y sereno, como una
 batuta
En la Histórica Gran Noche Mundial,
Y hacia gemir su pequeño saxofón,
El alto, con un claro y desgarrador
 lamento
En perfecta sintonía y armonía brillante,
Toot — mientras los oyentes reaccionaban
Sin demostrarlo, y comenzaban hablando
Y pronto todo el tugurio entero se balancea
Y todos hablando y Charley
 Parker
Soplándolos hasta el borde de la eternidad

With his Irish St Patrick
 patootle stick
And like the holy piss we blop
And we plop in the waters of
 slaughter
And white meat, and die
One after one, in time.

241st Chorus

And how sweet a story it is
When you hear Charley Parker
 tell it,
Either on records or at sessions,
Or at official bits in clubs,
Shots in the arm for the wallet,
Gleefully he Whistled the
 perfect
 horn

Anyhow, made no difference.

Charley Parker, forgive me —
Forgive me for not answering your eyes —
For not having made an indication
Of that which you can devise —

Con su encantador bastón
de San Patrick irlandés
Y como el santo orín caemos
y chapoteamos en las aguas de
la masacre
Y la carne blanca, y morimos
uno tras otro, al compás.

Coro 241

Y cuán dulce es una historia
cuando escuchas a Charley Parker
contarla,
Tanto en las grabaciones o en las sesiones,
O en las rutinas oficiales en los clubes,
Dosis en el brazo para la billetera,
Con regocijo él Soplaba el
perfecto
cuerno

De todos modos, no había ninguna diferencia.

Charley Parker, perdóname —
Perdóname por no responder a tus ojos —
Por no haber dado indicio alguno
De lo que puedes concebir —

Charley Parker, pray for me —
Pray for me and everybody
In the Nirvanas of your brain
Where you hide, indulgent and huge,
No longer Charley Parker
But the secret unsayable name
That carries with it merit
Not to be measured from here
To up, down, east or west —
— Charley Parker, lay the bane,
off me, and every body

Charley Parker, ruega por mí —
Ruega por mí y por todos
En los nirvanas de tu cerebro
donde te escondes, indulgente y enorme,
Ya no Charley Parker
Sino el secreto e indecible nombre
Que cargas con su mérito
Sin que pueda ser medido desde aquí
Hacia arriba, abajo, este u oeste —
— Charley Parker, arroja la perdición,
lejos de mí y de todos

Extraido de Jack KEROUAC, *Mexico City Blues*, Grove Press, NY, 1959.

Traducción Juan Carlos Villavicencio.

AIKUS

Middle of my Mandala
– Full moon
In the water

Reading the Sutra
I decided
To go straight

A long way from
The Beat Generation
In the rain forest

I called Hanshan
in the mountains
– there was no answer

HAIKUS

El centro de mi Mandala
– Luna llena
Sobre el agua

Leyendo el Sutra
Decidí
Enmendarme

Muy lejos de
La Generación Beat
En el bosque lluvioso

Llamé a Hanshan¹
en las montañas
– no hubo respuesta

The sound of silence
is all the instruction
You'll get

Lay the pencil
away – no more
thoughts, no lead

There's no Buddha
because
There's no me

El sonido del silencio
es toda la instrucción
Que recibirás

Deja el lápiz lejos –
no más pensamientos,
no más guía

No existe Buda
porque
No existo yo

1 Hansan: poeta chino de la dinastía Tang (618-907) que se retiró a vivir a las montañas.

Extraído de Jack KEROUAC, *Book of haikus*, Penguin Books, NY, 2003.
Traducción Alan Meller.

I
G
I
N
S
B
E
R
G

34



– Ginsberg (1926-1997) –

Allen Ginsberg y Jack Kerouac son, por razones diferentes, el corazón mismo de la Generación Beat. *On the Road* de Kerouac y su alucinado *Howl*, publicado en 1956, dispararon el fenómeno en Estados Unidos y el mundo entero. El texto, objeto de una mediática batalla judicial por supuesta obscenidad y dedicado a su amigo Carl Solomon, es uno de los poemas más famosos del siglo XX. Ginsberg, que nació en una familia judía de Newark (Nueva Jersey) y estudió en la Universidad de Columbia en Nueva York, evitaba sin embargo hablar de la existencia de una “Generación Beat” como tal y prefería referirse simplemente a “una banda de tipos tratando de ser publicados”.

Premiado con el National Book Award for Poetry (1974), la Medalla Robert Frost de la Poetry Society of America (1986) y la Beca Guggenheim, entre otras distinciones, fue un activo militante del pacifismo, la liberación sexual y el anti-capitalismo, aunque también fue crítico de diversos aspectos del comunismo. Su imagen es la del poeta comprometido con las problemáticas de su tiempo. Entre sus obras más destacadas se encuentran *Howl and Other Poems* (1956), *Kaddish and Other Poems* (1961) y *The Fall of America: Poems of These States* (1973).

SUNFLOWER SUTRA

I walked on the banks of the tincan banana dock and sat down under
 the huge shade of a Southern Pacific locomotive to look at the
 sunset over the box house hills and cry.

Jack Kerouac sat beside me on a busted rusty iron pole, companion,
 we thought the same thoughts of the soul, bleak and blue and sad-
 eyed, surrounded by the gnarled steel roots of trees of machinery.
 The oily water on the river mirrored the red sky, sun sank on top of final
 Frisco peaks, no fish in that stream, no hermit in those mounts, just
 ourselves rheumy-eyed and hung-over like old bums on the river
 bank, tired and wily.

Look at the Sunflower, he said, there was a dead gray shadow against
 the sky, big as a man, sitting dry on top of a pile of ancient
 sawdust—

—I rushed up enchanted—it was my first sunflower, memories of
 Blake—my visions—Harlem
 and Hells of the Eastern rivers, bridges clanking Joes Greasy
 Sandwiches, dead baby carriages, black treadless tires forgotten
 and unretreaded, the poem of the riverbank, condoms & pots,
 steel knives, nothing stainless, only the dank muck and the
 razor-sharp artifacts passing into the past—

and the gray Sunflower poised against the sunset, crackly bleak and
 dusty with the smut and smog and smoke of olden locomotives
 in its eye—

corolla of bleary spikes pushed down and broken like a battered
 crown, seeds fallen out of its face, soon-to-be-toothless mouth of

SUTRA DEL GIRASOL

Caminé por las orillas del muelle de las bananas enlatadas y me senté
bajo la enorme sombra de una locomotora Southern Pacific¹ para
mirar el ocaso sobre los cerros de casas rodantes y llorar.

Jack Kerouac se sentó a mi lado en un roto poste de hierro oxidado,
compañero, tuvimos los mismos pensamientos del alma, desierto y
triste y ojitraste, rodeado por las gruñonas raíces de acero de los
árboles de maquinaria.

Sobre el río el agua aceitosa reflejaba el cielo rojo, el sol se hundió en la
cumbre de los últimos picos de Frisco², no había peces en esa corriente,
no había ermitaños en esos montes, sólo nosotros, con los ojos
reumáticos y pasando la resaca como viejos vagabundos en la ribera,
cansados y astutos.

Mira el Girasol, dijo él, había una sombra gris opaco contra el cielo, grande
como un hombre sentada seca sobre un montón de aserrín antiguo—
—Me apresuré encantado— era mi primer girasol, memorias de Blake—
mis visiones—Harlem

e Infiernos de los ríos del Este, puentes rechinando los Grasientos
Sándwiches de Joe, coches de bebés muertos, negros neumáticos lisos
olvidados sin recauchutar, el poema de la lengua de tierra del río,
condones & potes, cuchillos de acero, nada inoxidable, sólo el
húmedo estiércol y los artefactos filosos como una hojilla yéndose
hacia el pasado—

y el Girasol gris se balanceaba contra el ocaso, crepitante desierto y
polvoriento con el tizne y el smog y el humo de las envejecidas
locomotoras en su ojo—

sunny air, sunrays obliterated on its hairy head like a dried
 wire spiderweb,
 leaves stuck out like arms out of the stem, gestures fromthe saw
 dust root, broke pieces of plaster fallen out of the blacktwigs, a
 dead fly in its ear,
 Unholy battered old thing you were, my sunflower O my soul,
 I loved you then!
 The grime was no man's grime but death and human locomotives,
 all that dress of dust, that veil of darkened railroad skin, that smog
 of cheek, that eyelid of black mis'ry, that sooty hand or phallor
 protuberance of artificial worse-than-dirt—industrial—modern—
 all that civilization spotting your crazy golden crown—
 and those blear thoughts of death and dusty loveless eyes and ends and
 withered roots below, in the home-pile of sand and sawdust, rubber
 dollar bills, skin of machinery, the guts and innards of the weeping
 coughing car, the empty lonely tincans with their rusty tongues
 alack, what more could I name, the smoked ashes of some cock
 cigar, the cunts of wheelbarrows and the milky breasts of cars,
 wornout asses out of chairs & sphincters of dynamos—all these

 entangled in your mummied roots—and you there standing before me
 in the sunset, all your glory in your form!
 A perfect beauty of a sunflower! a perfect excellent lovely sunflower
 existence! a sweet natural eye to the new hip moon, woke up alive
 and excited grasping in the sunset shadow sunrise golden monthly
 breeze!
 How many flies buzzed round you innocent of your grime, while you
 cursed the heavens of the railroad and your flower soul?
 Poor dead flower? when did you forget you were a flower? when did

corola de empañadas puntas presionadas hacia abajo y rotas como una corona estropeada a golpes, semillas caídas desde su cara, boca de soleado aire próximamente desdentada, los rayos del sol arrasaban sobre su peluda cabeza como una seca telaraña de alambres, como brazos las hojas se asomaban fuera del tronco, gestos desde las raíces de aserrín, rotas piezas de yeso caídas desde los negros brotes, una mosca muerta en su oído,

Qué vieja aporreada Impía cosa eras, mi Girasol. ¡Oh mi alma, te amé entonces!

La mugre no era mugre de hombre sino la muerte y locomotoras humanas, todo ese vestido de polvo, ese velo de oscurecida piel de ferrocarril, ese humo por mejilla, ese párpado de negra miseria, esa tiznada mano o falo o protuberancia de artificial peor-que-lo-sucio —industrial —moderno —toda esa civilización manchando tu loca corona dorada— y aquellos ofuscados pensamientos de muerte y polvorientos ojos sin amor y marchitas raíces abajo, en el montón de arena y aserrín, billetes de dólares de goma, piel de maquinaria, los intestinos y las tripas del carro que gime y tose, las vacías solitarias latas con sus oxidadas lastimosas lenguas, qué más puedo nombrar, las humeantes cenizas de un habano piña, las conchas de carretillas y los lechosos pechos de los carros, gastados culos fuera de sillas & esfínteres de dínamos— todo esto

enredado en tus raíces momificadas— y tú allí erguido ante mí en el ocaso, ¡toda tu gloria en tu forma!

¡Una perfecta belleza de girasol! ¡una perfecta excelente adorable existencia de girasol! ¡un dulce ojo hacia la sofisticada luna nueva, despertada viva y excitada sujetando en el ocaso la brisa dorada mensual del amanecer!

you look at your skin and decide you were an impotent dirty old locomotive? the ghost of a locomotive? the specter and shade of a once powerful mad American locomotive?

You were never no locomotive, Sunflower, you were a sunflower!

And you Locomotive, you are a locomotive, forget me not!

So I grabbed up the skeleton thick sunflower and stuck it at my side
like a scepter,

and deliver my sermon to my soul, and Jack's soul too, and anyone
who'll listen,

—We're not our skin of grime, we're not dread bleak dusty imageless
locomotives, we're golden sunflowers inside, blessed by our own
seed & hairy naked accomplishment-bodies growing into mad
black formal sunflowers in the sunset, spied on by our own eyes
under the shadow of the mad locomotive riverbank sunset Frisco
hilly tincan evening sitdown vision.

Berkeley, 1955

¿Cuántas moscas zumbaron alrededor de ti inocentes de tu mugre, mientras
maldecías a los cielos del ferrocarril y tu alma de flor?

¿Pobre flor muerta? ¿cuándo olvidaste que eras una flor? ¿cuándo miraste
tu piel y decidiste que eras una impotente sucia vieja locomotora? ¿el
fantasma de una locomotora? ¿el espectro y la sombra de una loca y
alguna vez poderosa locomotora americana?

Nunca fuiste una locomotora, Girasol, ¡eras un girasol!

Y tú Locomotora, tú eres una locomotora, ¡no me olvides!

Entonces arranqué el esquelético grueso girasol y lo adherí a mi costado
como un cetro,

y envío mi sermón a mi alma, y al alma de Jack también, y a
cualquiera que escuche,

—No somos nuestra mugrienta piel, no somos nuestras temerosas desiertas
polvorrientas locomotoras carentes de imágenes, por dentro todos
somos hermosos girasoles dorados, estamos bendecidos por nuestra
propia semilla & nuestros peludos desnudos consumados cuerpos
creciendo en locos negros formales girasoles en el ocaso, espiados por
nuestros propios ojos en la visión bajo la sombra de la loca locomotora
en la puesta de sol de la ribera en las colinas de latas de Frisco sentados
al anochecer

Berkeley, 1955

1 Popular compañía norteamericana de transporte.

2 Nombre familiar de San Francisco, California.

Extraído de Allen GINSBERG, *Howl and Other Poems*, City Light Books, San Francisco, 1956.

Traducción Alberto Quero y Mariano Rolando Andrade.

WRITTEN IN MY DREAMS BY W. C. WILLIAMS

“As Is
you’re bearing

a common
Truth

Commonly known
as desire

No need
to dress

it up
as beauty

No need
to distort

what’s not
standard

to be
understandable.

Pick your
nose

ESCRITO EN MIS SUEÑOS POR W. C. WILLIAMS

“Así Como
estás cargando

una común
Verdad

Comúnmente conocida
como deseo

No hay necesidad
de disfrazarla

o vestirla
como belleza

No hay necesidad
de distorsionar

lo que no es
habitual

para que sea
comprendible.

Escoge tu
nariz

eyes cars
tongue

sex and
brain

to show
the populace

Take your
chances

on
your accuracy

Listen to
yourself

talk to
yourself

and others
will also

gladly
relieved

of the burden—
their own

ojos coches
lengua

sexo y
cerebro

para mostrar
a la gente

Aprovecha tus
oportunidades

con
tu exactitud

Escúchate a
ti mismo

háblate
a ti mismo

y los otros
estarán también

alegremente
aliviados

de la carga—
sus propios

thought
and grief.

What began
as desire

will end
wiser”

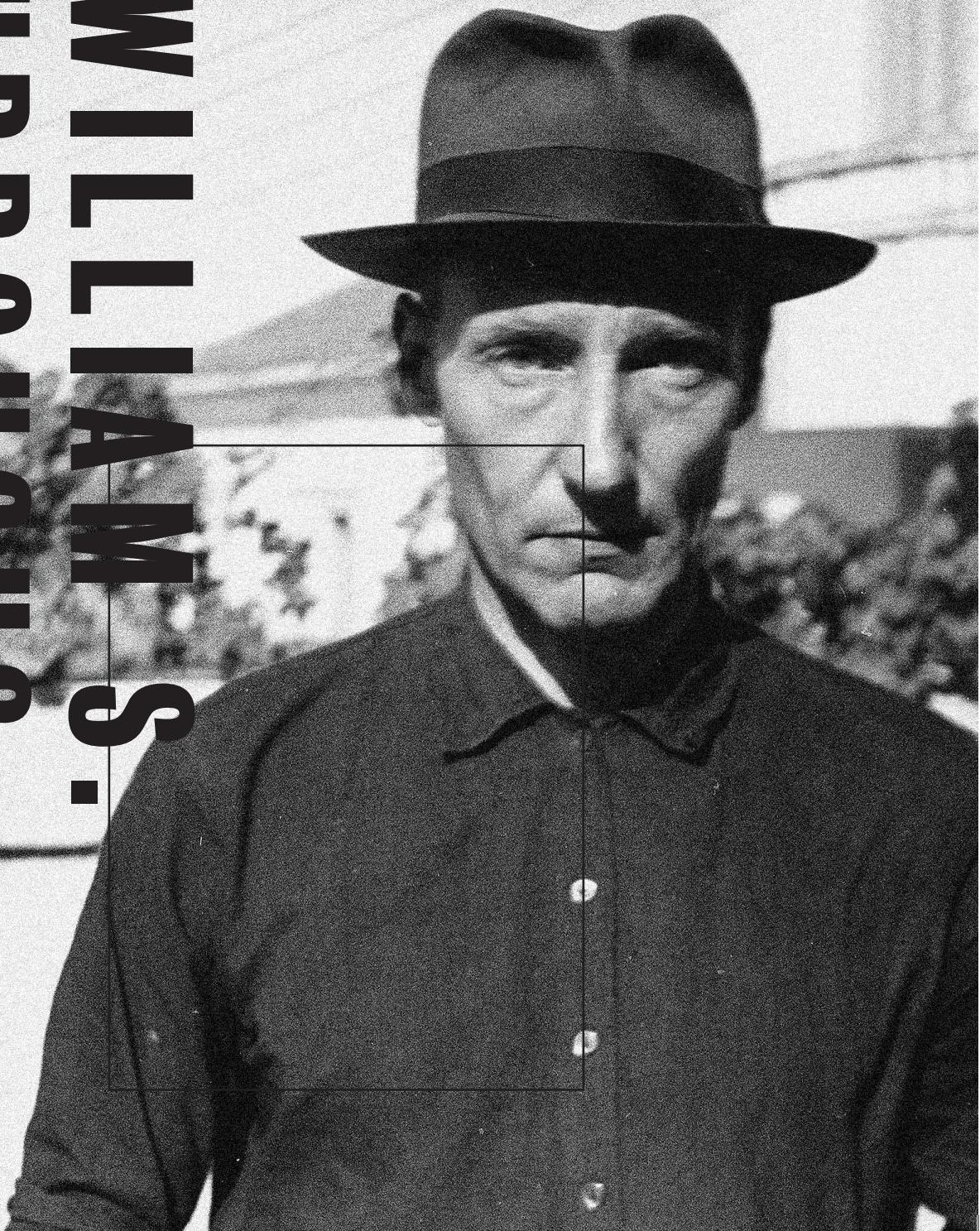
pensamientos
y penas.

Lo que comenzó
como deseo

terminará
más sabio”

Extraído de Allen GINSBERG, *Poetry Magazine*, Chicago, 1986, pp. 256-257.
Traducción Juan Arabia.

BURROUGHS — WILLIAMS



– Burroughs (1914-1997) –

Figura legendaria de la literatura estadounidense, William Burroughs nació en St. Louis, Misuri, en 1914. Luego de su graduación en Harvard, vivió en Chicago y Nueva York, ciudad donde conoció a Allen Ginsberg y a Lucien Carr en la navidad de 1943.

Tanto su vida como su obra reflejan una actitud de rebelión permanente contra la sociedad convencional. Bisexual, drogadicto durante muchos años, amigo de Kerouac y Ginsberg, se le considera el gran «gurú» de la Generación Beat, pese a su negativa a ser incluido dentro de ella.

La narrativa de Burroughs es completamente experiencial, ligada específicamente a sus vivencias con drogas y viajes (*Yonqui, Naked Lunch, The Soft Machine*). Sus trabajos tienen una naturaleza política que va más allá de la mera sátira o parodia; no se contenta con burlarse del mundo. Burroughs quiere denunciar el mecanismo mismo que crea el mal, el *virus*, profundamente arraigado en la naturaleza y el deseo humano y que se revela en el lenguaje. El discurso literario y las palabras, para el autor, son enemigos biológicos del hombre, fundamentalmente porque son elementos de representación de los seres humanos y de su lugar en la historia. Después de sus primeros trabajos, en *Naked Lunch*, comienza al igual que Kerouac y Ginsberg a experimentar para destruir las formas clásicas. Técnicas como el *cut-up*, consistente en recortes y collages narrativos, parecen de esta forma revolver al lenguaje para lograr evidenciar, en la mezcla, su contenido parásito o viral.

Si bien sus aportes fueron más bien narrativos, incursionó además en la poesía, estableciendo el mismo tipo de técnicas extra-literarias.

FEAR AND THE MONKEY

This text arranged in my New York loft, which is the converted locker room of an old YMCA. Guests have reported the presence of a ghost boy. So this is a Oui-Ja board poem taken from *Dumb Instrument*, a book of poems by Denton Welch, and spells and invocations from the *Necronomicon*, a highly secret magical text released in paperback. There is a pinch of Rimbaud, a dash of St-John Perse, an oblique reference to *Toby Tyler with the Circus*, and the death of his pet monkey.

Turgid itch and the perfume of death
On a whispering south wind
A smell of abyss and of nothingness
Dark Angel of the wanderers howls through the loft
With sick smelling sleep
Morning dream of a lost monkey
Born and muffled under old whimsies
With rose leaves in closed jars
Fear and the monkey
Sour taste of green fruit in the dawn
The air milky and spiced with the trade winds
White flesh was showing
His jeans were so old
Leg shadows by the sea
Morning light
On the sky light of a little shop
On the odor of cheap wine in the sailors' quarter
On the fountain sobbing in the police courtyards

EL MIEDO Y EL MONO

Este texto fue preparado en mi apartamento de Nueva York, el cual es una habitación convertida de un viejo YMCA. Los huéspedes han informado la presencia del fantasma de un niño. Así que éste es un poema tablero de Oui-ja tomado de *Dumb Instrument*, un libro de poemas de Denton Welch, y hechizos e invocaciones de *Necronomicón*, un texto mágico y altamente secreto. Hay una pizca de Rimbaud, una pizca de St-John Perse, y una referencia oblicua a *Toby Tyler with the Circus*, y la muerte de su mono.

Turgente picazón y el perfume de la muerte
En el susurrante viento del sur
Un aroma de abismo y vacío
El Oscuro Ángel de los vagabundos aúlla a través del apartamento
Con enfermo aroma dormido
El sueño de la mañana de un mono perdido
Nacido y silenciado bajo viejos caprichos
Con pétales de rosa en frascos cerrados
El miedo y el mono
El sabor amargo de la verde fruta del amanecer
El lechoso aire condimentado con vientos alisios
Carne blanca mostraba
Sus jeans eran tan viejos
Sombras de piernas junto al mar
Luz de la mañana
En la luz del cielo de una pequeña tienda
En el olor a vino barato en el barrio de los marineros
En la fuente sollozando en los patios de la policía

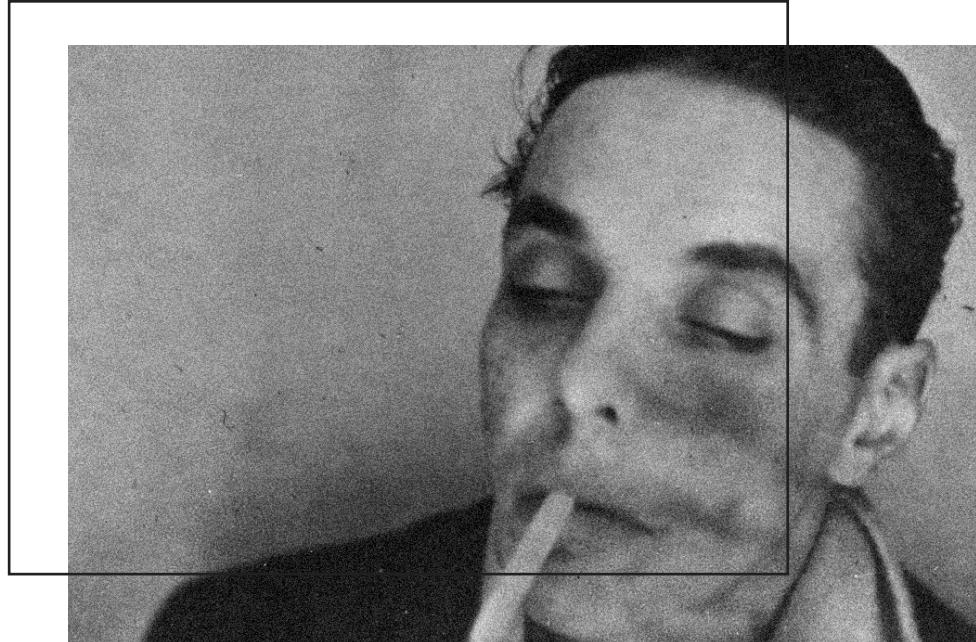
On the statue of moldy stone
On the little boy whistling to stray dogs.
Wanderers cling to their fading home
A lost train whistle wan and muffled
In the loft night taste of water
Morning light on milky flesh
Turgid itch ghost hand
Sad as the death of monkeys
Thy father a falling star
Crystal bone into thin air
Night sky
Dispersal and emptiness.

En la estatua de piedra enmohecida
En el pequeño niño silbando a los perros callejeros.
Vagabundos se aferran a sus casas desvanecidas
El pálido silbato de un tren perdido y amortiguado
En el nocturno apartamento el sabor del agua
Luz de la mañana sobre la carne lechosa
Turgente picazón de mano de fantasma
Triste como la muerte de los monos
Tu padre una estrella fugaz
Hueso de cristal en el aire
Cielo nocturno
Dispersión y vacío.

Extraído de William BURROUGHS, *The Burroughs File*, City Lights, San Francisco, 1984.
Traducción Juan Arabia.

H
E
N
C
K
E
R
B
E
R
T

54



– Huncke (1915-1996) –

Herbert Huncke nació en 1915 en Greenfield, Massachusetts, pero pasó su infancia en Chicago. Adicto a las drogas desde su adolescencia, Huncke decía que no podía trabajar y se largó a la carretera desde muy temprano huyendo de su familia.

En 1944 conoció a William Burroughs, quien luego diría de Huncke a Ted Morgan (su biógrafo) “Fue el primer inconformista... Un antihéroe que señaló el camino de una embrionaria contracultura”.

Huncke introdujo a Burroughs en el mundo de la heroína, y este último le presentó a Ginsberg y a Kerouac, quienes lo impulsaron al mundo de la escritura (de la misma forma que impulsaron a sus amigos Carl Solomon y Neal Cassady). De esa época datan sus relatos más conocidos, como “Elsie John” y “Joey Martínez”.

Podría decirse que Herbert fue el Beat más original, al menos en forma experiencial, y el mismo que inspiró personajes y referencias en las obras más representativas de la Generación Beat, como *Junkie*, *On the Road* (Elmer Hassel), *Visions of Cody* (Huck) y *Howl*.

Debido a su adicción, y por innumerables robos, Huncke terminó en la cárcel en varias ocasiones, llegando a pasar casi una década encerrado en la prisión de Sing-Sing.

Falleció en 1996, luego de vivir muchos años en un departamento de Nueva York rentado por sus amigos y finalmente en el Chelsea Hotel financiado por Jerry García de The Grateful Dead.

PETER**(FOR PETER ORLOVSKY)**

I just finished eating Peter and washed him down with beer—lager beer.
He was tender and juicy—succulent—sugar cured and lean.

I swallowed his heart whole. Sucked his bones clean—leaving them in a
pile—neatly stacked—marrowless.

Of his hair I'll weave a silken jerkin—a scarf—to wrap around my throat
and a sash.

Of his bones I'll build a bed—spend hours lying upon it—dreaming—his
skull a pillow for my head—the birds will come there and find me dead.

They will peck me tearing tiny morsels of flesh. Some will fly away—
dropping me into the sea—for fish. The sun will dry me out and the wind
scatter flakes of dust over the earth.

Slowly our bones will pulverize as we gradually become powdery—the
rain blending us together—washed across the earth in tiny rivulets—seeping
down to the roots of the trees—grass—flowers.

They will find our skulls—the last to go—clasped jaw to jaw—in caricature
of a kiss.

PETER

(PARA PETER ORLOVSKY)

Estoy terminando de comer a Peter y de bajarlo con cerveza—cerveza lager. Estaba tierno y jugoso—suculento—curado en azúcar y magro.

Tragué su corazón entero. Chupé sus huesos limpios—dejándolos en una pila—cuidadosamente ordenados—sin médulas.

De su cabello tejeré un chaleco de seda—una bufanda—para envolver alrededor de mi cuello y una faja.

De sus huesos construiré una cama—pasaré horas acostado en ella—soñando—su cráneo será una almohada para mi cabeza—los pájaros vendrán y me encontrarán muerto.

Ellos me picotearán rasgando pequeños trozos de carne. Algunos más se irán volando—dejándome caer en el mar—para los peces. El sol me secará y el viento dispersará partículas de polvo sobre la tierra.

Lentamente nuestros huesos se pulverizarán a medida que gradualmente nos convirtamos en polvo—la lluvia nos mezcla—y nos lava en pequeños riachuelos a través de la tierra—filtrándose hasta las raíces de los árboles—hierba—flores.

Encontrarán nuestros cráneos—los últimos en marcharse—entrelazados mandíbula a mandíbula—en la caricatura de un beso.

Extraído de Herbert HUNCKE, *Huncke's Journal*, Poet's Press, NY, 1965.

Traducción Juan Arabia.

HOLMES

58



– Holmes (1926-1988) –

John Clellon Holmes es otra de las figuras fundacionales de la Generación Beat, aunque históricamente ha permanecido oculto para muchos lectores por la fama de Kerouac, Ginsberg y Burroughs. Su novela *Go*, publicada en 1952, es considerada la primera del movimiento. Y fue él quien lo bautizó con el nombre con el que hoy lo conocemos en el artículo “This is the Beat Generation”, publicado en *The New York Times Magazine* ese mismo año.

Además de ser un extraordinario prosista, que mantuvo siempre una tensa relación con Kerouac por cuestiones estéticas más allá de su amistad, Holmes brilló también en la poesía, como prueban estos versos extraídos de *Night Music*, la última antología que se publicó un año después de su muerte.

WOMEN IN A.M.

Women drowse through mornings, nurturing life.
Some women never rouse except by twilight.
They save the real expenditures for dark.
Drowsing in dream-peopled beds,
no anguish in their mornings,
only the flesh-warm linen,
the whish of rain, the soul at sleep.
They are ingathering, they are in root,
and I'm unhappy to be up and writing about it.

STATEMENTS IN A PERSONAL WINTER

after Rimbaud

Disruption has become my secret cause.
I age without grace, a cold freedom achieved.
Anarchy—a city of blind windows.
I want to be elsewhere, a stranger down the bar.
I should have the guile to quit while losing.
Whatever blessing comes will come too late.
When I was young I loved the world too much.
Now my spirit is as sour as vinegar.
Longing has worn me down to a blunt axe.
This torture has its trump in a cough.
Twitter, twitter until midnight comes.
But better silence. Better silence and snow.

MUJERES EN A.M.

Las mujeres dormitan por las mañanas, nutriendo la vida.
 Algunas mujeres no se despiertan sino en el crepúsculo.
 Guardan los verdaderos gastos para la oscuridad.
 Durmiendo en camas pobladas de sueños,
 sin angustia en sus mañanas,
 sólo lino con calidez de carne,
 el susurro de la lluvia, el alma en reposo.
 Están recogiéndose, están enraizadas,
 y yo estoy infeliz de estar levantado y escribiéndolo.

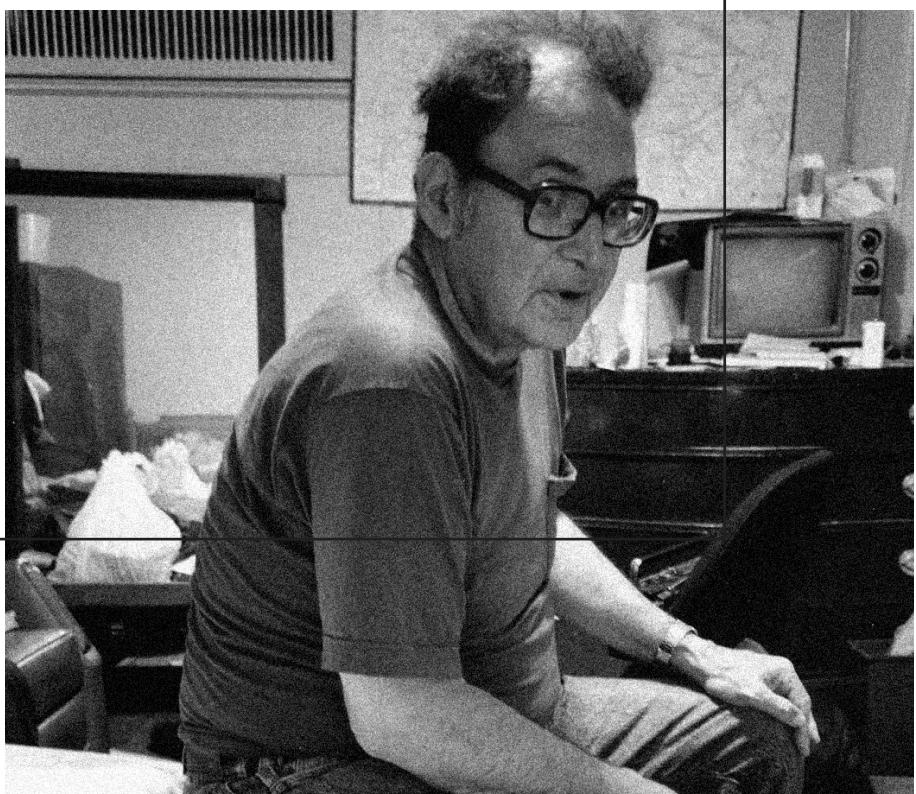
DECLARACIONES EN UN INVIERNO PERSONAL

siguiendo a Rimbaud

La perturbación se ha vuelto mi causa secreta.
 Envejezco sin gracia, alcanzada una libertad fría.
 Anarquía – una ciudad de ventanas ciegas.
 Quiero estar en otra parte, ser un extraño en un bar.
 Debería tener la astucia de abandonar mientras voy perdiendo.
 Cualquier bendición que llegue, llegará demasiado tarde.
 Cuando era joven, amaba demasiado el mundo.
 Ahora mi espíritu es tan agrio como el vinagre.
 La añoranza me ha gastado hasta volverme un hacha sin filo.
 Esta tortura tiene su triunfo en una tos.
 Trina, trina hasta que llegue la medianoche.
 Pero mejor silencio. Mejor silencio y nieve.

SOLMON — CARL

62



– Solomon (1928-1993) –

“¡Carl Solomon! Estoy contigo en Rockland / Donde estás más loco de lo que estoy yo”. Los famosos versos con los que comienza la tercera sección de “Howl” de Allen Ginsberg, así como su dedicatoria del poema, hablan del rol crucial, si bien quizás azaroso, de Solomon en la historia del movimiento Beat, a partir del encuentro de ambos en un hospital psiquiátrico en Nueva York en 1949.

Además de su protagonismo en “Howl”, fue a través suyo, y de la insistencia de Ginsberg, que la editorial Ace Books, del tío de Solomon, publicó *Jonkie*, la novela de William Burroughs.

Debemos decir que la producción literaria de Carl Solomon no es particularmente vasta: dos chapbooks, *Mishaps, Perhaps* (1966) y *More Mishaps* (1968), y un libro que retoma textos de esas dos publicaciones con nuevo material autobiográfico, crítico y poético.

Sin embargo, Solomon, una de las “mejores mentes de su generación”, dejó textos que demuestran su agudeza e ironía para leer a la sociedad de su época, y que tienen peso propio para incluirlo en una antología Beat.

SUGGESTIONS TO IMPROVE THE PUBLIC IMAGE OF THE BEATNIK

It is most important now to change the smell of the Beatnik. Instead of using, for example, the word “shit” so often in their poems, I suggest that they tactfully substitute the word “roses” wherever the other word occurs.

This is a small adjustment.

It is just as AVANT GARDE so art will suffer no loss.

Instead of saying “MERDE” they will be saying “A rose is a rose is a rose.” Just as AVANT GARDE, you see, with considerable improvement in the effect created.

SUGESTIONES PARA MEJORAR LA IMAGEN PÚBLICA DEL BEATNIK

Es de la mayor importancia ahora cambiar el aroma del Beatnik. En lugar de, por ejemplo, usar la palabra “mierda” tan a menudo en sus poemas, sugiero que con tacto sustituyan la palabra “rosas” en cualquier lugar que aparezca la otra palabra.

Ésta es una pequeña modificación.

Es tan VANGUARDISTA que el arte no sufrirá ninguna pérdida.

En lugar de decir “MERDE”, dirán “Una rosa es una rosa es una rosa”.

Tan VANGUARDISTA, ven, con una considerable mejora en el efecto creado.

Extraído de Carl SOLOMON, *Mishaps, Perhaps*, City Light Books, San Francisco, 1966.

Traducción Mariano Rolando Andrade.

LIFE IS

Life is Gary Cooper fighting the Arabs in his Foreign Legion uniform.

Life is reading Kierkegaard in 1948 in the Forty Second Street Library.

Life is mother and aunts and uncles and cousins and memory of father.

Life is enumerating the suicides and psychoses of this one and that one.

Life is anger, anger at those real or imagined who have become rich and successful and gone away and left you grovelling in despair.

Life is parsing of verbs and brushing of teeth.

Life is playing Monopoly and Scrabble and Tennis and Pingpong and moving on to a new destination.

Above all, life is deceptive – when those forgotten return, when you meet old loves and new hates and they mingle inextricably interwoven into a fabric of which one can never perceive the whole overriding master design.

LA VIDA ES

La vida es Gary Cooper peleando contra los árabes en su uniforme de la Legión Extranjera.

La vida es leer a Kierkegaard en 1948 en la biblioteca de la calle Cuarenta y Dos.
La vida es madre y tíos y primos y el recuerdo del padre.

La vida es enumerar los suicidios y psicosis de éste y el otro.

La vida es indignación, indignación contra aquellos reales o imaginados que se han vuelto ricos y exitosos y se fueron y te dejaron arrastrándote en la desesperanza.

La vida es analizar verbos y cepillarse los dientes.

La vida es jugar al Monopoly y al Scrabble, y al tenis y el ping pong y avanzar hacia el siguiente destino.

Sobre todo, la vida es engañosa – cuando aquellos olvidados regresan, cuando encuentras viejos amores y nuevos odios y combinan inextricablemente el entrelazado en un lienzo del cual uno nunca puede percibir el diseño maestro predominante.

Extraído de Carl SOLOMON, *More Mishaps*, City Light Books, San Francisco, 1968.

Traducción Mariano Rolando Andrade.

CORSO - GREGORY

68



– Corso (1930-2001) –

Gregory Corso nació el 26 de marzo de 1930 en Greenwich Village en Nueva York, hijo de una pareja adolescente. Su joven madre italiana —se denunció después— era abusada y golpeada por su marido. Gregory pasó la infancia en orfanatos, hogares religiosos, reformatorios. Lo esperaba la cárcel. Sintió que quería ser poeta a los trece años.

Salió de prisión en 1950. Trabajó como obrero en Nueva York, como periodista en Los Ángeles, como marinero en viajes a África y Sudamérica. En “The Pony Stable”, un bar del Greenwich Village, conoció a Ginsberg, que cambiaría su matriz poética.

Hacia 1955 comenzó a publicar sus poemas, siendo su primer libro *The Vestal Lady on Brattle and Other Poems*. Luego publicó, hacia 1958, *Gasoline* (City Lights Books) y *Bomb*, escrito en el Beat Hotel de París. Le siguieron muchos otros poemarios.

Murió el 17 de enero de 2001 en Minnesota. Sus cenizas fueron llevadas al cementerio protestante de Roma, cerca de sus admirados poetas románticos ingleses Percy Bysshe Shelley y John Keats.

I AM 25

With a love a madness for Shelley
Chatterton Rimbaud
and the needy-yap of my youth
has gone from ear to ear:
I HATE OLD POETMEN!
Especially old poetmen who retract
who consult other old poetmen
who speak their youth in whispers,
saying: "I did those then
but that was then
that was then"
O I would quiet old men
say to them: "I am your friend
what you once were, thru me
you'll be again"
Then at night in the confidence of their homes
rip out their apology-tongues
And steal their poems.

TENGO 25

Con un demente amor por Shelley
Chatterton Rimbaud y
el necesario-ladrido de mi juventud
que fue pasando de oído a oído
¡ODIO A LOS VIEJOS POETAS!
Especialmente a los viejos poetas que se retractan
consultan a otros viejos poetas
y hablan en susurros de su juventud,
diciendo: “hice tal cosa en aquel entonces
pero sucedió allá,
allá, en aquella época”
Cómo me gustaría callar a esos viejos
diciéndoles: “Yo soy su amigo,
y lo que alguna vez fueron, a través de mí,
lo serán de nuevo”
Luego, por la noche, en la confidencia de sus hogares
arrancaría sus arrepentidas-lenguas
Y robaría sus poemas.

E A S S A D Y — N E A L

72



– Cassady (1926-1968) –

Nacido en Salt Lake City (Utah). Pasó gran parte de su juventud entre las calles y los reformatorios, y estuvo involucrado en varios casos de hurto y robo de coches. En 1947 se trasladó a Nueva York, donde conoció a Kerouac y Ginsberg, y se integró en su grupo, el germen de lo que sería la Generación Beat. Con Ginsberg mantuvo una relación sentimental y sexual que, con encuentros espontáneos, duraría 20 años. Al poco de conocer a Kerouac, realizaron juntos una serie de viajes por Estados Unidos que quedarían plasmados en el libro *On the Road*, en el que Cassady aparece retratado bajo el nombre de Dean Moriarty. No solo es el protagonista de la historia sino que, según reconoció Kerouac, inspiró el estilo espontáneo de su prosa. Varias cartas que le escribió Cassady le dieron la idea de escribir el libro tal como Neal hablaba, con la velocidad de un éxtasis loco. También es el héroe secreto del célebre poema “Howl” de Allen Ginsberg y personaje de la obra *Go* de John Clellon Holmes.

En 1958 fue arrestado por ofrecerse a compartir una pequeña cantidad de marihuana con un agente encubierto de la policía. Durante sus tres años de condena escribió muchas cartas a su entonces esposa, Carolyn Cassady, y a sus hijos. Estas cartas, editadas bajo el título *Grace Beats Karma, Letters from Prison*, presentan un Neal muy distinto de la leyenda en la que más tarde se convirtió.

El 3 de febrero de 1968, tras asistir a una boda en México, Cassady vagó por las vías del tren intentando llegar al pueblo más próximo. Fue encontrado a la mañana siguiente en estado de coma y murió en el hospital ese mismo día.

Escribió un único libro, *The First Third*, publicado tres años después de su muerte, que reúne escritos en los que narra los primeros años de su vida y también algunas cartas a Kerouac y Kesey.

PULL MY DAISY*ALLEN GINSBERG, JACK KEROUAC, NEAL CASSADY*

Pull my daisy
tip my cup
all my doors are open
Cut my thoughts
for coconuts
all my eggs are broken
Jack my Arden
gate my shades
woe my road is spoken
Silk my garden
rose my days
now my prayers awaken
Bone my shadow
dove my dream

De una estructura similar y paródica a la del Álbum Zutista de Mérat, Coppée, Rimbaud & Verlaine, “Pull my Daisy” fue escrito a finales de 1940 por Allen Ginsberg, Jack Kerouac & Neal Cassady.

Como en el juego del “cadáver exquisito” surrealista, se dice que uno escribía la primera línea, otro la segunda y así sucesivamente.

Este poema, además, proporcionó el título de la película de 1959 escrita y narrada por Jack Kerouac, y que contó con la participación de muchos autores de la Generación Beat, como Gregory Corso y el propio Ginsberg, entre otros.

HALA MI MARGARITA

ALLEN GINSBERG, JACK KEROUAC, NEAL CASSADY

Hala mi margarita
vuelca mi tacita
todas mis puertas abiertas
Mis pensamientos agrietas
buscando cocos
todos mis huevos están rotos
Levanta mi Arden
apuerta mis parasoles cabales
congoja mi vía está ya dicha
Enseda mi huerta
enrosa mis días
ahora mis plegarias despertitas
Enhuesa mi sombra
empaloma mi sueño

start my halo bleeding
Milk my mind &
make me cream
drink me when you're ready
Hop my heart on
harp my height
seraphs hold me steady
Hip my angel
hype my light
lay it on the needy
Heal the raindrop
sow the eye
bust my dust again
Woe the worm
work the wise
dig my spade the same
Stop the hoax
what's the hex
where's the wake
how's the hicks

take my golden beam
Rob my locker
lick my rocks
leap my cock in school
Rack my lacks
lark my looks
jump right up my hole

desangra mi aureola
Ordeña mi pensamiento
y hazme crema
cuando esté listo, beba
Sobre mi corazón, salta
arpea mi alza
serafines me tienen firme
A mi ángel de gala viste
publicita mi luz
déjala sobre los que no tienen plus
Cura el agua de lluvia
al ojo sutura
rompe mi polvo de nuevo
el gusano lloriqueo
el sabio trabaja
lo mismo cava con mi pala
Detén el timo
cuál es el hechizo
dónde es el velorio
cómo están los pueblerinos

toma mi viga de oro
Asalta mi casillero
lame mis rocas
suelta mi gallo en el colegio
patea a mis faltas en las bolas
alóndrame la pinta
salta directo en mi vasija

Whore my door
beat my boor
eat my snake of fool
Craze my hair
bare my poor
asshole shorn of wool

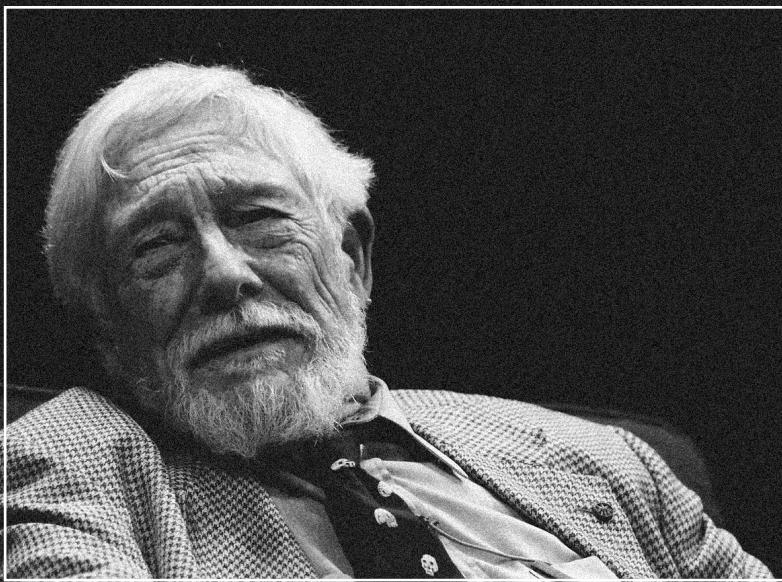
say my oops
ope my shell
Bite my naked nut
Roll my bones
ring my bell
call my worm to sup
Pope my parts
pop my pot
raise my daisy up
Poke my papa
pit my plum
let my gap be shut

Prostituye mi puerta
golpea a mi bestia
cómete mi serpiente de pendejo
Enloquéceme el pelo
desnuda mi desahuciadas
nalgas de lana esquilada

di mi ¡disculpa!
ábreme la cubierta
Muerde mi nuez desnuda
Rueda mi osamenta
toca mi campanilla
invita a mi lombriz a la comida
Sé el papa de mis piezas
estalla mi cazuela
levanta mi margarita
Toquetea a mi papá
despepa mi ciruela
mi hueco se marchita

COSTA OESTE

- G A R Y S N Y D E R



– Snyder (1930) –

Asociado a menudo no sólo con la Generación Beat sino también con los autores del Renacimiento en San Francisco, Gary Snyder es poeta, crítico y activista del medio ambiente.

Según Kenneth Rexroth, Snyder propone “una nueva ética, una nueva estética, [y] un nuevo estilo de vida”.

Galardonado con el premio Pulitzer de poesía, su obra obedece a una inmersión budista en la espiritualidad y en la naturaleza.

Traductor de literatura antigua inglesa y china, así como de poesía moderna japonesa, entre sus libros se destacan: *Riprap and Cold Mountain Poems* (1969), *Regarding Wave* (1969), *Earth House Hold* (1969), *Turtle Island* (1974) y *A Place in Space* (1995).

ENJOY THE DAY

One morning on a ridgetop east of Loowit
after campstove coffee

looking at the youthful old volcano
breathing steam and sulfur
sunrise lava
bowls of snow

went up behind a mountain hemlock
asked my old advisors where they lay

what's going on?

they say

“New friends and dear sweet old tree ghosts
here we are again. Enjoy the day.”

DISFRUTA DEL DÍA

Una mañana en lo alto del precipicio al este de Loowit
después del café en el campamento

mirando al joven y antiguo volcán
respirando vapor y azufre
lava al amanecer
cuencos de nieve

subí tras la cicuta de montaña
pregunté a mis viejos consejeros dónde yacían

¿qué está pasando?

dicen

“Nuevos amigos y queridos espíritus de los antiguos árboles
aquí estamos otra vez. Disfruta del día”.

PIUTE CREEK

One granite ridge
A tree, would be enough
Or even a rock, a small creek,
A bark shred in a pool.
Hill beyond hill, folded and twisted
Tough trees crammed
In thin stone fractures
A huge moon on it all, is too much.
The mind wanders. A million
Summers, night air still and the rocks
Warm. Sky over endless mountains.
All the junk that goes with being human
Drops away, hard rock wavers
Even the heavy present seems to fail
This bubble of a heart.
Words and books
Like a small creek off a high ledge
Gone in the dry air.

A clear, attentive mind
Has no meaning but that
Which sees is truly seen.
No one loves rock, yet we are here.
Night chills. A flick
In the moonlight
Slips into Juniper shadow:

PIUTE CREEK

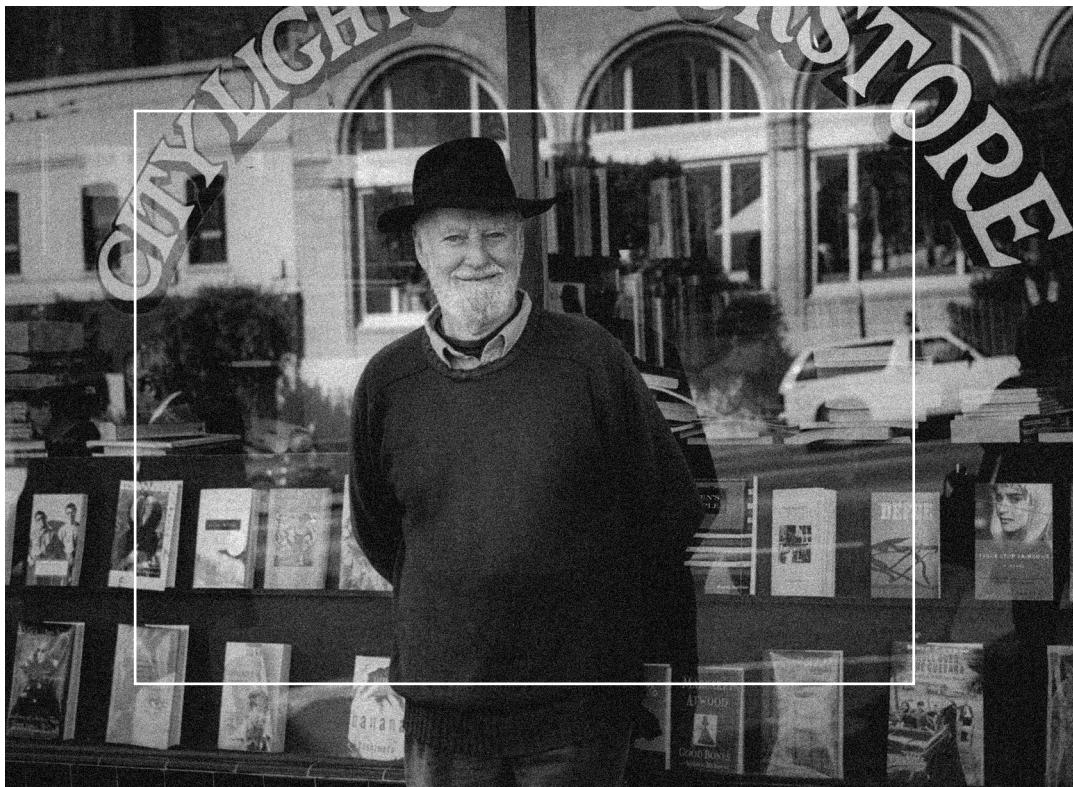
Un precipicio de granito
un árbol, sería suficiente,
o incluso una roca, un pequeño arroyo,
un trozo de corteza en un estanque.
Colina tras colina, plegadas y retorcidas
robustos árboles apilados
en delgadas fracturas de la piedra
una enorme luna sobre todo, es demasiado.
La mente vaga. Un millón
de veranos, el tranquilo aire nocturno y las tibias
rocas. El cielo sobre montañas interminables.
Toda la porquería que viene con el ser humano
disminuye, la roca firme ahora tiembla,
incluso el intenso presente parece obviar
este espejismo de corazón.
Libros y palabras
como el pequeño arroyo de una alta cornisa
desapareciendo en el aire seco.

Una mente clara, atenta,
sólo tiene sentido si
lo que ve es realmente visto.
Nadie ama a la piedra, pero aquí estamos.
Los fríos de la noche. Algo que se mueve
rápido a la luz de la luna
se desliza en la sombra del Enebro:

Back there unseen
Cold proud eyes
Of Cougar or Coyote
Watch me rise and go.

allí atrás invisibles
orgullosos ojos fríos
de un Puma o Coyote
me observan levantarme y partir.

-LAWRENCE FERLING- HETTI



– Ferlinghetti (1919) –

Nacido en Yonkers, Nueva York, y educado en la Universidad de Carolina del Norte y en la Universidad de Columbia, donde realizó estudios en periodismo, obtuvo más tarde su doctorado en la Sorbona de París con una disertación titulada “The City as Symbol in Modern Poetry: In Search of a Metropolitan Tradition”.

Al regresar de Francia se mudó a San Francisco y publicó con Peter D. Martin la revista *City Lights*. Para subsidiarla abrieron la librería City Lights Bookstore, y se fundó el sello City Lights Books, donde aparecieron muchos de los libros de los poetas Beat.

La librería se convirtió, rápidamente, en un sitio de reunión de todo un nuevo mundo creativo, asistido por Kenneth Rexroth, Philip Whalen y Gary Snyder, y que se canalizaría con vigor a partir del célebre recital “Six Poets at the Six Gallery” en 1955, donde Ginsberg leyó por primera vez “Howl”.

De sus libros de poesía se destacan: *Pictures of the Gone World* (City Lights, 1955), *A Coney Island of the Mind* (New Directions, 1958), *Starting from San Francisco* (New Directions, 1961) *Who Are We Now?* (New Directions, 1976) y *Northwest Ecolog* (City Lights, 1978), entre otros.

POUND AT SPOLETO

I walked into the loge of the Teatro Melisso, the lovely Renaissance salle, where the poetry readings and the chamber concerts were held every day of the Spoleto Festival, and suddenly saw Ezra Pound for the first time, still as a mandarin statue in a box in a balcony at the back of the theatre, one tier up from the other stalls. It was a shock, seeing only a striking old man in a curious pose, thin and long haired, aquiline at 80, head tilted strangely to one side, lost in permanent abstraction. . . . After three younger poets on stage, he was scheduled to read from his box, and there he sat with an old friend, who held his papers, waiting. He regarded the knuckles of his hands, moving them very little, expressionless. Only once, when everyone else in the full theatre applauded someone on stage, did he rouse himself to clap, without looking up, as if stimulated by the sound of the void. . . . After almost an hour, his turn came. Or after a life. . . . Everyone in the hall rose, turned and looked back up at Pound in his booth, applauding. The applause was prolonged and he tried to rise from his armchair. A microphone was partly in the way. He grasped the arms of the chair with his bony hands and tried to rise. He could not and he tried again and could not. His old friend did not try and help him. Finally she put a poem in his hand, and after at least a minute his voice came out. First the jaw moved and then the voice came out, inaudible. A young Italian man pulled up the mic very close to his face and held it there and the voice came over, frail but stubborn, higher than I had expected, a thin, soft monotone. The hall had gone silent at a stroke. The voice knocked me down, so soft, so thin, so frail, so stubborn still. I put my head on my arms on the velvet sill of the box. I was surprised to see a single tear drop on my knee. The thin, indomitable voice went on. I went blind from the box, through the back door, into the

POUND EN SPOLETO

Entré en el palco del Teatro Melisso, la encantadora sala del Renacimiento, donde se hacían todos los días las lecturas de poesía y los conciertos de cámara en el Festival de Spoleto, y de repente vi a Ezra Pound por primera vez, inmóvil como una estatua de mandarín en el balcón de un palco al fondo del teatro, un nivel más alto que el resto de las plateas. Fue un shock, ver sólo a un llamativo anciano con una pose curiosa, delgado y de pelo largo, aquilino a los 80 años, con la cabeza inclinada extrañamente a un lado, perdida en una abstracción permanente. . . . Después de tres poetas más jóvenes en el escenario, estaba programado que él leyera desde su palco, y allí estaba sentado con una vieja amiga (que sostenía sus papeles) esperando. Él miraba los nudillos de sus manos, moviéndolas muy poco, sin expresión. Sólo una vez, cuando todos los demás en el teatro lleno aplaudieron a alguien en el escenario, se levantó para aplaudir, sin levantar la vista, como estimulado por el sonido del vacío. . . . Después de casi una hora, llegó su turno. O después de una vida. . . . Todos en la sala se levantaron, giraron y miraron hacia atrás y vieron a Pound en su palco, aplaudiendo. El aplauso se prolongó y él trató de levantarse de su asiento. Un micrófono estaba parcialmente en camino. Se agarró de los brazos del asiento con sus manos huesudas y trató de levantarse. No pudo y lo intentó de nuevo y no pudo. Su vieja amiga no intentó ayudarlo. Finalmente ella puso un poema en su mano, y después de al menos un minuto surgió su voz. Primero se movió la mandíbula y luego surgió su voz, inaudible. Un joven italiano colocó el micrófono muy cerca de su rostro y allí lo sostuvo y la voz se sintió, frágil pero obstinada, más alta de lo que había esperado, fina, monótona y suave. La sala había quedado en silencio de golpe. Su voz me derribó, tan suave, tan frágil, tan obstinada todavía. Apoyé la cabeza

empty corridor of the theatre where people sat turned to him, went down and out, into the sunlight, weeping. . . .

Up above the town
by the ancient aqueduct
the chestnut trees
were still in bloom

Mute birds
flew in the valley
far below

The sun shone
on the chestnut trees
and the leaves
turned in the sun
and turned and turned and turned
And would continue turning

His voice
went on
and on
through the leaves...

en mis brazos sobre el borde del terciopelo del palco. Me sorprendió ver una sola lágrima caer sobre mi rodilla. La voz indomable y débil continuó. Salí ciego del palco, por la puerta trasera, hacia el corredor vacío del teatro donde las personas todavía estaban sentadas y vueltas hacia él, bajé y salí, a la luz del sol, llorando. . . .

Por encima de la ciudad
junto al antiguo acueducto
los castaños
todavía estaban en flor

Pájaros mudos
volaban en el valle
muy bajo

El sol brillaba
en los castaños
y las hojas
giraban en el sol
y giraban y giraban y giraban
y seguirían girando

Su voz
continuaba
y continuaba
a través de las hojas...

Extraído de Lawrence FERLINGHETTI, *These are My Rivers: New & Selected Poems, 1955-1993*, New Directions, 1994.

Traducción Juan Arabia

MICHAEL
MICHAELE



— McClure (1932) —

“A los 22 años, Michael McClure brindó su primera lectura de poemas en el legendario evento Six Gallery en San Francisco donde Allen Ginsberg leyó por primera vez *Howl*. Hoy, McClure está más activo que nunca escribiendo y recitando su poesía en festivales, universidades y lugares a lo largo del país”. Así comienza en su página en internet la nota biográfica de uno de los poetas claves del movimiento Beat.

Nacido en Marysville (Kansas) en 1932, sus estudios lo llevaron a Arizona y la bahía de San Francisco, donde se instaló y entró en contacto con Lawrence Ferlinghetti, Philip Whalen y Gary Snyder, entre otros.

Su primer poemario, *Passage*, fue publicado en 1956. Le han seguido muchos más, así como novelas, ensayos, obras de teatro. McClure ha escrito también musicales, documentales para la televisión y una canción hecha célebre por Janis Joplin. Su relación con el mundo del rock está marcada por The Doors: fue amigo de Jim Morrison y grabó varios discos con el tecladista Ray Manzarek.

Los poemas que presentamos pertenecen a períodos muy distintos de su producción literaria. “The Child” apareció en la revista *Poetry* en 1963 y “The Mystery of the Hunt” fue publicado casi cincuenta años más tarde.

Michael McClure vive en Oakland con su mujer, la escultora Amy Evans McClure.

THE CHILD

Who were the Lion Men who walked in my dreams
when I was a fat and sleeping babe
in a room whose walls were miracles?

Who were the Lion Men with faces of fur
and manes
who bent by my crib to bless me?
Was it they who implanted the scroll
that said *I am the maker of my spirit and soul?*

I see myself as I slept—
all sleeping infants are sizeless and giants
dreaming in a universe immeasurable
with plump legs sprawled upon shining quilted sheets.

AND OVER ME THEY TOWERED
and I was tiny in their passage.
I remember their pointed teeth and whiskers as they stooped
to smile—and the scent of their fur in the room.

.....

WHO AM I?—I CAN'T REMEMBER.

But I know
I am the strength
of a million loves!

EL NIÑO

¿Quiénes eran los Hombres León que irrumpían en mis sueños
 cuando era un gordo y durmiente bebé
 en una habitación cuyas paredes eran milagros?
 ¿Quiénes eran los Hombres León con rostros peludos
 y melenas
 que se inclinaban sobre mi cuna para bendecirme?
 ¿Fueron ellos los que implantaron el rollo
 que decía *Soy el creador de mi espíritu y alma?*

Me veo mientras dormía—
 todos los niños que duermen son incommensurables y gigantes
 soñando en un infinito universo
 con piernas recordetas desparramadas sobre brillantes sábanas acolchadas.

Y SOBRE MÍ SE ELEVARON
 y era pequeño a su paso.
 Recuerdo sus puntiagudos dientes y bigotes cuando se inclinaron
 para sonreír—y el olor de su pelaje en la habitación.

.....

¿QUIÉN SOY?—NO PUEDO RECORDAR.
 Pero lo sé
 ¡Soy la fuerza
 de un millón de amores!

Extraído de Michael MCCLURE, *Poetry Magazine*, Junio, 1963.

Traducción Mariano Rolando Andrade.

THE MYSTERY OF THE HUNT

It's the mystery of the hunt that intrigues me,
That drives us like lemmings, but cautiously—
The search for a bright square cloud—the scent of lemon verbena—
Or to learn rules for the game the sea otters
Play in the surf.

It is these small things—and the secret behind them
That fill the heart.
The pattern, the spirit, the fiery demon
That link them together
And pull their freedom into our senses,

The smell of a shrub, a cloud, the action of animals
—The rising, the exuberance, when the mystery is unveiled.
It is these small things

That when brought into vision become an inferno.

EL MISTERIO DE LA CAZA

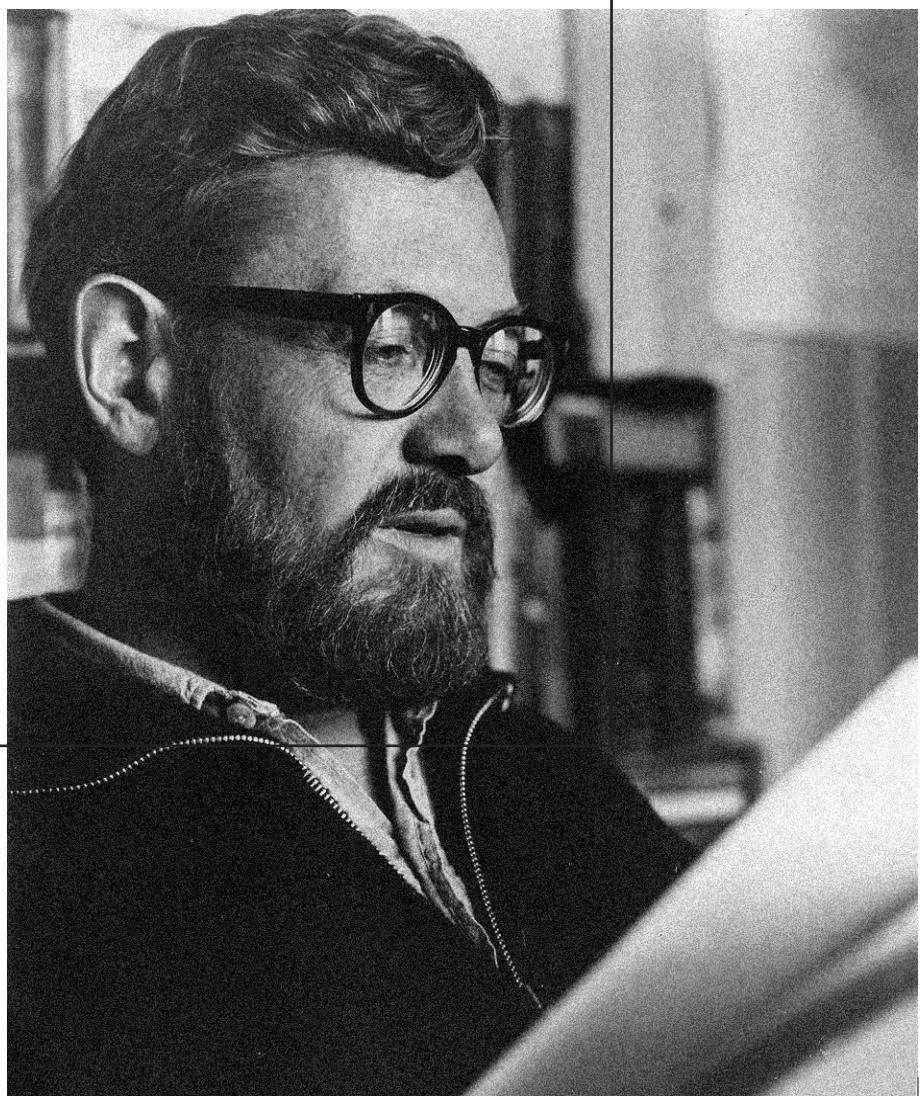
Es el misterio de la caza que me intriga,
que nos conduce como borregos, pero cautelosamente—
La búsqueda de una radiante nube cuadrada —el aroma de la hierbaluisa—
O aprender reglas para el juego que las nutrias marinas
Juegan en el oleaje.

Son estas pequeñas cosas —y el secreto detrás de ellas
Que llenan el corazón.

El patrón, el espíritu, el ardiente demonio
Que las vinculan
Y depositan su libertad en nuestros sentidos,

El olor de un arbusto, una nube, el movimiento de los animales
—La elevación, la exuberancia, cuando el misterio es revelado.
Son esas pequeñas cosas
Que cuando quedan a la vista se convierten en un infierno.

W
H
A
L
E
N
—
P
H
I
L
P



– Whalen (1923-2002) –

Es una de las grandes figuras de la Generación Beat tanto por su poesía como por su influencia espiritual en el movimiento. Amigo de Gary Snyder y Lew Welch, Whalen también participó en la Six Gallery Reading en 1955 y fue una de las puertas al orientalismo, a punto tal que terminó convirtiéndose en monje budista zen.

Aparece en dos de las novelas más famosas de Jack Kerouac: es Warren Coughlin en *The Dharma Bums* (Los vagabundos del Dharma) y Ben Fagan en *Big Sur*.

Whalen publicó más de una decena de poemarios desde *The Calendar, a Book of Poems* (1951), así como novelas, memorias y diarios.

Los tres poemas que presentamos fueron escritos en la primera mitad de la década de 1960.

LATE AFTERNOON

I'm coming down from a walk to the top of Twin Peaks
A sparrowhawk balanced in a headwind suddenly dives off it:
An answer to my question of this morning

27:viii:64

GODDESS

Where I walk is with her
In fire between the ocean waves
Towards that Lady I stand beside
Center of the earth in the center of the air
Stand moving star cloud
Roar music silence
Waves break over our muddy heads
Dash against our sunny feet

14:ix:64

AL FINAL DE LA TARDE

Vengo bajando de una caminata por la cima de Twin Peaks
un gavilán que se va equilibrando contra el viento se deja caer
en picada de repente:
una respuesta a mi pregunta de esta mañana

27: viii: 64

**DIOSA**

Adonde voy lo hago con ella
en llamas entre las olas del mar
hacia esa Dama me paro al lado del
centro de la tierra en el centro del aire
de pie en movimiento nube de estrellas
rugido música silencio
las olas rompen sobre nuestras cabezas embarradas
se estrellan contra nuestros soleados pies

14: ix: 64



A VISION OF THE BODHISATTVAS

They pass before me one by one riding on animals
“What are you waiting for,” they want to know

Z—, young as he is (& mad into the bargain) tells me
“Some day you'll drop everything & become a *rishi*, you know.”

I know
The forest is there, I've lived in it
more certainly than this town? Irrelevant—

What am I waiting for?
A change in customs that will take 1000 years to come about?
Who's to make the change but me?

“Returning again and again,” Amida says

Why's that dream so necessary? walking out of whatever house alone
Nothing but the clothes on my back, money or no
Down the road to the next place the highway leading to the mountains
From which I absolutely must come back

What business have I to do that?
I know the world and I love it too much and it
Is not the one I'd find outside this door.

UNA VISIÓN DE LOS BODHISATTVAS

Pasan delante mío montando animales
“Qué estás esperando”, quieren saber

Z-, joven como es (& loco por añadidura) me dice
“Algún día dejarás todo y te convertirás en un *rishi*, ¿sabes?”.

Lo sé
el bosque está ahí, he vivido en él
¿ciertamente más que en este pueblo? Irrelevante—

¿Qué estoy esperando?
¿Un cambio en las costumbres que tomará 1000 años en llegar?
¿Quién va a lograr ese cambio sino yo?

“Volver una y otra vez”, dice Amida

¿Por qué es tan necesario ese sueño? Largarse solo de cualquier casa
sin nada más que mis ropas en la espalda, con o sin dinero
por el camino hasta donde la carretera nos lleva a las montañas
desde donde absolutamente debo volver

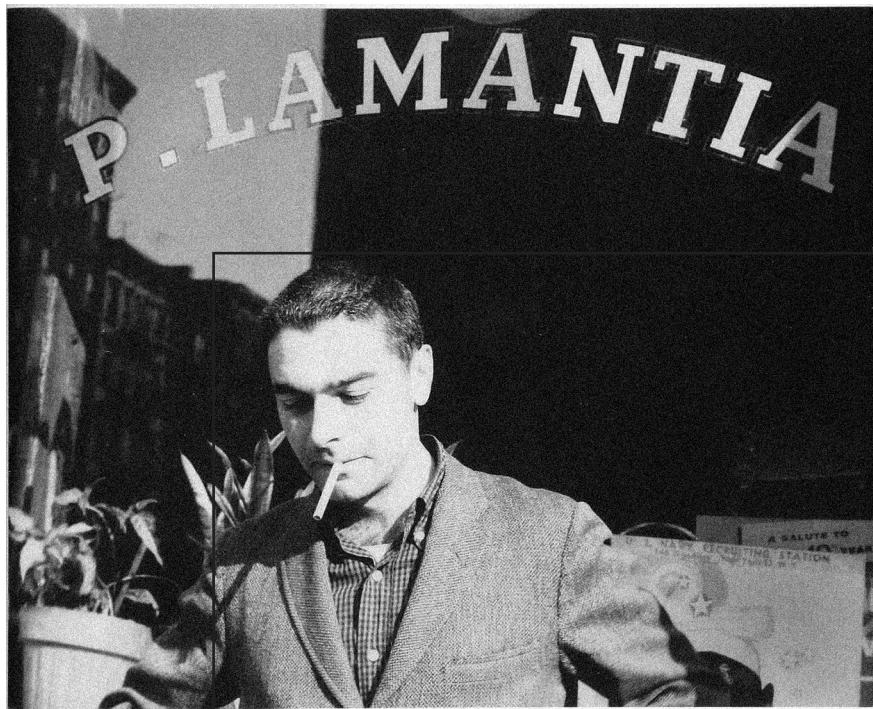
¿Qué interés tengo en hacer eso?
Conozco al mundo y lo amo demasiado y no
es el mismo que encontraría afuera de esta puerta.

31:iii:60

Extraído de Philip WHALEN, *The Collected Poems of Philip Whalen*, Wesleyan University Press, Middletown, Connecticut, 2007.

Traducción Juan Carlos Villavicencio.

— PHILIP LAMANTIA



– Lamantia (1927-2005) –

Hijo de inmigrantes sicilianos, nació en San Francisco. Tras abandonar sus estudios secundarios, se trasladó en 1944 a Nueva York, donde conoció a André Breton y Max Ernst. Regresó a la costa oeste poco después y publicó su primer poemario, *Erotic Poems* (1946).

Estudió en la Universidad de California, en Berkeley, y viajó a Francia, México, el norte de África y España. Exploró el uso del peyote con los pueblos originarios norteamericanos en Nevada (sur de Estados Unidos).

Su poesía (de formación surrealista) influenció a Allen Ginsberg y otros poetas Beat. Ferlinghetti escribió: “Philip era un visionario como Blake, y realmente vio el mundo entero dentro de un grano de arena”.

I HAVE GIVEN FAIR WARNING

I have given fair warning

Chicago New York Los Angeles have gone down

I have gone to Swan City where the ghost of Maldoror may still roam

The south is very civilized

I have eaten rhinoceros tail

It is the last night among crocodiles

Albion opens his fist in a palm grove

I shall watch speckled jewel grow on the back of warspilt horses

Exultation rides by

A poppy size of the sun in my skull

I have given fair warning

at the time of corpses and clouds I can make love here as anywhere.

HE DADO UNA JUSTA ADVERTENCIA

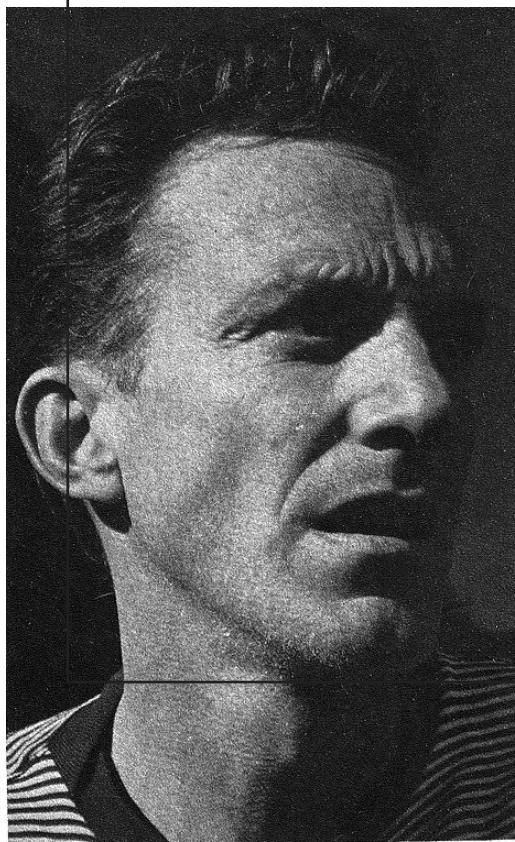
He dado una justa advertencia
Chicago Nueva York Los Ángeles han caído
He ido a Swan City donde el fantasma de Maldoror puede que todavía deambule
El sur es muy civilizado
He comido cola de rinoceronte
Esta es la última noche entre los cocodrilos
Albion abre su puño en un palmeral
Observaré joyas moteadas crecer en el lomo de los caballos caídos en guerra
La exultación cabalga por
una amapola del tamaño del sol en mi cráneo
He dado una justa advertencia
En el momento de las nubes y de los cadáveres aquí puedo hacer el amor
como en cualquier sitio.

Extraido de Philip LAMANTIA, *The Collected Poems of Philip Lamantia*, University of California Press, Berkeley, 2013.

Traducción de Juan Arabia.

W
E
L
C
H
E
L
W

1



– Welch (1926-1971?) –

Nacido en Arizona (sur de Estados Unidos), se mudó de niño junto a su madre y su hermana a California, donde se crió. En 1948 viajó a Portland (Oregon) para estudiar en Reed College, interesado en los trabajos de Gertrude Stein. De allí se fue a Nueva York y luego a Chicago, donde trabajó en publicidad. Regresó a California a fines de la década de 1950 y comenzó a involucrarse con los poetas Beat, mientras se ganaba la vida como taxista.

Jack Kerouac, con el que viajó a Nueva York y escribió poemas, lo incluyó en su novela *Big Sur* como David Wain.

El 23 de mayo de 1971 Welch salió a caminar en las montañas de California donde se encontraba la casa de su amigo Gary Snyder, dejando una nota suicida. Su cuerpo nunca fue hallado.

NOT YET 40, MY BEARD IS ALREADY WHITE

Not yet 40, my beard is already white.
Not yet awake, my eyes are puffy and red,
like a child who has cried too much.

What is more disagreeable
than last night's wine?

I'll shave.
I'll stick my head in the cold spring and
look around at the pebbles.
Maybe I can eat a can of peaches.

Then I can finish the rest of the wine,
write poems 'til I'm drunk again,
and when the afternoon breeze comes up

I'll sleep until I see the moon
and the dark trees
and the nibbling deer

and hear
the quarreling coons

TODAVÍA NO CUMPLÍ 40...

Todavía no cumplí 40, y mi barba ya es blanca.
Todavía no estoy despierto, y mis ojos están rojos e hinchados,
como los de un chico que ha llorado demasiado.

¿Qué es más desagradable
que el vino de la noche anterior?

Voy a afeitarme.
Voy a meter la cabeza en el frío manantial y
mirar alrededor de las piedras.
Tal vez pueda comer una lata de duraznos.

Entonces podré terminar el resto del vino,
escribir poemas hasta emborracharme otra vez
y cuando la brisa de la tarde suba

Voy a dormir hasta que vea la luna
y los árboles oscuros
y el ciervo mordisquear

y escuche
a los mapaches pelear

THE IMAGE, AS IN A HEXAGRAM

The image, as in a Hexagram:

The hermit locks his doors against the blizzard.
He keeps the cabin warm.

All winter long he sorts out all he has.
What was well started shall be finished.
What was not, should be thrown away.

In spring he emerges with one garment
and a single book.

The cabin is very clean.

Except for that, you'd never guess
anyone lived there.

LA IMAGEN, COMO UN HEXAGRAMA

La imagen, como un Hexagrama:

El ermitaño bloquea sus puertas contra la tormenta de nieve.
Mantiene cálida la cabina.

Durante el invierno ordena todo lo que tiene.
Lo que fue comenzado debe ser terminado.
Lo que no, debe ser desecharo.

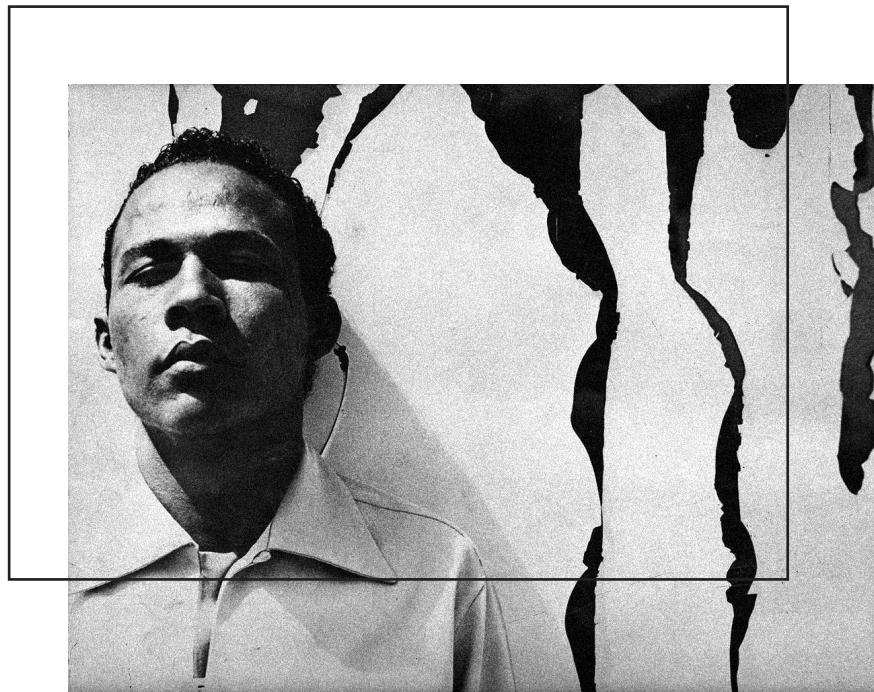
En primavera emerge con una sola prenda
y un solo libro.

La cabina es muy limpia.

Excepto por eso, nunca podrías adivinar
si alguien ha vivido en ese lugar.

Extraído de Lew WELCH, *Ring of Bone: Collected Poemas 1950-1971*, Grey Fox Press, San Francisco, 1994.
Traducción Juan Arabia.

— BOB KAUFMAN



– Kaufman (1925-1986) –

Bob Kaufman tuvo el mejor deseo que un poeta Beat pudo haber tenido: quería ser olvidado. Y por eso se negaba a escribir su trabajo poético. Pasaba mucho tiempo en las calles, vagabundeando y bebiendo. Improvisando como un músico de jazz en una sesión de jam. Fue quizás el mejor exponente del bebop en las letras de mediados del siglo XX. Estuvo mucho tiempo en la cárcel por “alterar el orden público y escandalizar” —y por supuesto, por ser negro—, dada su costumbre de comenzar a recitar a los gritos en cualquier esquina, bar o local que se le atravesara.

Parte del Renacimiento poético de San Francisco, Kaufman tiene unos cuantos libros publicados: *Solitudes Crowded with Loneliness* (1965), *Golden Sardine* (1967), *The Ancient Rain: Poems 1956-1978* (1981) y *Cranial Guitar: Selected Poems by Bob Kaufman* (1996).

De no ser por su esposa y amigos —los demás Beat, como Kerouac, Corso, Ginsberg y Ferlinghetti—, quienes procuraban capturar al vuelo los recitales o grabarlo en cintas magnetofónicas, no habría testimonio de su poesía.

ON

On yardbird corners of embryonic hopes, drowned in a heroin tear.
On yardbird corners of parker flights to sound filled pockets in space.
On neuro-corners of stripped brains & desperate electro-surgeons.
On alcohol corners of pointless discussions & historical hangovers.
On television corners of literary corn flakes & rockwells impotent America.
On university corners of tailored intellect & greek letter openers.
On military corners of megaton deaths & universal anesthesia.
On religious corners of theological limericks and
On radio corners of century-long records & static events.
On advertising corners of filter-tipped ice-cream & instant instants.
On teen-age corners of comic book seduction & corrupted guitars.
On political corners of wanted candidates & ritual lies.
On motion picture corners of lassie & other symbols.
On intellectual corners of conversational therapy & analyzed fear.
On newspaper corners of sexy headlines & scholarly comics.
On love divided corners of die now pay later mortuaries.
On philosophical corners of semantic desperadoes & idea-mongers.
On middle class corners of private school puberty & anatomical revolts.
On ultra-real corners of love on abandoned roller-coasters.
On lonely poet corners of low lying leaves & moist prophet eyes.

Extraído de Bob KAUFMAN, *Cranial Guitar: Selected Poems by Bob Kaufman*, Coffee House Press, Minneapolis, 1996.

Traducción Odeen Rocha.

EN

En prisioneras esquinas de deseos embrionarios, ahogados en una gota de heroína.

En prisioneras esquinas de vuelos estacionarios para sonar los bolsillos llenos en el espacio.

En neuro-esquinas de cerebros desnudos y desesperados electro-cirujanos.

En alcoholizadas esquinas de discusiones inútiles e históricas resacas.

En televisivas esquinas de literarios copos de maíz y rockwells de importante América.

En universitarias esquinas de intelecto a la medida y abrecartas griegos.

En militares esquinas de muertes megatónicas y anestesia universal.

En religiosas esquinas de quintillas teológicas y

En radio esquinas de grabaciones eternas y eventos estáticos.

En publicitarias esquinas de helados con filtro e instantáneos instantes.

En adolescentes esquinas de seducción de libros de cómics y guitarras corrompidas.

En políticas esquinas de candidatos buscados y mentiras rituales.

En cinematográficas esquinas de lassie y otros símbolos.

En intelectuales esquinas de terapia conversacional y miedo analizado.

En periodísticas esquinas de encabezados sexis y eruditas historietas.

En divididas por el amor esquinas de muera ahora pague después funerarias.

En filosóficas esquinas de criminales semánticos y traficantes de ideas.

En clasemedieras esquinas de pubertad de escuela privada y revueltas anatómicas.

En ultra realistas esquinas de amor en montañas rusas abandonadas.

En esquinas de poetas solitarios, de hojas que yacen por lo bajo y de ojos de profetas enmohecidos.

UNHOLY MISSIONS

I want to be buried in an anonymous crater inside the moon.

I want to build miniature golf courses on all the stars.

I want to prove that Atlantis was a summer resort for cave men.

I want to prove that Los Angeles is a practical joke played on us by superior beings on a humorous planet.

I want to expose Heaven as an exclusive sanitarium filled with rich psychopaths who think they can fly.

I want to show that the Bible was serialized in a Roman children's magazine.

I want to prove that the sun was born when God fell asleep with a lit cigarette, tired after a hard night of judging.

I want to prove once and for all that I am not crazy.

MISIONES PROFANAS

Quiero que me entierren en un cráter anónimo en la luna.

Quiero construir minigolfs en todas las estrellas.

Quiero probar que la Atlántida fue un sitio de veraneo para el hombre de las cavernas.

Quiero probar que la ciudad de Los Ángeles es una broma que nos gastaron los seres superiores de un planeta gracioso.

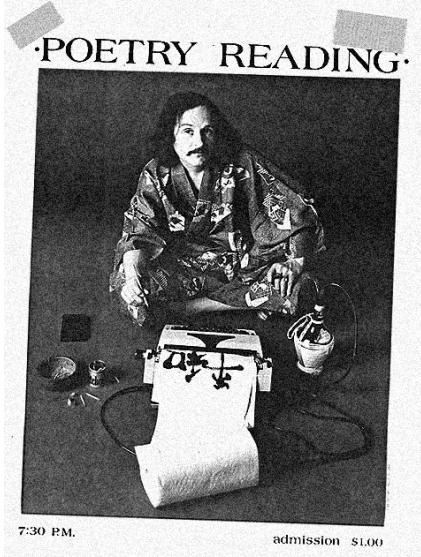
Quiero denunciar al Cielo, un manicomio exclusivo, repleto de ricos psicópatas que creen poder volar.

Quiero demostrar que la Biblia se publicó en una revista romana para niños.

Quiero probar que el sol nació cuando Dios se quedó dormido con un cigarrillo encendido, exhausto tras una dura noche como juez.

Quiero probar de una vez por todas que no estoy loco.

MELTZER — DAVID



– Meltzer (1937-2016) –

Considerado por sus pares como uno de los poetas más representativos de la Generación Beat, David Meltzer falleció recientemente a fines de 2016 en Oakland, California, a los 79 años. Su obra es tan vasta y variada como lo fue su vida: publicó unos 40 poemarios, ensayos, ficción, grabó discos de poesía con jazz, fue guitarrista de varias bandas en la década de 1960, profesor universitario.

Nació en 1937 en Rochester, en el norte del estado de Nueva York cerca de la frontera con Canadá, pero de joven se mudó a la costa oeste de Estados Unidos. Antes de la explosión Beat fue parte del movimiento renacentista de la Bahía de San Francisco.

“When I Was a Poet” fue publicado en 2011. Texto emotivo, divertido e irónico, celebra a su generación y la vida poética que encarnó, con la perspectiva de quien se sabe cara a cara con la muerte. Como muchos de sus poemas, brilla por un lenguaje inventivo.

WHEN I WAS A POET

When I was a Poet
I had no doubt
knew the Ins & Outs of
All & Everything
lettered
in-worded
each syllable
seed stuck to
a letter
former a word
a world

When I was a Poet
the World was
a cluster a Words
splattered upon white space

When I was a Poet
I knew even what I didn't
I thought I knew the Game
whereas the Game knew me
played me like an ocarina

When I was a Poet
I was an Acrobat
a Tightrope Walker
keeping balance

CUANDO ERA UN POETA

Cuando era un Poeta
no tenía duda
conocía los secretos de
Todos y Todo
culto
redactado por dentro
cada sílaba
semilla adherida a
una letra
formaba una palabra
un mundo

Cuando era un Poeta
el Mundo era
un racimo de Palabras
salpicadas en el espacio en blanco

Cuando era un Poeta
sabía incluso lo que no sabía
pensaba que conocía el Juego
aunque era el juego el que me conocía
me tocaba como una ocarina

Cuando era un Poeta
era un acróbata
funámbulo de la cuerda floja
manteniendo el equilibrio

in my slippers
on a wire above
Grand Canyon
Inferno
Vertigo

Oh I did a prance
the death-defying dance
whereas now
death defines each second
of awaking

When I was a Poet
everyone I knew
were Poets too
& we'd gather at spots
Poets & Others
met at & yes
questions yes
w/out pause
w/no Answer

Ultimates
certainly
Absolutes
absolutely
but otherwise
Nada
Zilch

con mis pantuflas
en un alambre sobre el
Gran Cañon
Infierno
Vértigo

Oh, hice cabriolas
la desafiante danza a la muerte
en cambio ahora
la muerte define cada segundo
de vigilia

Cuando era un Poeta
todos los que conocía
eran Poetas también
y nos reuníamos en lugares
donde Poetas y Otros
se reunían y sí
preguntas sí
sin pausa
sin Respuesta

Definitivo
ciertamente
absoluto
absolutamente
pero de lo contrario
Nada¹
Nada de nada

great Empty
blank page
blank stare
into the core of it All

When I was a Poet
Willie Nelson
was back to back w/
Paul Celan
side by side
on the Trail of Tears
no worries
no Gravity
wide eyes awake
zeroing into
all edges
& lights of the ordinary
extraordinary

Fools for love
Fools for Freedom
dance as mites & fleas
into the Void
worldless & wordless
my red diapers
gird me

When I was a Poet
aloof & above

gran Vacío
página en blanco
mirada en blanco
al centro de ese Todo

Cuando era un Poeta
Willie Nelson
estaba espalda contra espalda con
Paul Celan
hombro a hombro
en el Sendero de Lágrimas
sin problemas
sin Gravedad
ojos despiertos bien abiertos
apuntando a
todos los límites
y luces de lo ordinario
extraordinario

Locos de Amor
Locos de Libertad
bailando como garrapatas y pulgas
en el Vacío
sin mundo y sin palabras
mis pañales rojos
ajustándome

Cuando era un Poeta
distante y superior

free of Doubt
a Chopper view
encompasses grand
Map of the spread
of what's to know
hit the streets
from bar to bar
stooling Truth
to cadres
compatriots
jot dots
connecting All
together
as we've always known
Everything to Be

When I Was a Poet
Everything was Possible
there wasn't Anything
that wasn't Poetry

Voyant supreme
skateboarding Void
no fear of falling
even when falling

When I as a Poet
Passion was a wire
plugged into Nerve Ends

libre de Duda
una vista de helicóptero
abarcando grande
el Mapa de la extensión
de lo que hay para conocer
saliendo a las calles
de bar en bar
defecando Verdad
a cuadros
compatriotas
anotando puntos
conectando Todo
unido
como siempre hemos sabido
que es Todo

Cuando era un Poeta
Todo era Posible
no había Nada
que no fuese Poesía

Vidente supremo
andando en skate en el vacío
sin temor de caer
incluyo cayendo

Cuando era un Poeta
Pasión era un cable
enchufado a las terminaciones nerviosas

of lover Spines
charging our volts
with Jolts of Jazz
& deep juice
parting like Red Seas

dig it
Creeley said

When I was a Poet
knowing it
within Measure
& Beyond
free-falling
re-forming
riffing
24/7

disconnected
from Jack's "electrics"
getting It all down
on paper w/pen
pencil or typewriter
watching paper stack up
towers of profound
poetry Babel

When I Was a Poet
Death was a metaphor

de las vértebras del amante
cargando nuestros voltios
con Espasmos de Jazz
y profundo jugo
separándose como Mares Rojos

escárbalo
decía Creeley

Cuando era un Poeta
sabiéndolo
sin Medida
y Más Allá
cayendo-libre
re-formando
improvisando
24/7

desconectado
del tablero eléctrico
registrándolo todo
en papel con bolígrafo
lápiz o máquina de escribir
mirando el papel acumularse
torres de profunda
poesía Babel

Cuando era un Poeta
Muerte era una metáfora

a traditional glyptic
rampant metaphysic
Immortality assured

while Dante's midway
or Coney's boardwalk
spilled over
& vanishing became routine
& all of the hummingbirds
who darted in & out of each line
got grounded

When I was a Poet
Everything was a Revelation
no Details less than Cosmic

When I was a Poet
Eden dew
made my raiments
soggy

Nectar got me groggy
but Visions woke me up
Battle of the Bands
& Bonds
wdn't let me off Easy
despite the Breezy gab
sprung forth from
Clucked tongue

una esculpida tradicional
rampante metafísica
Inmortalidad garantizada

mientras el corazón de Dante
o la rambla de Coney
desbordaban
y desaparecer se volvía rutina
y todos los colibríes
que se lanzaban adentro y afuera de cada línea
eran encerrados

Cuando era un Poeta
Todo era una Revelación
ningún Detalle menos que Cósmico

Cuando era un Poeta
el rocío del Edén
dejaba mis atuendos
empapados

el Néctar me ponía groggy
pero Visiones me despertaban
Batalla de Bandas
y Lazos
no me dejarían libre Fácil
a pesar de la relajada charla
brotada de
la Cloqueante lengua

in yr Ear sworl
yr Labial lips
me burrowing
deeper & deeper into
Within's heat
slick slippery perfume

When I was a Poet
I Grieved & Raged
against Now & Then & Knew
it was all about Letters
shape-shifting into Words
& Poems that cd salve & solve
most Grievances
even Death's Silence

When I was a Poet
I knew Nothing
& Everything
& now
I'm in between
the lines
signs everywhere

When I was a Poet
no need to know it

Each word the word
revealing the word

en tu Oreja espiralada
tus Vaginales labios
yo hurgando
más profundo y más profundo en
el suave resbaladizo perfume
del calor del Interior

Cuando era un Poeta
me Afligía y Rabiaba
contra el Ahora y Después y Sabía
era todo sobre las Letras
cambiando su forma en Palabras
y Poemas que podían salvar y resolver
la mayoría de las Injusticias
incluso el Silencio de la Muerte

Cuando era un Poeta
no sabía Nada
y Todo
y ahora
estoy entre
líneas
indicios por doquier

Cuando era un Poeta
ninguna necesidad de saberlo

Cada palabra la palabra
revelando la palabra

I cd trace it like shooting stars

Each letter luminous
& liminal
& auratic w/shimmer
to put them together
in the flow of flux was deluxe
swam in it
the light made seeing possible

When I was a Poet
poetry was all there was
each beloved exalted
beyond the margins

everything & nothing was
poetry to me
all I could see & be
was poetry
heaven everyday
all the way down to
my grungy socks
up to my ozone wisdom
know zone

When I was a Poet
it all made sense as
poetry in motion ongoing
forever & ever

podía seguirla como estrellas fugaces

Cada letra luminosa
y liminar
y aurática con centelleo
colocarlas juntas
en el fluir del flujo era lujoso
me bañaba en él
la luz hacía posible verlo

Cuando era un Poeta
poesía era todo lo que había
cada amado glorificado
más allá de los márgenes

todo y nada era
poesía para mí
todo lo que podía ver y ser
era poesía
paraíso cada día
todo el camino abajo hasta
mis mugrientos calcetines
arriba hasta mi zona de conocimiento
de sabiduría del ozono

Cuando era un Poeta
todo tenía sentido como
poesía en acción y en desarrollo
por los siglos de los siglos

Now at the end of the line
the letters assigned as words
sound out in brain's dome

When I was a Poet
was a thief, a jackdaw
of all traits, straight
to the shining things

Jongleur, juggler
fast footed rollerskater
in rinks & poetry halls
swimming in yodel wobble
stretched tape of extreme waltzes
& blotched blue spots
turning ice into ink

When I was a Poet
everything was Poetry
hummingbirds & maggots hatching

Everything & nothing counted
all plugged into Heart Central

Ahora al final del camino
las letras asignadas como palabras
retumban en la cúpula del cerebro

Cuando era un Poeta
era un ladrón, una grajilla
de todos los rasgos, directo
a las cosas brillantes

Juglar, malabarista
patinador de pies veloces
en pistas de hielo y salones de poesía
flotando en tembloroso canto tirolés
cinta estirada de intensos valses
y manchas azules borroneadas
convirtiendo hielo en tinta

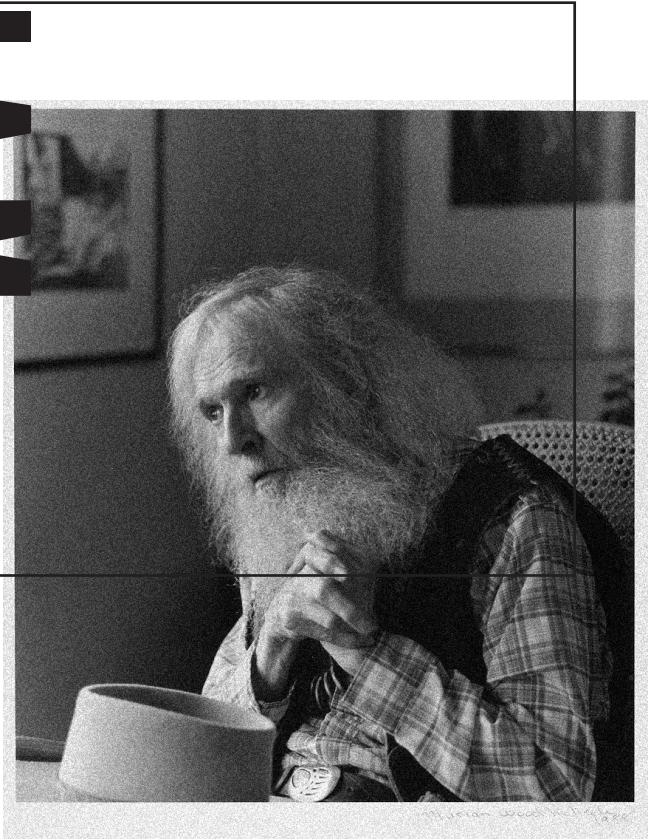
Cuando era un Poeta
todo era Poesía
colibríes y larvas gestándose

Todo y nada contaba
todo enchufado al Corazón Central

1 En español en el original.

Extraído de David MELTZER, *When I Was a Poet*, City Lights Books, San Francisco, 2011.
Traducción Mariano Rolando Andrade.

E
V
E
R
S
O
N
—
W
I
L
L
A
M



– Everson (1912-1994) –

William Everson fue un rara avis de la poesía estadounidense que formó parte del movimiento del Renacimiento de San Francisco en la década de 1950 y es asociado a menudo con los Beat. Neelie Cherkovski lo incluyó en su colección de ensayos *Whitman's Wild Child* (Los niños salvajes de Whitman), junto con Charles Bukowski, Allen Ginsberg, Gregory Corso y Lawrence Ferlinghetti, entre otros.

Anarquista y pacifista, se convirtió al catolicismo al conocer a su segunda mujer y, tras separarse, en 1951 fue aceptado en la orden de los dominicos en Oakland, recibiendo el nombre de Hermano Antoninus, con el que firmaba sus poesías. A fines de la década de 1960 su vida dio un nuevo giro: se enamoró, abandonó los hábitos y se casó con una mujer mucho más joven. Los poemas “The Gash” y “Seed” pertenecen a ese periodo y son un testimonio de esa experiencia.

Everson, que escribió hasta el final de sus días, murió a los 81 años en su rústica cabaña que llamaba “Kingfisher Flat” (El apartamento del martín pescador), al norte de Santa Cruz, en la costa californiana.

THE GASH

To covet and resist for years, and then
To succumb, is a fearsome thing. All you craved and denied
At last possesses you. You give yourself
Wholly to its power; and its presence,
Invading your soul, stupefies
With its solace and its terror.

There is nothing so humbling as acceptance.

I sense the mushrooms in the night,
Tearing their way up through loose soil,
Brutal as all birth.

And I bend my head,
And cup my mouth on the gash of everything I craved,
And am ravished with joy.

EL TAJO

Desear y resistir por años, y luego
sucumbir, es una cosa aterradora. Todo lo que ansiaste y negaste
al fin te posee. Te entregas
completamente a su poder; y su presencia,
invadiendo tu alma, aturde
con su consuelo y su terror.

No hay nada más aleccionador que la aceptación.

Siento los hongos en la noche,
desgarrando en su ascenso la porosa tierra,
Brutal como todo nacimiento.

E inclino mi cabeza,
Y ahueco mi boca en el tajo de todo lo que deseé,
Y estoy extasiado de júbilo.

SEED

Some seed in me,
Some troublous birth,
Like an awkward awakening,
Stirs into life.

Terrible and instinctive
It touches my guts.

I fear and resist it,
Crouch down on my norms, a man's
Patent assurances.

I do not know its nature.
I have no term for it.
I cannot see its shape.

But there, inscrutable,
Just underground,
Is the long-avoided latency.

Like the mushrooms in the oakwood,
Where the high-sloped mountain
Benches the sea,

When the faint rains of November
Damp down the duff,

SEMILLA

Algo germina en mí,
algún nacimiento turbulento,
como un torpe despertar,
se vuelca a la vida.

Terrible e instintivo,
toca mis tripas.

Le temo y resisto,
agazapado en mis normas, las evidentes
seguridades de un hombre.

No conozco su naturaleza.
No tengo palabra para ello.
No puedo ver su forma.

Pero allí, inescrutable,
apenas bajo tierra,
se encuentra la largamente evitada latencia.

Como los hongos en la madera de roble,
donde la montaña de altas laderas
aparta al mar,

Cuando las débiles lluvias de noviembre,
humedecen el mantillo,

Wakening their spores—

Like them,
Gross, thick and compelling,
What I fear and desire
Pokes up its head.

despertando sus esporas—

Como ellos,
repugnante, abundante e imperioso,
lo que temo y deseo
asoma su cabeza.

Nota: la palabra “gash” significa también “vagina”. La traducción más literal “tajo” preserva esta ambigüedad que utiliza Everson.

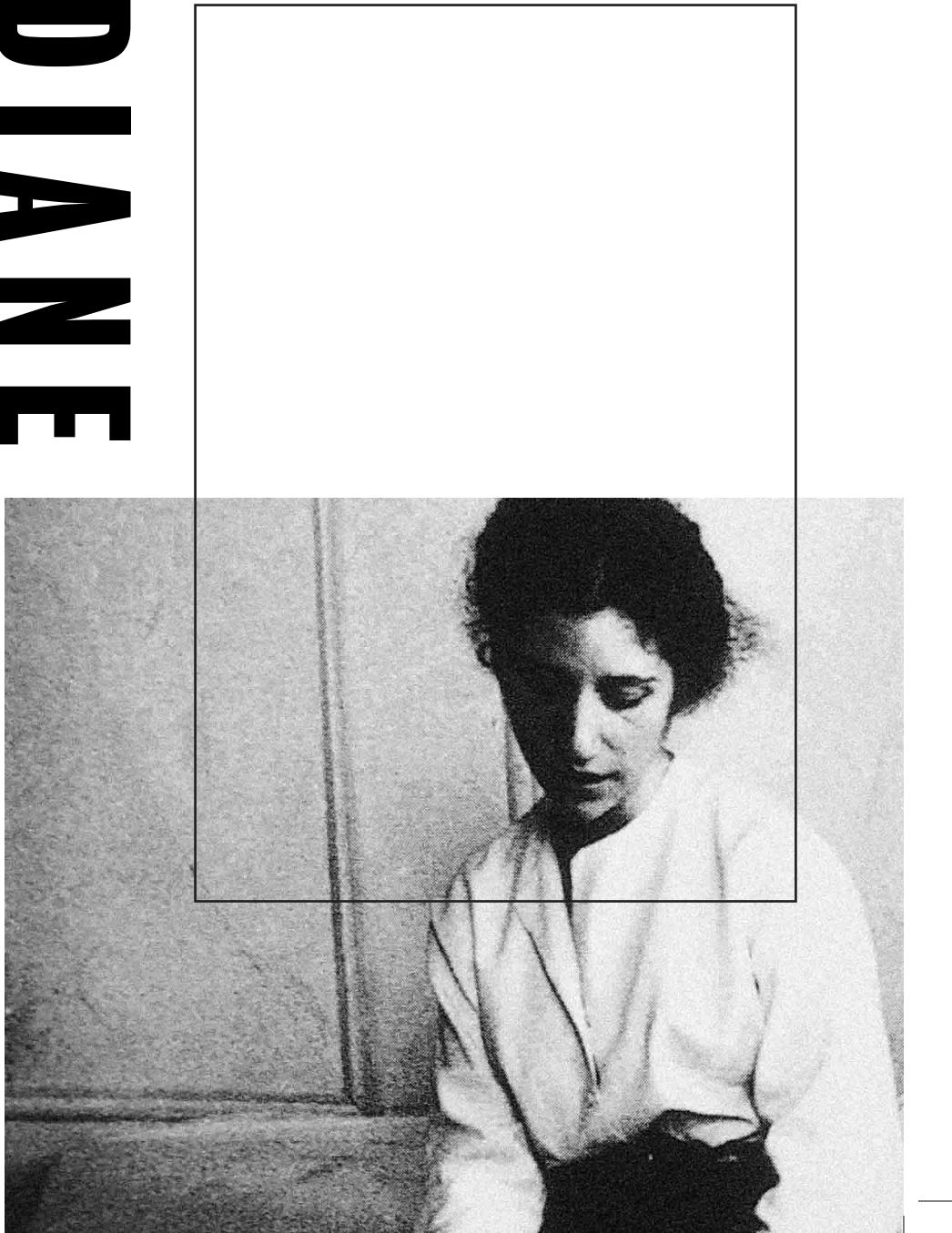
Extraido de William EVERSON (Brother Antoninus), *The Integral Years: Poems 1966-1994*, Black Sparrow, Santa Rosa, 2000.

Traducción Mariano Rolando Andrade.

NUEVA YORK

DiPRIMA - DIANE

154



– Di Prima (1934) –

Formó parte de la comunidad bohemia de escritores, artistas y músicos de Manhattan, experiencias que registró en su conocido y escandaloso libro *Memories of a Beatnik* (Memorias de una Beatnik). En estas memorias, Diane relató los lúdicos encuentros de hombres, mujeres y homosexuales Beat y sus aventuras amorosas (“El sexo es sagrado”, escribió Jack Kerouac).

Su primer libro de poesía fue publicado por los poetas Hettie y LeRoi Jones (Totem Press), misma editorial que publicó a Allen Ginsberg, Gregory Corso y otros autores del movimiento. Diane di Prima es autora de más de veinte libros, entre ellos: *This Kind of Birds Flies Backward*, *Dinners and Nightmares*, *The New Handbook of Heaven*, *Revolutionary Letters*, *Hotel Albert*, *Loba* y *The Book of Hours*.

Uno de los textos escogidos en esta selección incluye una respuesta irónica a un poema de Gary Snyder, “Praise for Sick Woman”.

SONG FOR BABY-O, UNBORN

Sweetheart
when you break thru
you'll find
a poet here
not quite what one would choose.

I won't promise
you'll never go hungry
or that you won't be sad
on this gutted
breaking
globe

but I can show you
baby
enough to love
to break your heart
forever

CANCIÓN PARA BEBÉ-O, POR NACER

Cariño
cuando salgas
encontrarás
aquí a un poeta
no exactamente lo que uno escogería.

No prometeré
que nunca tendrás hambre
o que no estarás triste
en este quebrantado
y destrozado
mundo

pero puedo mostrarte
bebé
suficiente amor
para romper tu corazón
por siempre

Extraido de Diane DI PRIMA, *Pieces of a Song: Selected Poems*, City Lights Books, San Francisco, 1990.
Traducción Juan Arabia.

THE PRACTICE OF MAGICAL EVOCATION

*The female is fertile, and discipline
(contra naturam) only
confuses her
—Gary Snyder*

i am a woman and my poems
are woman's: easy to say
this. the female is ductile
and
(stroke after stroke)
built for masochistic
calm. The deadened nerve
is part of it:
awakened sex, dead retina
fish eyes; at hair's root
minimal feeling

and pelvic architecture functional
assailed inside & out
(bring forth) the cunt gets wide
and relatively sloppy
bring forth men children only
female
is
ductile

LA PRÁCTICA DE LA EVOCACIÓN MÁGICA

*La hembra es fértil, y la disciplina
(contra naturam) solamente
la confunde
—Gary Snyder*

soy una mujer y mis poemas
son los de una mujer: fácil de decir
esto. La hembra es dúctil
y
(golpe tras golpe)
construida para masoquista
calma. El nervio amortiguado
es parte de ella:
sexo despierto, muerta retina
ojos de pez; en la raíz del cabello
mínimo sentimiento

y pélvica arquitectura funcional
embestida por dentro y por fuera
(dar luz) la vagina se ensancha
y relativamente se descuida
dar luz sólo a varones

la hembra
es
dúctil

woman, a veil thru which the fingering Will
twice torn
twice torn

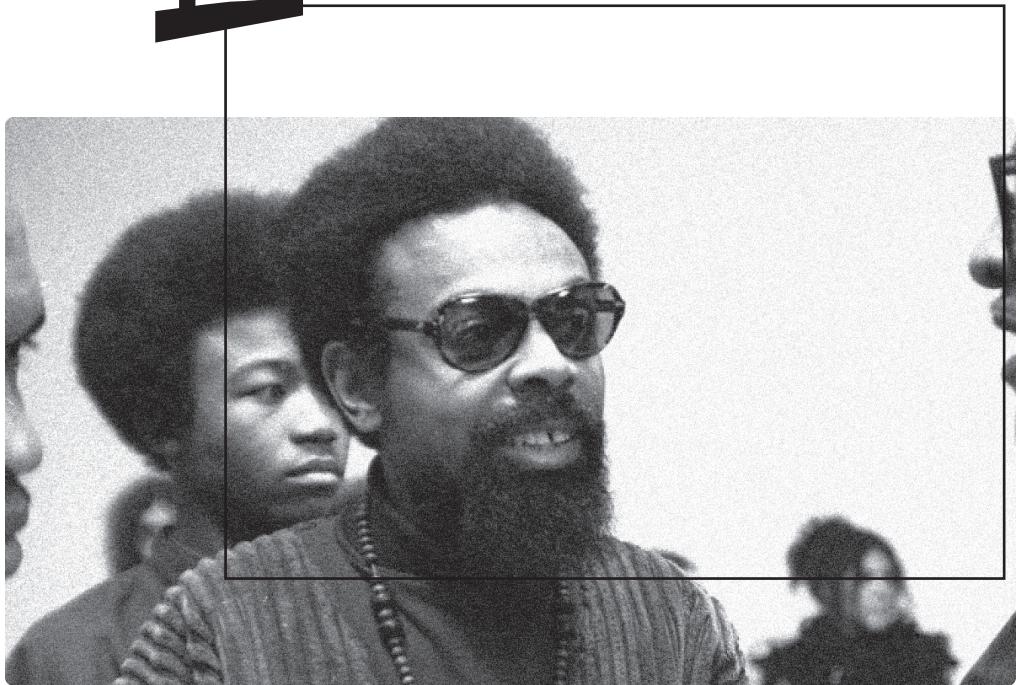
inside & out

the flow
what rhythm add too stillness
what applause?

mujer, un velo a través de la Voluntad del toqueteo
desgarrada dos veces
desgarrada dos veces
por dentro y por fuera
el flujo
¿qué ritmo aporta semejante quietud?
¿qué aplauso?

Extraido de Ann CHARTERS (Ed.), *The Portable Beat Reader*, Penguin Books, NY, 1992, pp. 361-362.
Traducción Juan Arabia.

B
A
R
A
K
A
—
A
M
I
R
I



– Baraka (1934-2014) –

Amiri Baraka (Everett LeRoi Jones) nació el 7 de octubre de 1934 en Newark (Nueva Jersey) y creció en un barrio multirracial. Tras graduarse con honores, obtuvo una beca en la Universidad de Rutgers. Se trasladó a Nueva York haciendo amistad con los poetas de la Generación Beat y en 1958 fundó, junto con su mujer Hettie Cohen (Hettie Jones), la revista Beat *Yugen*. A principios de los '60 comienza a distanciarse de dicha corriente y tras el asesinato del líder Malcolm X, Baraka rompe definitivamente con la cultura blanca, radicalizando sus posiciones políticas y cambiando su nombre al convertirse al Islam. Contacta con el nacionalismo negro, fijando su residencia en Harlem. Allí se dedicará a desarrollar una cultura negra a través del arte.

Entre sus libros figuran: *Preface to a Twenty Volume Suicide Note* (poemas, 1961), *Blues People: Negro Music in White America* (ensayo, 1963), *The Dead Lecturer* (poemas, 1964), *A Black Mass* (drama sobre la nación del Islam, 1966) y *Black Magic* (poemas, 1969).

BABYLON REVISITED

The gaunt thing
with no organs
creeps along the streets
of Europe, she will
commute, in her feathered bat stomach-gown
with no organs
with sores on her insides
even her head
a vast puschamber
of pus(sy) memories
with no organs
nothing to make babies
she will be the great witch of euro-american legend
who sucked the life
from some unknown nigger
whose name will be known
but whose substance will not ever
not even by him
who is dead in a pile of dopeskin

This bitch killed a friend of mine named Bob Thompson
a black painter, a giant, once, she reduced
to a pitiful imitation faggot
full of American holes and a monkey on his back
slapped airplanes
from the empire state building

BABILONIA REVISITADA

La cosa demacrada
sin órganos
se arrastra a lo largo de las calles
de Europa, diariamente
irá al trabajo, en su vestido-estómago de plumas de murciélagos
sin órganos
con llagas en sus tripas
incluso su cabeza
una vasta cámara de pus
de pus(ilámines) recuerdos
sin órganos
nada para hacer bebés
ella será la gran bruja de la leyenda euroamericana
que chupó la vida
de algún desconocido negro
cuyo nombre será conocido
pero cuya sustancia no lo será
ni siquiera para él
que está muerto en una pila de piel drogada

Esta perra mató a un amigo mío llamado Bob Thompson
un pintor negro, un gigante, alguna vez, que ella redujo
a una lastimera imitación de marica
lleno de agujeros estadounidenses y un mono en su espalda
abofeteando aviones
desde el edificio empire state

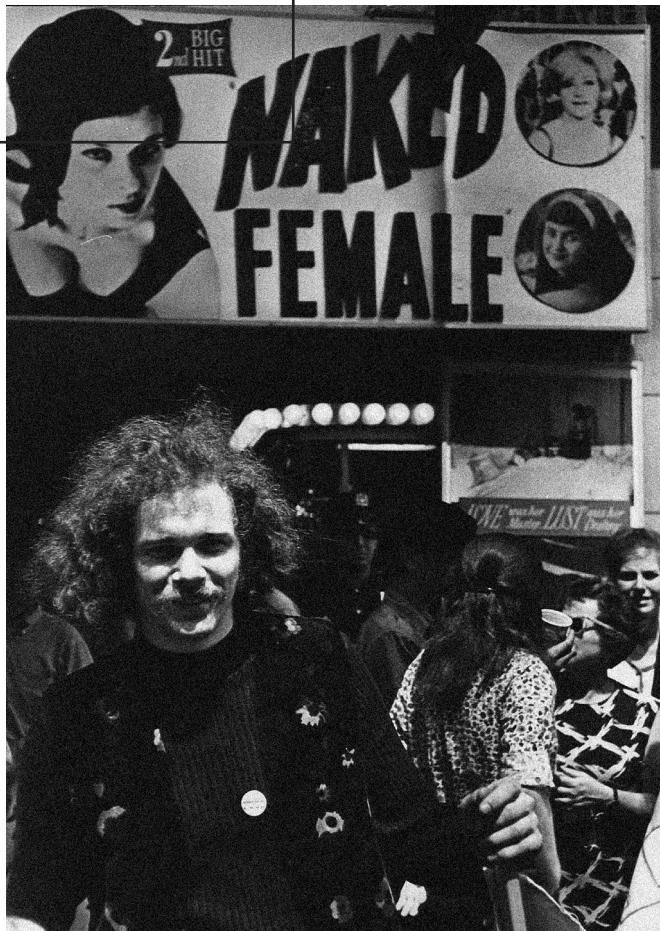
May this bitch and her sisters, all of them,
receive my words
in all their orifices like lye mixed with
cocola and alaga syrup

feel this shit, bitches, feel it, now laugh your
hysterectic laughs
while your flesh burns
and your eyes peel to red mud

Que esta perra y sus hermanas, todas ellas,
reciban mis palabras
en todos sus orificios como lejía mezclada con
cocola y jarabe alaga

sientan esta mierda, perras, siéntanla, ahora ríanse con sus
risas histéricas
mientras sus carnes se queman
y sus ojos se descascarán en fango rojo

S I E D A N D E R S



– Sanders (1939) –

Ed Sanders nació el 17 de agosto de 1939 en Kansas City, Misuri, en el centro de Estados Unidos. Polifacético artista, es poeta, cantante, activista social y editor. Fue miembro durante años de la banda The Fugs. En 1958, después de leer *On the Road* y *Howl*, abandonó sus estudio en la Universidad de Misuri e hizo dedo hasta Nueva York, donde comenzó a frecuentar a miembros de la Generación Beat.

Entre sus trabajos se destacan *Poem from Jail* (1963), *Thirsting for Peace in a Raging Century: Selected Poems 1961-1965* (1987), y *Poems for New Orleans* (2008). Actualmente vive en Woodstock, en el estado de Nueva York.

CREELEY AS THERAPY

He ran an ad in the health section
of the local weekly
“Cure Mental Crises with Creeley.”

And you know 12 people
paid \$175 for an 8-week workshop!

Enough to put in a new shower stall!

He sat them at ease
in a circle of chairs
each of them holding
The Collected Poems of Robert Creeley 1975-2005
and then they opened it up at random
read aloud
 & discussed
 the curative feel
 of the words

as they would relate
to the reader's particular crisis.

It worked!
Smiles cracked the circle
& sometimes tears!

CREELEY COMO TERAPIA

Publicó un aviso en la sección de salud
del semanario local
“Cure Crisis Mentales con Creeley”

Y sabes que doce personas
pagaron 175 dólares por un taller de 8 semanas

¡Suficiente para una nueva ducha!

Los sentaba cómodamente
en un círculo de sillas
cada uno sosteniendo
La Poesía Completa de Robert Creeley 1975-2005
y luego lo abrían al azar
leían en voz alta

& discutían
la sensación curativa
de las palabras

y cómo se vinculaban
con la crisis personal del lector

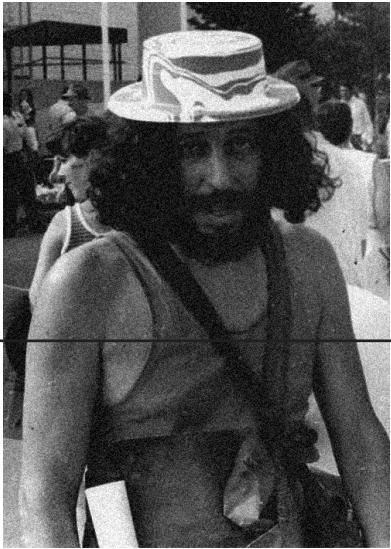
¡Funcionaba!
¡Las sonrisas resquebrajaban el círculo
y a veces las lágrimas!

They begged him to hold another one
especially as the calendar
tugged toward
blue Christmas

Le rogaron que lo volviese a hacer
especialmente en esas fechas en que el año
tira hacia
la triste Navidad

Extraido de Ed SANDERS, *Humorous Poetry, A collection*, Woodstock Journal, 2008.
Traducción Mariano Rolando Andrade.

KUPFERBERG



– Kupferberg (1923-2010) –

Nació y creció en el Lower East Side de Nueva York, por entonces uno de los barrios más pobres de Manhattan, al que llegaron muchísimos judíos de Europa Central y Oriental entre la última mitad del siglo XIX y la primera del siglo XX. Amante del jazz y activista de izquierda desde su adolescencia, comenzó su carrera escribiendo poemas y textos humorísticos para el *Village Voice* y otras publicaciones.

Con Ed Sanders fundaron en 1964 The Fugs, una banda de rock alternativo centrada en la sátira y la protesta, con un expreso rechazo al belicismo. Kupferberg calificó alguna vez al grupo de “ovni de la izquierda” estadounidense, una definición que quizás también podría aplicarse a su persona, un artista que incursionó en múltiples formatos y fue una figura de la contracultura en su país sobrevolando épocas y corrientes literarias y musicales.

Los dos textos que presentamos aquí son canciones de The Fugs: “Morning, Morning”, una hermosa balada de los años 1960, y “Where is my Wandering Jew”, que corresponde al segundo periodo de la banda tras su reunión a mediados de los 80 y en la que Kupferberg se vuelca al tema de sus orígenes.

MORNING, MORNING

Morning morning
Feel so lonesome in the morning
Morning morning
Morning brings me grief

Sunshine sunshine
Sunshine laughs upon my face
& the glory of the growing
Puts me in my rotting place

Evening evening
Feel so lonesome in the evening
Evening evening
Evening brings me grief

Moonshine moonshine
Moonshine drugs the hills with grace
& the secret of the shining
Seeks to break my simple face

Nighttime nighttime
Kills the blood upon my cheek
Nighttime nighttime
Does not bring me to relief

MAÑANA, MAÑANA

Mañana, mañana
Me siento tan solo en la mañana
Mañana, mañana
La mañana me trae dolor

Brillo de sol, brillo de sol
El brillo del sol ríe sobre mi rostro
Y la gloria de crecer
Me coloca en mi putrefacto lugar

Atardecer, atardecer
Me siento tan solo al atardecer
Atardecer, atardecer
El atardecer me trae dolor

Brillo de luna, brillo de luna
El brillo de la luna aquiega con gracia a las colinas
Y el secreto del resplandor
Busca quebrar mi ingenuo rostro

Noche, noche
Apaga la sangre en mi mejilla
Noche, noche
No me trae el alivio

Starshine starshine
Feel so loving in the starshine
Starshine starshine
Darling kiss me as I weep

Brillo de estrellas, brillo de estrellas
Siento tanto amor bajo el brillo de las estrellas
Brillo de estrellas, brillo de estrellas
Amor, bésame mientras sollozo

Extraída de Tuli KUPFERBERG, álbum The Fugs (1966), ESP-Disk, NY.
Traducción Mariano Rolando Andrade.

WHERE IS MY WANDERING JEW

Where is my wandering Jew tonight?
Or on the left, or in the right
Does ecstasy come in the fall of the night?
O Where is my wandering Jew tonight?
Where is my wandering Jew

Did Hitler survive in the heart of the beast?
Is happiness there where we seek it least?
Does the Baal Shem dance at the President's feast?
O where is my wandering Jew?

Is loneliness cast at the center of life?
Is peace our reward at the end of this strife?
Is our time's music the Gun and the Fife?
O where is my wandering Jew tonight?
Where is my wandering Jew

And O where is my wandering God tonight?
Where are my children, where is my wife?
Where is the song I once called my life...
O where is my wandering Jew, tonight
Where is our wandering life, tonight?
O where is our wondering life tonight...
Where is our wonderful life?

DÓNDE ESTÁ MI JUDÍO ERRANTE

¿Dónde está mi judío errante esta noche?
 O en la izquierda, o en la derecha
 ¿Llega el éxtasis con la caída de la noche?
 Oh, ¿Dónde está mi judío errante esta noche?
 Dónde está mi judío errante

¿Sobrevivió Hitler en el corazón de la bestia?
 ¿Se encuentra la felicidad allí donde menos la buscamos?
 ¿Baila el Baal Shem en el festín del presidente?
 Oh, ¿dónde está mi judío errante?

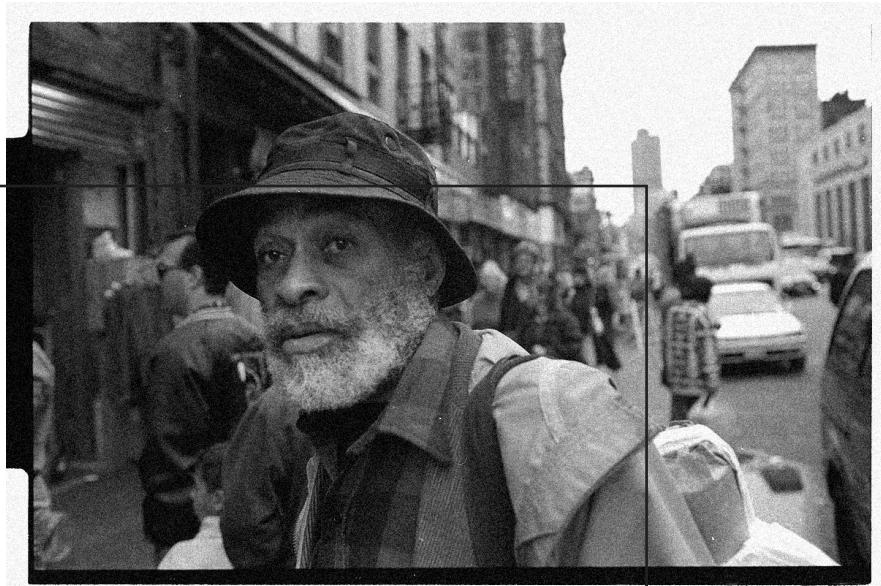
¿Se encuentra la soledad en el centro de la vida?
 ¿Es la paz nuestra recompensa al final de esta lucha?
 ¿Es la música de nuestra era el arma y el pífano?
 Oh, ¿dónde está mi judío errante esta noche?
 Dónde está mi judío errante

Y, oh, ¿dónde está mi Dios errante esta noche?
 ¿Dónde están mis niños, dónde está mi mujer?
 Dónde está la canción que alguna vez llamé mi vida...
 Oh, dónde está mi judío errante, esta noche
 ¿Dónde está nuestra vida errante, esta noche?
 Oh, dónde está nuestra vida itinerante esta noche...
 ¿Dónde está nuestra vida fascinante?

Extraído de Alan KAUFMAN (Ed.), *The Outlaw Bible of American Poetry*, Thunder's Mouth Press, NY, 1999.

Traducción Mariano Rolando Andrade.

SINNED — JOAN



– Joans (1928-2003) –

“El jazz es mi religión y el surrealismo es mi punto de vista”, solía decir Ted Joans, poeta, pintor y músico afroamericano. Nacido en Illinois, se crió en Indiana y Kentucky, en el norte y centro de Estados Unidos. Tras graduarse en Bellas Artes, a principios de los años 1950 llegó a Nueva York, donde entró en contacto con la Generación Beat, compartió habitación con Charlie Parker y desarrolló un estilo oral profundamente vinculado con su música predilecta.

El interés por sus orígenes lo llevó a viajar en numerosas ocasiones por África, con base en Tánger y Tombuctú. Londres y París también fueron sus hogares por adopción.

Fue un prolífico autor, con más de dos decenas de libros publicados, entre ellos *Funky Jazz Poems* (1959), *A Black Pow-Wow of Jazz Poems* (1969), *Afrodisia* (1970), y *Teducation, Selected Poems 1949-1999* (1999). Extrañamente su obra no figura en las principales antologías Beat.

JAZZ IS MY RELIGION

JAZZ is my religion and it alone do I dig the jazz clubs are my houses of worship and sometimes the concert halls but some holy places are too commercial (like churches) so I dont dig the sermons there I buy jazz sides to dig in solitude Like man/Harlem, Harlem U.S.A. used to be a place where most of the jazz sermons were preached but now-a-days due to cha-cha cha and rotten rock'n'roll alotta good jazzmen have sold their souls but jazz is still my religion because I know and feel the message it brings like Reverend Dizzy Gillespie / Brother Bird and Basie / Uncle Armstrong / Minster Monk / Deacon Miles Davis / Rector Rollins / Priest Ellington / His Funkness Horace Silver / and the great Pope John, John COLTRANE and Cecil Taylor They Preach a Sermon That Always Swings !! Yeah jazz is MY religion Jazz is my story it was my mom's and pop's and their moms and pops from the days of Buddy Bolden who swung them blues to Charlie Parker and Ornette Coleman's extension of Bebop Yeah jazz is my religion Jazz is a unique musical religion the sermons spread happiness and joy to be able to dig and swing inside what a wonderful feeling jazz is/YEAH BOY!! JAZZ is my religion and dig this: it wasn't for us to choose because they created it for a damn good reason as a weapon to battle our blues! JAZZ is my religion and its international all the way JAZZ is just an Afroamerican music and like us its here to stay So remember that JAZZ is my religion but it can be your religion too but JAZZ is a truth that is always black and blue Hallelujah I love JAZZ so Hallelujah I dig JAZZ so Yeah J A Z Z IS MY RELIGION

EL JAZZ ES MI RELIGIÓN

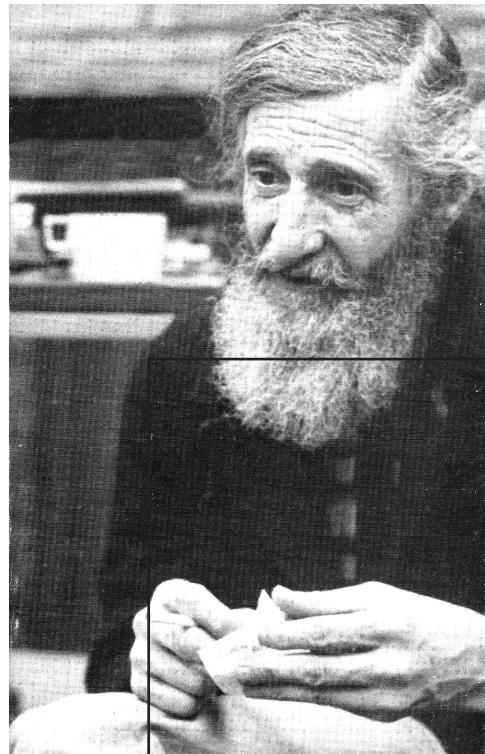
El JAZZ es mi religión y solo a él venero los clubes de jazz son mis templos y en ocasiones las salas de concierto pero algunos santuarios son demasiado comerciales (como iglesias) por ello no me gustan los sermones allí compro discos de jazz para disfrutar en soledad como Harlem hombre, Harlem USA solía ser un paraíso del jazz donde se predicaban la mayoría de los sermones del jazz pero hoy en día, por el chachachá y el podrido rock 'n'roll muchos buenos músicos de jazz han vendido su alma pero el jazz aún es mi religión porque conozco y siento el mensaje que trae como el reverendo Dizzy Gillespie/el Hermano Bird y Basie/ el Tío Armstrong/ el Pastor Monk/ el Diácono Miles Davis/ el Párroco Rollins/ el Sacerdote Ellington/ Su majestad funk Horace Silver/ y el gran Papa John, John COLTRANE y Cecil Taylor ¡Ellos predicen un sermón que siempre baila! Sí, el jazz es MI religión el Jazz es mi historia era la de mis mamá y papá y sus mamás y papás desde los días en que Buddy Bolden les sacó la tristeza hasta la prolongación del Bebop de Charlie Parker y Ornette Coleman Sí, el jazz es mi religión el Jazz es la única religión musical los sermones propagan felicidad y dicha para ser capaz de disfrutar y bailar por dentro qué hermosa sensación es el jazz/¡SÍ, CHICO! elJAZZ es mi religión y entiende esto: ¡No nos tocó elegir porque ellos lo crearon por una condenada buena razón como un arma para combatir nuestra tristeza! El JAZZ es mi religión y es internacional completamente elJAZZ es solo música afroamericana y como nosotros está aquí para quedarse Así que recuerda que elJAZZ es mi religión pero también puede ser tu religión, pero elJAZZ es una verdad que es siempre negra y melancólica Aleluya amo el Jazz Aleluya venero elJAZZ, por ello Sí, el J A Z Z E S M I R E L I G I Ó N

Extraído de Ted JOANS, *A Black Pow-Wow, Jazz Poems*, Hill and Wang, NY, 1969.

Traducción Mariano Rolando Andrade.

B I R A Y B R E M S E R

186



– Bremser (1934-1998) –

De las ovejas negras Beat, Ray Bremser es la que siempre fue un poco más allá. Nacido en Jersey City, enfrente de Manhattan del otro lado del río Hudson, entró en contacto por correo con Allen Ginsberg y Gregory Corso mientras cumplía seis años de prisión por robo armado. Fue allí que compuso “Hanging like a Baboon from a Tree” y los otros textos de *Poems of Madness*, su primer libro. “La verdad aquí es la expresión concreta de la conciencia emocional”, dice Ginsberg en un corto prefacio de la obra publicada en 1965.

Para ese entonces Bremser ya era una figura mítica dentro del movimiento Beat. Por un lado, Leroi Jones había publicado el poema “City Madness” en su revista *Yugen 3* y Donald Allen lo había incluído en su influyente antología *The New American Poetry 1945-1960*. Por otro, nuevos problemas con la ley lo habían llevado a huir a México con su esposa Brenda (Bonnie) Frazer y su pequeña hija Rachel. Allí Bonnie debió prostituirse para mantener a la familia, una experiencia que contaría mas tarde en unas aclamadas memorias, *Troia*.

Su caso es el del Beat en estado salvaje, con una educación rudimentaria y sin conexiones académicas de ningún tipo, que recurrió a un lenguaje crudo que toma elementos de su vida carcelaria y callejera.

HANGING LIKE A BABOON FROM A TREE

...thinking / the diluted
blood rush forward/ into the
short-come head,/ hanging
over the top of my bed's edge,/ red
& down / so that,/you see,/see
everything wrong;/
as right-side-up is/ verily,/br/>upside-down/& everything turned thus/
otherwise,/wrong-side-out, interiorex,
is /right side in/& thinking/
dilutes the up or down side,/br/>in & out,/ perspective.../anterior hallowed
corridors/also look see:/ so,/br/>the blood gush to the brain;/
the arterial traffic/ likewise,/br/>the same;/ truth be consequence;/
the game!/ & i hung here/
my stimulant/picture-clippings
of girls,/ & more or less
& wif... /in scanty-clads,/br/ & hot-drawn pouting lips/
which drain the blood down,/dizzilly
whirl my head,/with meat of pussy/
right-side regular,/bellybutton in/&
hopped/& up;if you must;/ & so,/you do -/
upside-down/the only way
to masturbate/it's me, not necessarilly
you,/for who -/everything most

COLGADO DE UN ÁRBOL COMO UN BABUINO

...pienso / la sangre
diluida se dispara / hacia la
cabeza defectuosa, / colgado
del borde de mi cama, / rojo
y abajo / para que, / veas, / veas
todo lo malo; /
ya que boca arriba está / en realidad, /
de cabeza / y por ende todo trastornado /
o / en el lado incorrecto, interiorex,
es / el lado a elegir / y pienso /
adentro y afuera, / en perspectiva... / corredores
benditos / también ven miran: / así, /
la sangre invade el cerebro; /
tráfico arterial / de esta manera, /
la misma; / sea la verdad consecuencia; /
¡el juego! / y yo acá pendo /
mis excitantes / recortes de fotos
de chicas, / y más o menos
y wuf... / ligeras de ropa, /
y ardientes haciendo pucheros /
que drenan la sangre, aturden
y enredan mi cabeza, / con carne de vulva /
asidua del lado correcto, / ombligo adentro / y
afuera / y arriba: si tienes que; / y entonces, / lo haces —/
de cabeza / la única forma
de masturbarse / soy yo, no necesariamente
tú, / si quién —/ todo tiene
el deber de, / apagado y encendido / pronto o desnudo / apretar

must,/off & on/soon or naked/ snatch
quick the fist/O, down-side/whack it
fleshed & sensual-/later up!/i scream
for a tail & a tree!

rápido el puño / Oh, perjuicio / azote
descarnado y sensual-/ ¡atardécete! / ¡clamo
por una cola y un árbol!

**- BRENDA
FRAZER**



– Frazer (1939) –

Brenda Frazer fue primero una leyenda Beat al estilo de Neal Cassady por su matrimonio con Ray Bremser y la alocada vida que tuvieron. Como ya dijimos, Bonnie, como se hacía llamar, Ray y la pequeña hija de ambos, Rachel, partieron a México en 1961 para escapar de los problemas con la ley que tenía Bremser.

Frazer escribió sobre esos tiempos en sus memorias *Troia*. Documento extraordinario sobre los años Beat y en particular sobre el papel de las mujeres en el movimiento, el libro, tras pasar desapercibido durante años, comenzó a ser recuperado en la década de 1990 y a ser incluido en diferentes antologías, en particular por la experta Ann Charters en su indispensable *The Portable Beat Reader*.

“Poem to Lee Forest”, escrito en 1964, tiene como protagonista a una poeta mayor que Brenda y su imaginaria travesía hacia el sur del continente americano, en la cual se ve reflejada por supuesto la propia Frazer.

POEM TO LEE FOREST

/a commemoration/or recourse to Elemental Beauty

I had envisioned you
 before
 on spontaneous pilgrimages
to Mexico
 quick flight to the border of reality
 to beyond time journey
 across
 dispossessed farmlands
deep into mountain passes of darkness and no
 actual
 habitation
 between live
 and dead volcanic forms
 prehistoric
 draped in foggy dew
 and smell of rotting
 vegetation
 (hiss of a
 lizard)

to Mexico
in quest of seclusion
 where blue ether touches everywhere
 on

POEMA A LEE FOREST

/una conmemoración/ o recurso a la Belleza Elemental

Había tenido tu visión
antes
en peregrinaciones espontáneas
a México
rápido vuelo a la frontera de la realidad
travesía más allá del tiempo
cruzando
despojadas tierras de labranza
en lo profundo de pasos de montaña de oscuridad y sin
verdadera
morada
entre prehistóricas
siluetas volcánicas
vivas y muertas
envueltas en vago rocío
y olor a vegetación
putrefacta
(silbido de un
lagarto)

A México
en busca de aislamiento
donde el éter azul acaricia por doquier
en

the infinite horizon
and
return
was a thought which
/alone/
followed DEATH
thrown back into
this seething/
formless reality by
reverberating series of planetary disturbances////
actual surprise return/ created again to
create/again
/and again
(form of the 1st
born child/bathed
in black and white/ new
moonlite
/blood of a lamb at
PASSOVER)

and encountered your physical
shape
in the park
beauty moves in
/infinite measure/
among the blades of grass

strains of

el infinito horizonte
y
regresar
era un pensamiento al que
/solo/
seguía la MUERTE
devuelta a
esta hirviente/
amorfa realidad por
series de reverberaciones de perturbaciones planetarias/////
verdadero regreso sorpresivo/ creada otra vez para
crear/otra vez
/y otra vez
(forma del 1er
niño nacido/bañado
en blanca y negra/nueva
luz de la luna
/sangre de un cordero en la
PASCUA JUDÍA
y hallé tu presencia
física
en el parque
la belleza se mueve en
/infinita medida/
entre las briznas de la hierba
compases de

liquid music
waft out from
behind your
nebulous approach
how
double swift
rush the
torrential pulses
toward
no resistance
your
lovely and placid countenance

hard
mortal shell skin burnt brown with
many days in the sun
broken teeth no longer chew
much hair as a token
startled your eyes open
on me
ringed with salt of
old tears
bleaching away the flesh
around
them

how gracefully
still

música líquida
emanan
detrás de tu
nebulosa proximidad
como
doble celeridad
apresuran las
torrenciales pulsaciones
hacia
la no resistencia
de tu
delicioso y sereno semblante

dura
piel cáscara mortal oscura quemada con
tantos días al sol
dientes rotos que ya no mastican
mucho cabello como un símbolo
azorados tus ojos abiertos
sobre mí
rodeados con sal de
antiguas lágrimas
descolorando la carne
a su
alrededor

cuán graciosamente
sin embargo

you turn away
too full of
LOVE
to reject

we
turn to our places
too
suspended in
this energy of love

and feel your white
substance sift
quietly
away
/as Helen
from Faust's fevered
hand/
/your return
to weaving/

te alejas
demasiado llena de
AMOR
para rechazar

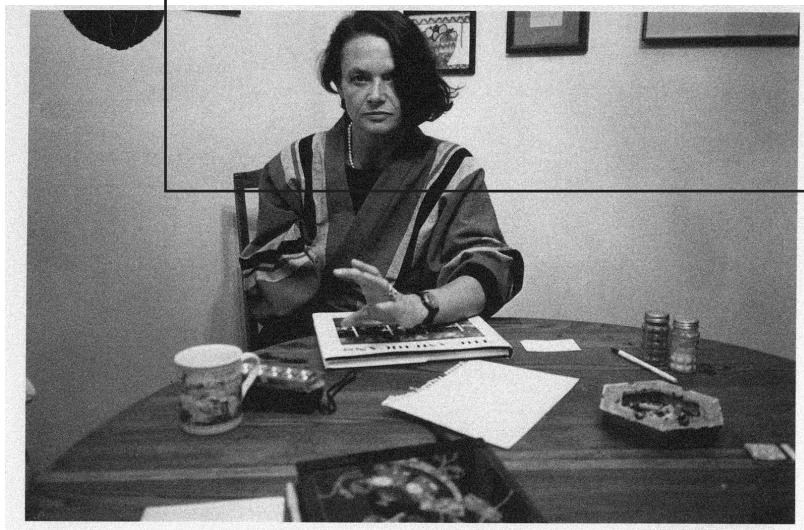
nosotros
volvemos a nuestros lugares
demasiado
suspendidos en
esta energía de amor

y sentimos tu blanca
sustancia depurarse
lentamente
lejos
/como Helena
de la afiebrada mano
de Fausto/
/tu regreso
al tejido/

Extraído de Ann CHARTERS (Ed.), *The Portable Beat Reader*, NY, 1992.

Traducción Mariano Rolando Andrade.

— ANNE WALDMAN



– Waldman (1945) –

La obra de Anne Waldman (Nueva Jersey, 1945) va mucho más allá del movimiento Beat, con algunos de cuyos miembros ha estado sin embargo vinculada. A lo largo de su carrera publicó más de 40 plaquettes y libros de poemas, entre ellos *Fast Speaking Woman: Chants and Essays*, *Helping the Dreamer*, *Shaman/Shamane*, *Kill or Cure*, y *The Iovis Trilogy*. De 1968 a 1978 dirigió el Poetry Project en St. Mark's Church-in-the-Bowery, ciclo a partir del cual compiló *Out of This World: An Anthology of the St. Mark's Poetry Project 1966-1991*.

En 1974 fundó en Boulder, Colorado, junto a Allen Ginsberg, la Jack Kerouac School of Disembodied Poetics. La antología *Disembodied Poetics: Annals of the Jack Kerouac School* (1994) recoge ensayos, entrevistas y manifiestos de artistas plásticos y escritores invitados a lo largo de sus primeros veinte años.

Ha recibido becas del National Endowment for the Arts (NEA) y The Poetry Foundation. En 2011 fue elegida Miembro de la Academy of American Poets.

BARDO CORRIDOR

I had my ego & two grams of hash
Sat down in a corridor
Sat down in a spook-light corridor
in a rueful space
in a jewel-tight box corridor
city night space corridor
in a creature corridor
corridor of pyramid dream power

Well I had my ego & two grams of hash
sat down in a Toltec corridor
in a farewell-medicine dance corridor
in a swift dust storm corridor
in a sub-atomic plenum corridor
in a Bardo corridor

I had my ego & a wounded heart
Sat down in the angriest Bedouin's corridor
In a slum landscape tenement corridor
Demon taking my breath away corridor
in blazing war-scarred corridor

Well I had my ego & two grams of hash
Sat down in a sinking sun corridor
in a neurological pain corridor
in a bright light corridor

EL CORREDOR DEL BARDO

Yo tenía mi ego y dos gramos de hachís
Me senté en un corredor
Me senté en un corredor de luz-fantasma
en un lugar luctuoso
en un corredor estrecho como un alhajero
un espacio corredor ciudad de noche
un corredor criatura
corredor de pirámide poder del sueño

Bien, yo tenía mi ego y dos gramos de hachís
me senté en un corredor tolteca
en un corredor de danza-shamánica-del-adiós
en un corredor de gran tormenta de polvo
en un corredor del plenum subatómico
en un corredor del Bardo

Yo tenía mi ego y el corazón herido
Me senté en el corredor del beduino iracundo
en un corredor con paisaje de villa miseria
Un corredor demonio cortándome el aliento
en un corredor marcado-por-una-guerra-atroz

Y bien, yo tenía mi ego y dos gramos de hachís
Me senté en un corredor de sol desvaído
en un corredor de dolor neurálgico
en un corredor de luz viva

corridor of Bardo dream power

I had my ego & an aspiring heart
Sat down in a Buddhafield corridor
in a prajna paramita corridor
in a bodhisattva's endless-continuum corridor
in a rising-in-the-east-woman corridor
in a corridor of pyramid dream power

I had my ego & I wanted to sing
in I-never-slept-that-way corridor
in a single-minded corridor
in a scepter-of-the-deities corridor
in transcend-this-passion corridor
in a wrathful-mantra corridor
in a wearing-out-of-the-syllables corridor
in a Bardo corridor roar roar ROAR

corredor del Bardo poder del sueño

Yo tenía mi ego y el corazón anhelante
Me senté en un corredor campo de Buda
en un corredor prajna paramita
en un corredor del continuum-sin-fin-del-boddhisattva
en un corredor de mujer-alzándose-en-el-este
en un corredor de pirámide poder del sueño

Yo tenía mi ego y quería cantar
en un corredor jamás-dormí-de-esa-manera
en un corredor resoluto
en un corredor cetro-de-las-deidades
en un corredor trasciende-esta-pasión
en un corredor mantra-furioso
en un corredor desgastador-de-sílabas
en un corredor del Bardo rugir rugir RUGIR

GYPSY NUN*After Lorca*

She wants to be weaving
imaginary *flores*:
magnolia
sunflower
saffron
moonflower
all these for
the *end of time*
In a nearby kitchen
5 yellow grapefruit
ripen
5 wounds of Christ
She doesn't cackle
she gives up her pain
—something outside—
distant —ho—
where did her youth
her sex go?
What reminds her of *what?*
A white drees loosens
Her heart of herbs, sugar,
of spice
isn't broken
Longitudinal pain recedes

LA MONJA GITANA

a la manera de Lorca

Ella pretende que borda
flores de fantasía:
magnolias y
girasoles
flores de azafrán
y de luna
todo
hasta el final de los tiempos
En la cocina cercana
maduran
5 amarillas toronjas
—las 5 llagas de Cristo.
Ella no ríe
renuncia a su dolor
algo, fuera
a lo lejos —jalto!—
¿dónde se fue su juventud
dónde su sexo?
¿*Qué* le recuerda *qué*?
La blanca blusa se suelta.
El corazón de hierba, especia,
azúcar
no se le quiebra.
Un dolor longitudinal retrocede

further back
20 suns above blink on, off
on, off

She reverts tension to
flowers, horizontal
light playing
a game over her window
blind

magnolia
sunflower
saffron
moonflower
on, off
on
on

cada vez más hacia atrás
20 soles en lo alto se encienden
y se apagan, se encienden y se apagan

Ella vuelve la tensión a las
flores, una luz
horizontal
juega un juego en
la celosía

*magnolia
girasol
flores de azafrán
y de luna
se encienden y se apagan
y se encienden
se encienden*

Extraído de Anne WALDMAN, *Fast Speaking Woman*, City Lights, Pocket Poets Series N°33,
Expanded Edition, San Francisco, 1996.
Traducción Mercedes Roffé.

J
O
N
E
S
T
I
E

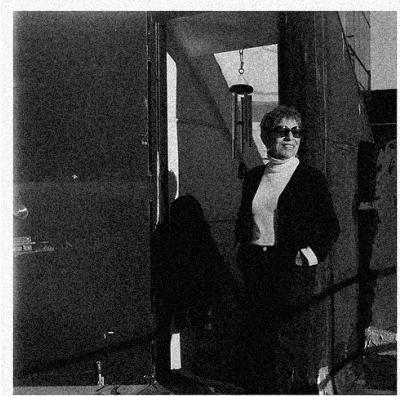


Photo Jung Kim

– Jones (1934) –

Hettie Jones Cohen nació en Brooklyn, Nueva York, en 1934. Estudió en la Universidad de Virginia y en la Universidad de Columbia.

Su primera colección de poemas, *Drive* (Hanging Loose Press, 1997), recibió el premio Norma Farber First Book Award otorgado por The Poetry Society of America. Es autora, además, de *How I Became Hettie Jones* (1990), una memoria de la escena Beat de los años cincuenta y sesenta.

Junto a LeRoi Jones (más tarde conocido como Amiri Baraka), su esposo, fundó *Yugen*, una revista que publicó poesía y escritos de William Burroughs, Allen Ginsberg, Jack Kerouac y Philip Whalen, entre otros; y por medio de Totem Press dio a conocer textos de Gregory Corso, Frank O'Hara, Edward Dorn y Gary Snyder.

El poema aquí presentado pertenece a su colección de poemas *Doing 70* (Hanging Loose Press).

PRAISE*for Marie Ponsot*

All praise the midweek market,
the first-of-the-season sexy zucchinis
gazing up from their crowded
boxes

All praise the cherries, their tight
red bellies, the sweet, slender stems
and the pit, ah the pit, to be nursed
in the mouth, cajoled to give up
its last sweet hold, praise

them. Praise all. All praise.

ALABANZA*para Marie Ponsot*

Todos alaban al mercado a mitad de semana,
la primera temporada de zucchinis sexis
contemplándolos desde sus hacinadas
cajas

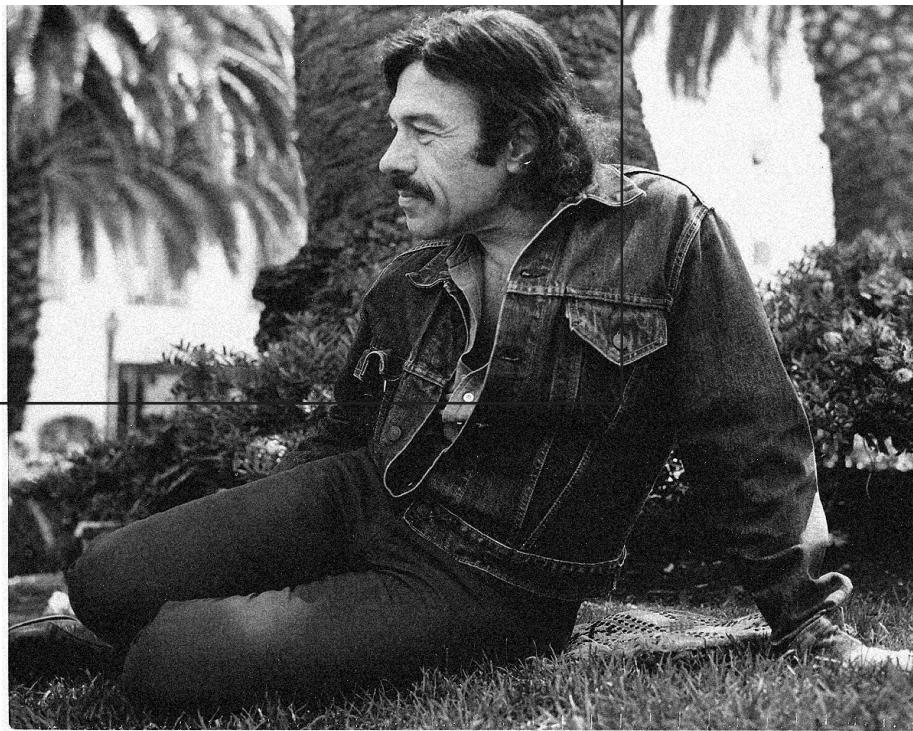
Todos alaban las cerezas, sus apretados
vientres rojos, los tallos dulces y delgados
y su hoyo, ah su hoyo, para ser amamantado
en la boca, empaquetado para entregarse
a su última y dulce espera, alabados

sean. Alabado sea todo. Alabado sea.

Extraído de Hettie JONES, *Doing 70*, Hanging Loose Press, NY, 2007.
Traducción Juan Arabia.

BEAT HOTEL

—HAROLD NORSE



– Norse (1916-2009) –

Una de las voces más potentes del movimiento de liberación gay, Harold Norse, que nació en Brooklyn (Nueva York) y cuyo verdadero nombre era Harold Rosen, nunca disfrutó del estrellato de los héroes de la Generación Beat. Su desarrollo como poeta fue diferente y menos explosivo. No tuvo un *Howl* ni un *On the Road*. Incluso escribió algunos de sus mejores textos después de los 60 años.

Sin embargo, el respeto que despierta entre sus pares es impactante. Antes de partir a Italia a mediados de la década de 1950, y mientras vivía en Nueva York y estudiaba literatura, formó parte del círculo de W. H. Auden y conoció a William Carlos Williams, quien admiraba su trabajo y lo alentó a abandonar las formas convencionales de poesía para trabajar su propio estilo, directo y con un lenguaje vernáculo, consejo que aceptó para nunca dar marcha atrás.

De Italia viajó a París y Tánger, y en el Beat Hotel entró en contacto con William Burroughs, Allen Ginsberg y Gregory Corso. Más tarde, a principios de la década de 1970, volvió a Estados Unidos y se instaló en la costa oeste. *In the Hub of the Fiery Force, Collected Poems of Harold Norse 1934-2003*, publicado por Thunder's Mouth Press en Nueva York en 2003, recopila siete décadas de su trabajo.

I'M NOT A MAN

I'm not a man, I can't earn a living, buy new things for my family.
I have acne and a small peter.

I'm not a man. I don't like football, boxing and cars.
I like to express my feeling. I even like to put an arm
around my friend's shoulder.

I'm not a man. I won't play the role assigned to me— the role created
by Madison Avenue, *Playboy*, Hollywood and Oliver Cromwell.
Television does not dictate my behavior.

I'm not a man. Once when I shot a squirrel I swore that I would never
kill again. I gave up meat. The sight of blood makes me sick. I like
flowers.

I'm not a man. I went to prison resisting the draft. I do not fight when
real men beat me up and call me queer. I dislike violence.

I'm not a man. I have never raped a woman. I don't hate blacks. I do
not get emotional when the flag is waved. I do not think I should love
America or leave it. I think I should laugh at it.

I'm not a man. I have never had the clap.

I'm not a man. *Playboy* is not my favorite magazine.

NO SOY UN HOMBRE

No soy un hombre, no puedo ganarme la vida, comprar cosas nuevas para mi familia.

Tengo acné y un pene pequeño.

No soy un hombre. No me gustan el fútbol, el boxeo y los autos.

Me gusta expresar mis sentimientos. Me gusta incluso colocar un brazo alrededor del hombro de mi amigo.

No soy un hombre. No interpretaré el papel reservado para mí— el papel creado por Madison Avenue, *Playboy*, Hollywood y Oliver Cromwell.

La Televisión no dicta mi comportamiento.

No soy un hombre. Una vez cuando disparé a una ardilla juré que no volvería a matar. Dejé de comer carne. Ver sangre me da náuseas. Me gustan las flores.

No soy un hombre. Fui a la cárcel por resistirme a ser reclutado. No peleo cuando los hombres de verdad me pegan y me llaman marica. Me desagrada la violencia.

No soy un hombre. Nunca violé a una mujer. No odio a los negros. No me emociono cuando ondea la bandera. No pienso que debo amar América o abandonarla. Pienso que me tengo que reír de ella.

No soy un hombre. Nunca tuve gonorrea.

No soy un hombre. *Playboy* no es mi revista favorita.

I'm not a man. I cry when I'm unhappy.

I'm not a man. I do not feel superior to women.

I'm not a man. I don't wear a jockstrap.

I'm not a man. I write poetry.

I'm not a man. I meditate on peace and love.

I'm not a man. I don't want to destroy you.

San Francisco, 1972

No soy un hombre. Lloro cuando me siento infeliz.

No soy un hombre. No me creo superior a las mujeres.

No soy un hombre. No uso suspensorios.

No soy un hombre. Escribo poesía.

No soy un hombre. Medito sobre la paz y el amor.

No soy un hombre. No quiero destruirte.

San Francisco, 1972

THE BUSINESS OF POETRY

The business of poetry
is the image of a young man
making music and love
to a young girl whose interest
in love and music coincides
with an enormous despair in both
their inner selves like a plucked
guitar in the dry hot sun of
hope where savage and brutal men
are tearing life like a page
from a very ancient
and yellow
book

EL NEGOCIO DE LA POESÍA

El negocio de la poesía
es la imagen de un joven
haciendo música y el amor
a una chica cuyo interés
en amor y música coincide
con una enorme desesperanza en ambos
sus yo interiores como una guitarra
punteada bajo el ardiente y seco sol de
la esperanza donde los salvajes y brutales hombres
están arrancando la vida como una página
de un muy antiguo
y amarillo
libro

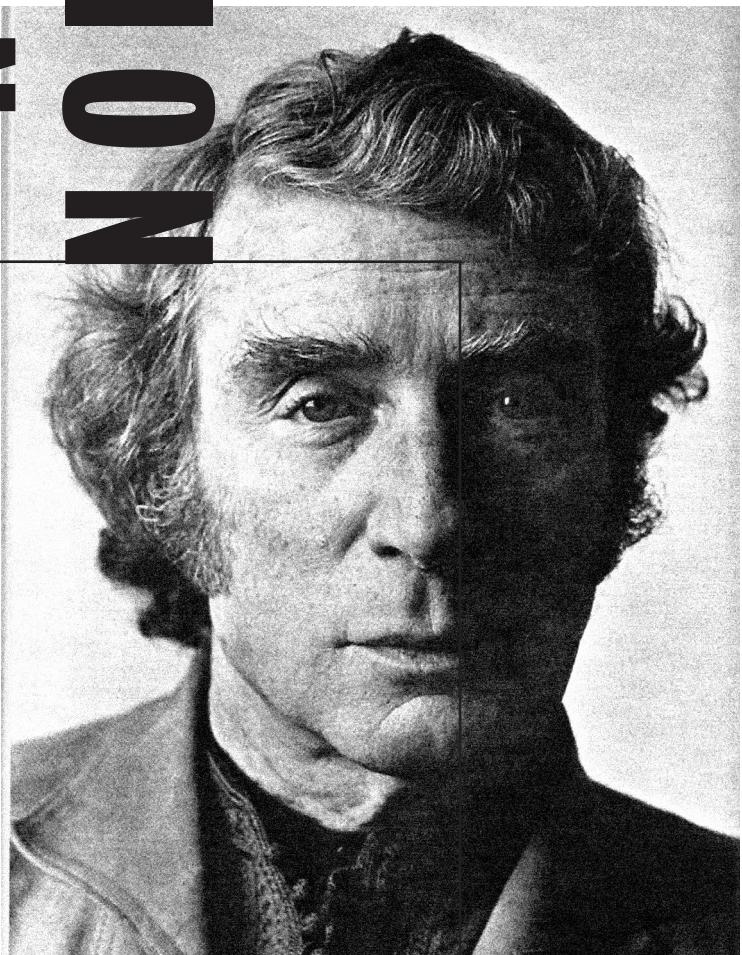
Extraído de Harold NORSE, *In the Hub of the Fiery Force, Collected Poems of Harold Norse 1934-2003*,

Thunder's Mouth Press, NY, 2003.

Traducción Mariano Rolando Andrade.

G Y S I N — B R ON

226



– Gysin (1916-1986) –

“Fue el único hombre al que he respetado en mi vida. He admirado a muchos, estimado y valorado a otros, pero respetado solo a él”. Las palabras son de William Burroughs y se refieren a Brion Gysin, pintor, poeta, inventor de la *Máquina de Sueños* y amigo íntimo del autor de *Naked Lunch*.

Gysin se halló siempre en los confines de la literatura por una aproximación creativa que colocó a su obra al borde del precipicio de la expresión, y al mismo tiempo en un cruce de caminos por su historia personal y una vida habitada por siete idiomas. Nacido en Londres, se crió en el oeste de Canadá, volvió a Inglaterra para estudiar, se fue a París, viajó por Grecia y Argelia, París nuevamente, Nueva York, Tánger...

Fue en el Beat Hotel de París a fines de 1950 donde descubrió la técnica del cut-up y desarrolló sus *Permutation Poems* y la *Dreamachine*. Burroughs, Allen Ginsberg, Peter Orlovsky y Gregory Corso vivían allí también y compartían sus descubrimientos e intereses artísticos. Por ello es difícil no asociarlo con la Generación Beat, con la que tuvo intermitentes puntos de convergencia, si bien su obra ha transitado también por otras sendas.

En cuanto a los denominados “poemas por permutación”, son una técnica vinculada con las matemáticas y consiste en escribir cada una de las ordenaciones posibles de los elementos de un conjunto finito, en este caso las palabras de una determinada oración. La entonación desempeña un papel fundamental a la hora de hallar nuevos significados en las oraciones resultantes.

JUNK IS NO GOOD BABY

JUNK IS NO GOOD BABY
IS NO GOOD BABY JUNK
NO GOOD BABY IS JUNK
GOOD BABY JUNK IS NO
BABY JUNK IS NO GOOD

JUNK BABY IS NO GOOD
IS NO GOOD JUNK BABY
NO GOOD JUNK BABY IS
GOOD JUNK BABY IS NO
BABY IS NO GOOD JUNK

JUNK NO GOOD BABY IS
IS JUNK NO GOOD BABY
NO GOOD BABY IS JUNK
GOOD BABY IS JUNK NO
BABY IS JUNK NO GOOD

JUNK GOOD IS NO BABY
IS NO BABY JUNK GOOD
NO BABY JUNK GOOD IS
GOOD IS NO BABY JUNK
BABY JUNK GOOD IS NO

JUNK IS NO BABY GOOD
IS NO BABY GOOD JUNK

EL CABALLO NO ES BUENO NENA

EL CABALLO NO ES BUENO NENA
ES NO BUENO NENA EL CABALLO
NO BUENO NENA ES EL CABALLO
BUENO NENA EL CABALLO NO ES
NENA EL CABALLO NO ES BUENO

EL CABALLO NENA NO ES BUENO
ES NO BUENO EL CABALLO NENA
NO BUENO EL CABALLO NENA ES
BUENO EL CABALLO NENA NO ES
NENA NO ES BUENO EL CABALLO

EL CABALLO NO BUENO NENA ES
ES EL CABALLO NO BUENO NENA
NO BUENO NENA ES EL CABALLO
BUENO NENA ES EL CABALLO NO
NENA ES EL CABALLO NO BUENO

EL CABALLO BUENO NO ES NENA
ES NO NENA EL CABALLO BUENO
NO NENA EL CABALLO BUENO ES
BUENO NO ES NENA EL CABALLO
NENA EL CABALLO BUENO NO ES

EL CABALLO NO ES NENA BUENO
ES NO NENA BUENO EL CABALLO

NO BABY GOOD JUNK IS
GOOD JUNK IS NO BABY
BABY GOOD JUNK IS NO

JUNK IS BABY NO GOOD
IS BABY NO GOOD JUNK
NO GOOD JUNK IS BABY
GOOD JUNK IS BABY NO
BABY NO GOOD JUNK IS

JUNK IS GOOD BABY NO
IS GOOD BABY NO JUNK
NO JUNK IS GOOD BABY
GOOD BABY NO JUNK IS
BABY NO JUNK IS GOOD

NO NENA BUENO EL CABALLO ES
BUENO EL CABALLO NO ES NENA
NENA BUENO EL CABALLO NO ES

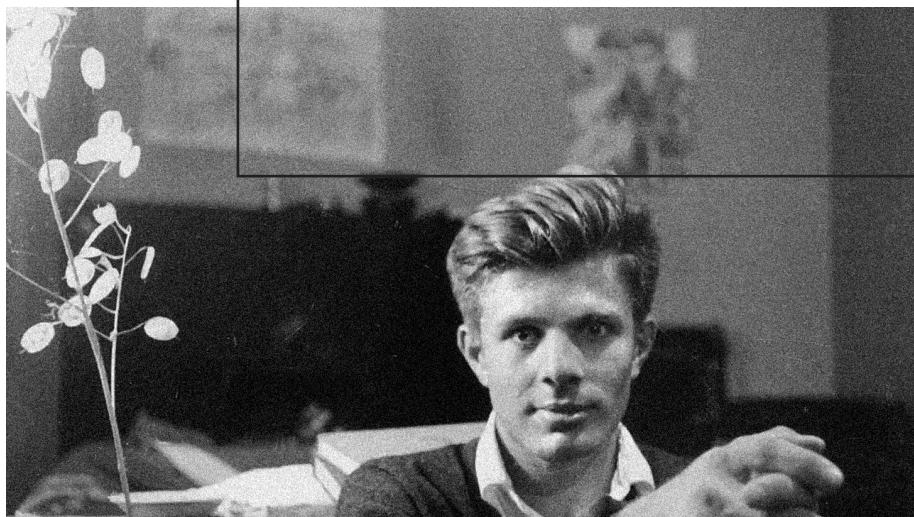
EL CABALLO ES NENA NO BUENO
ES NENA NO BUENO EL CABALLO
NO BUENO EL CABALLO ES NENA
BUENO EL CABALLO ES NENA NO
NENA NO BUENO EL CABALLO ES

EL CABALLO ES BUENO NENA NO
ES BUENO NENA NO EL CABALLO
NO EL CABALLO ES BUENO NENA
BUENO NENA NO EL CABALLO ES
NENA NO EL CABALLO ES BUENO

Extraido de William BURROUGHS & Brion GYSIN, *The Exterminator*, The Auerhahn Press, San Francisco, 1960.

Traducción Mariano Rolando Andrade.

- PETER
ORLOVSKY



– Orlovsky (1933-2010) –

“Mi biografía nació en julio de 1933. Crecí con los pies sucios y risitas. No soporto el polvo, por eso me meto el dedo en la nariz. Problema en la escuela: siempre pensando, soñando tristes y misteriosos problemas. Abandoné la secundaria en la mitad del último año y me perdí trabajando en un hospital psiquiátrico”. Así comienza Peter Orlovsky su presentación en la antología *New American Poetry 1945-1960*, editada por Donald Allen, que lo dio a conocer al mundo literario a través de su “Second Poem”.

Escritos en 1957, cuando vivía con Allen Ginsberg en París en el legendario Hotel Beat de la rue Gît-le-coeur a metros del Sena, estos intrépidos versos caminan por la cuerda floja de la alucinación en busca de la visión poética y una fe casi religiosa en la belleza en medio de la pobreza y la desolación.

Orlovsky introduce en el texto sus aparentemente habituales problemas de deletreo, como en el verso “But frist...”, así como una escritura fonética (shues, tabol, isen’t...), que en este último caso traducimos en su forma “correcta” en la versión en español ya que es imposible reproducirla con el mismo efecto en nuestra lengua.

Bajo la sombra de Ginsberg, de quien fue pareja por décadas y que lo apoyó para que comenzase a escribir, la obra de Orlovsky es aún una tierra mayormente desconocida.

SECOND POEM

Morning again, nothing has to be done,
maybe buy a piano or make fudge.
At least clean the room up, for sure like my farther
I've done flick the ashes & butts over the bedside on the floor.
But frist of all wipe my glasses and drink the water
to clean the smelly mouth.
A nock on the door, a cat walks in, behind her the Zoo's baby
elephant demanding fresh pancakes –I cant stand these
hallucinations any more.
Time for another cigarette and then let the curtains rise, then
I notice the dirt makes a road to the garbage pan.
No icebox so a dried up grapefruit.
Is there any one saintly thing I can do to my room, paint it pink
maybe or install an elevator from the floor to the bed or
maybe take a bath in the bed?
What's the use of living if I cant make paradise in my own
room-land?
For this drop of time upon my eyes
like the endurance of a red star on a cigarette
makes me feel life splits faster than scissors.

I know if I could shave myself the bugs around my face would
disappear forever.
The holes in my shues are only temporary, I understand that.
My rug is dirty but whose that isen't?
There comes a time in life when everybody must take a piss in

SEGUNDO POEMA

La mañana otra vez, nada para hacer,
 quizás comprar un piano o preparar dulce.
Al menos limpiar el cuarto, por supuesto como mi padre he tirado
 las cenizas y colillas al suelo al lado de la cama.
Pero primero que nada repasar mis anteojos y tomar agua
 para limpiar la apestosa boca.
Un golpe en la puerta, una gata que entra, detrás de ella el elefante
 bebé del Zoo pidiendo panqueques frescos –No soporto más
 estas alucinaciones.
Hora de otro cigarrillo y luego dejar que las cortinas se levanten,
 luego descubro que la suciedad traza un camino hasta el tacho de basura.
No hay heladera, entonces un pomelo reseco.
¿Hay alguna santa cosa que pueda hacer a mi cuarto, pintarlo de rosa
 quizás, o instalar un ascensor del suelo a la cama,
 o quizás tomar un baño en la cama?
¿Cuál es la razón de vivir si no puedo hacer un paraíso en mi
 tierra-cuarto?
Porque esta gota de tiempo sobre mis ojos
 como la resistencia de una estrella roja en un cigarrillo
me hace sentir que la vida corta más rápido que la tijera.

Sé que si pudiese afeitarme, los bichos alrededor de mi cara
 desaparecían para siempre.
Los agujeros en mis zapatos son solo temporarios, entiendo eso.
Mi alfombra está sucia, pero ¿la de quién no?
Llega un momento en la vida en la que todos tienen que echarse una meada

the sink —here let me paint the window black for a minute.
Thro a plate & brake it out of naughtiness— or maybe just
 innocently accidentally drop it wile walking around the tabol.
Before the mirror I look like sahara desert gost,
or on the bed I resemble a crying mummey hollaring for air,
or on the tabol I feel like Napoleon.
But now for the main task of the day —wash my underwear—
 two months abused — what would the ants say about that?
How can I wash my clothes — why I'd, I'd, I'd be a woman if I
 did that.
No, I'd rather polish my sneakers then that and as for the floor it's
 more creative to paint it then clean it up.
As for the dishes I can do that for I am thinking of getting a job in
 a lunchenette.
My life and my room are like two huge bugs following me around
 the globe.
Thank god I have an innocent eye for nature.
I was born to remember a song about love —on a hill a butterfly
 makes a cup that I drink from, walking over a bridge of
 flowers.

Nov. '57, Paris

en el lavabo —aquí déjenme pintar la ventana de negro por un minuto.
 Arrojar un plato y romperlo sin picardía— o quizás solo inocentemente
 accidentalmente dejarlo caer al caminar alrededor de la mesa.

Ante el espejo me veo como fantasma del desierto del Sahara,
 o en la cama parezco una momia llorona chillando por un poco de aire,
 o en la mesa me siento como Napoleón.

Pero ahora para la principal tarea del día —lavar mis calzones—
 maltratados dos meses — ¿qué dirían sobre ello las hormigas?

Cómo puedo lavar mi ropa — porque sería, sería, sería una mujer
 si hiciese eso.

No, antes preferiría más bien lustrar mis zapatillas, y en cuanto al piso es
 más creativo pintarlo que limpiarlo.

En cuanto a los platos, puedo hacer eso porque estoy pensando en conseguir
 trabajo en una cafetería.

Mi vida y mi habitación son como dos enormes bichos siguiéndome
 alrededor del mundo.

Gracias a dios tengo una manera inocente de mirar la naturaleza.
 Nací para recordar una canción de amor —en una colina una mariposa
 crea una taza de la que bebo, caminando sobre un puente de
 flores.

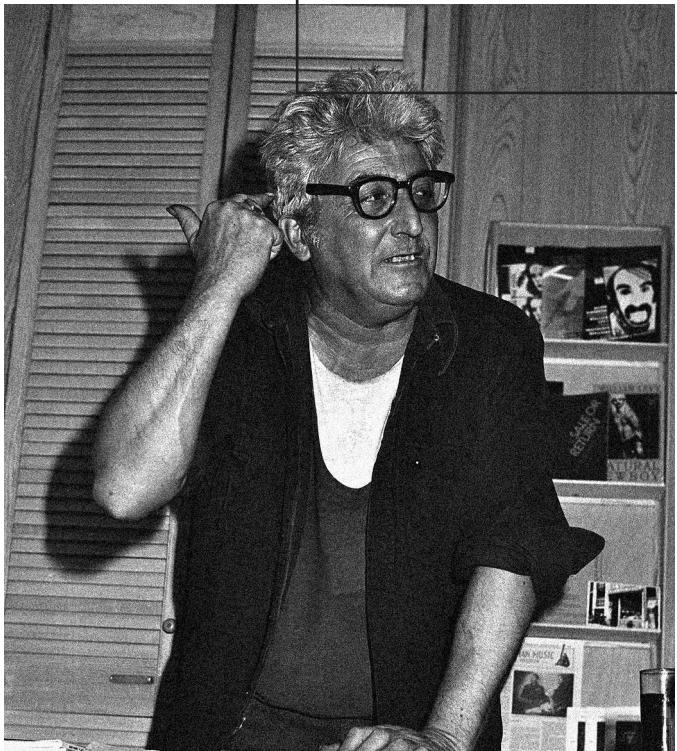
Nov. '57, París

Extraído de Peter ORLOVSKY, *Clean Asshole Poems & Smiling Vegetable Songs*, City Lights Books,
 San Francisco, 1978.

Traducción Mariano Rolando Andrade.

OUTSIDERS

MICHELINE — JACK



– Micheline (1929-1988) –

Poeta y pintor que rechazó ser incluido en cualquier corriente artística, Jack Micheline está íntimamente ligado a la Generación Beat y su primer libro, *River of Red Wine*, publicado en 1958, tenía una introducción de Jack Kerouac, quien vivía en su mismo edificio en Nueva York. Es otro de los doce poetas que Neelie Cherkovski presentó en su colección de ensayos *Whitman's Wild Children*.

Nacido en Bronx, de origen ruso-rumano, Micheline se mudó a principios de la década de 1960 a la bahía de San Francisco y allí vivió y escribió, a menudo en la pobreza, hasta su muerte, de un ataque cardíaco a bordo de un tren.

El conmovedor y crudo “Chasing Kerouac’s Shadow” recorre muchos de los tópicos del poeta vagabundo y en guerra contra el sistema y es un llamamiento a los marginados del sueño americano en la búsqueda de una nueva religiosidad frente al devastador modernismo.

CHASING KEROUAC'S SHADOW

The alabaster city gleams in the sunlight
I am on a bus going to Santa Rosa
Away from the stinking hotel
They tell me I am famous, like the Jerome cookies
Streets, poems, nuthouses, jails, paintings, con men and time
My twenty years of poems and paintings
stored away in houses and cellars
relentless with anger and love
I ponder at life and the world around me
The bus speeds on the highway going sixty
I am fifty-two, live alone, considered some mad freak genius
In reality I am a fucked up poet
who will never come to terms with the world
No matter how beautiful the flowers grow
No matter how children smile
No matter how blue is the bluest sky
The harsh realities of life, that life is mostly a put up job
The genius rain avoids us
The lone solitary soul that does her beautiful dance for
 all to see
I seek the genuine leaf blowing in the wind
The real person tapping a song whose melody
flows through rivers and time
The image that dances with stars
The sun that melts anger and harassment
Years spent begging and hustling

PERSIGUIENDO LA SOMBRA DE KEROUAC

La ciudad de alabastro resplandece bajo la luz del sol
Estoy en un autobús yendo a Santa Rosa
Lejos del apestoso hotel
Me dicen que soy famoso, como las *Jerome cookies*
Calles, poemas, manicomios, cárceles, pinturas, estafadores y tiempo
Mis veinte años de poemas y pinturas
Guardados lejos en casas y sótanos
implacables de ira y amor
reflexiono sobre la vida y el mundo a mi alrededor
El autobús acelera a sesenta en la autopista
Tengo cincuenta y dos, vivo solo, considerado un genio loco y excéntrico
En realidad soy un poeta fracasado
que nunca aceptará el mundo
No importa cuán hermosas crezcan las flores
No importan cuánto sonrían los niños
No importa cuán azul sea el cielo más azul
Las duras realidades de la vida, que la vida es mayormente un engaño
El genio de la lluvia nos evita
El alma solitaria que realiza su hermosa danza para que
 todos la vean
Busco a la hoja genuina volando en el viento
La persona auténtica tamborileando una canción cuya melodía
fluye a través de ríos y tiempo
La imagen que baila con estrellas
El sol que funde ira y acoso
Años pasados mendigando y vendiéndome

Carrying paintings on buses
Carrying mattresses through streets
Evictions, lost loves, hangovers, rheumatism, hemorrhoids
For a muse that rarely pays off
I must be mad, bewitched like a lost gambler
Down to my last bet with no carfare or candy
I am not subtle or charming
I cannot lie for money or tell stories
I'm the gray fox some schmuck
The old pro chasing the mad dream
The crazy Jew himself
Who don't know when to quit
Who can't say die unless I die
It is all a mad dream
The race track full of maniacs
Lost gamblers living on hope and dreams
Tomorrow is never better
The same buses full of beaten and tired faces
I only know when the cock rises and the crow howls
To eat, to drink, to take a leak
And chicken is good to eat when one is hungry
Money buys everybody, that is why the world is fucked up
That is why politicians have seventeen faces and
 speechwriters
And waitresses wear lipstick
Why mediocrity rules
Why poets hang out in groups for protection
And musicians disappear faster than flies

Llevando pinturas en autobuses
Llevando colchones a través de las calles
Desalojos, amores perdidos, resacas, reumatismo, hemorroides
Por una musa que raramente satisface
Debo estar loco, embrujado como un apostador perdido
Librado a su última apuesta sin pasaje ni dulce
No soy hábil ni encantador
No puedo mentir por dinero o contar cuentos
Soy el zorro canoso algo idiota
El viejo experto persiguiendo el sueño loco
El mismísimo judío chiflado
Que no sabe cuándo retirarse
Que no puede decir morir salvo que muera
Es todo un loco sueño
La pista de carreras llena de maníacos
Apostadores perdidos viviendo de esperanzas y sueños
Mañana nunca es mejor
Los mismos autobuses llenos de rostros cansados y golpeados
Solo sé cuándo el gallo se levanta y el cuervo aúlla
Para comer, beber, mear
Y el pollo es bueno para comer cuando uno tiene hambre
El dinero compra a todos, es por eso que el mundo está jodido
Es por eso que los políticos tienen diecisiete rostros y
redactores de discursos
Y las camareras usan lápiz labial
Es por eso que la mediocridad gobierna
Es por eso que los poetas andan en grupos para protegerse
Y los músicos desaparecen más rápido que las moscas

And artists suck the rich quicker than summer watermelon
and bourgeois children
Why the communists and capitalists
Use the same deck of tricks
To hide the miraculous
The magic of life
The wonder of children and salamanders and birds
Wonder is the thunder
Wonder is the Spring rain itself
Wonder is the young girl in love
Wonder is love
The concerto
The hummingbird
The clouds moving across the night sky
It is raining again
Light against darkness
Shadows chasing the sun
The sun chasing the shadows
Man against the night
Man and woman together with the night
The day awakens
Let's sing a song
For those who chase the night
For those that dance with light
One speck of light
No matter who is light
Light the unknown
The unknown, it is all we have

Y los artistas se tragan a los ricos más rápido que la sandía veraniega
y los niños burgueses
Es por eso que comunistas y capitalistas
Usan los mismos trucos
Para ocultar lo milagroso
La magia de la vida
La maravilla de niños y salamandras y pájaros
Maravilla es el trueno
Maravilla es la lluvia primaveral en sí
Maravilla es la joven enamorada
Maravilla es amor
El concierto
El colibrí
Las nubes moviéndose a través del cielo nocturno
Está lloviendo nuevamente
Luz contra oscuridad
Sombras persiguiendo al sol
El sol persiguiendo a las sombras
Hombre contra la noche
Hombre y mujer juntos con la noche
El día despierta
Cantemos una canción
Para aquellos que persiguen la noche
Para aquellos que bailan con luz
Una gota de luz
No importa quién es luz
Enciende lo desconocido
Lo desconocido, es todo lo que tenemos

Anything is possible
Like new born colors flashing across the Universe
The road
The vagabond
The dreamers
The dancers
The unsung
Fuck the Gung Ho!
Byron Hunt is doing a collage at the Goodman Building
Ed Balchowsky is doing another painting
Raising his one arm to the sky
Rosalie Sorrells is singing a song in Kansas
Sam Shepard is smiling
Rare birds are coming out with new coats of color
Rainy Cass is alive and well in New Orleans
Valentine Chuzioff is sketching some blonde in Jackson Square
Bodenheim hustling another poem for wine
Franz Kline singing a sad song at the Cedar
Kerouac talking to the moon again
James T. Farrell chasing a waitress at Yankee Stadium
Charlie Mingus bopping, chucking, eating a steak
Playing bass with angels
Wilbur Ware
Gil Gaulkins
Bill Bosio
Al Delauro
Bob Bolles
Charlie Stark

Todo es posible
Como colores recién nacidos parpadeando a lo largo del Universo
El camino
El vagabundo
Los soñadores
Los bailarines
Lo olvidado
¡A la mierda con los fanáticos!
Byron Hunt está haciendo un collage en el Goodman Building
Ed Balchowsky está haciendo otra pintura
Elevando su único brazo al cielo
Rosalie Sorrells está cantando una canción en Kansas
Sam Shepard está sonriendo
Aves raras están apareciendo con nuevos abrigos de color
Rainy Cass está vivo y sano en Nueva Orleans
Valentine Chuzioff está boceteando alguna rubia en Jackson Square
Bodenheim trapicheando otro poema por vino
Franz Kline cantando una canción triste en el Cedar
Kerouac hablando otra vez a la luna
James T. Farrell persiguiendo a una camarera en el Yankee Stadium
Charlie Mingus bailoteando, acariciando, comiendo un filete
Tocando el contrabajo con ángeles
Wilbur Ware
Gil Gaulkins
Bill Bosio
Al Delauro
Bob Bolles
Charlie Stark

Sue McGraw
Linda
Charlotte
Banana Boat
Steamboat Jones
Jeremiah
Jerusalem
The light is coming out
I'll give the sun away
It belongs to everybody
It's not mine to give away
Those with the sun
Those seeking the sun
Those on the run in the Chicago night
Those in jail
Those in the towers
Those chasing a ghost in the wilderness
Those on the road
Those with dreams
Those who will never give up
Those who are learning to dance
Those perplexed
 agonized
 whacked
 wretched
 tattooed
 confused
We are all the sun

Sue McGraw
Linda
Charlotte
Banana Boat
Steamboat Jones
Jeremías
Jerusalén
La luz está apareciendo
Entregaré el sol
Pertenece a todos
No es mío para entregar
Aquellos con el sol
Aquellos buscando el sol
Aquellos escapando en la noche de Chicago
Aquellos en la cárcel
Aquellos en las torres
Aquellos persiguiendo un fantasma en tierras salvajes
Aquellos en el camino
Aquellos con sueños
Aquellos que nunca se darán por vencidos
Aquellos que están aprendiendo a bailar
Aquellos perplejos
 agonizantes
 hechos polvo
 desgraciados
 marcados
 confundidos
Todos somos el sol

You are the sun
This world is one
Those with wonder, you are the sun
Shake the sun
We are one
The moon and the sun are brothers!

March 15, 1982

Written on a bus from
San Francisco to Santa Rosa

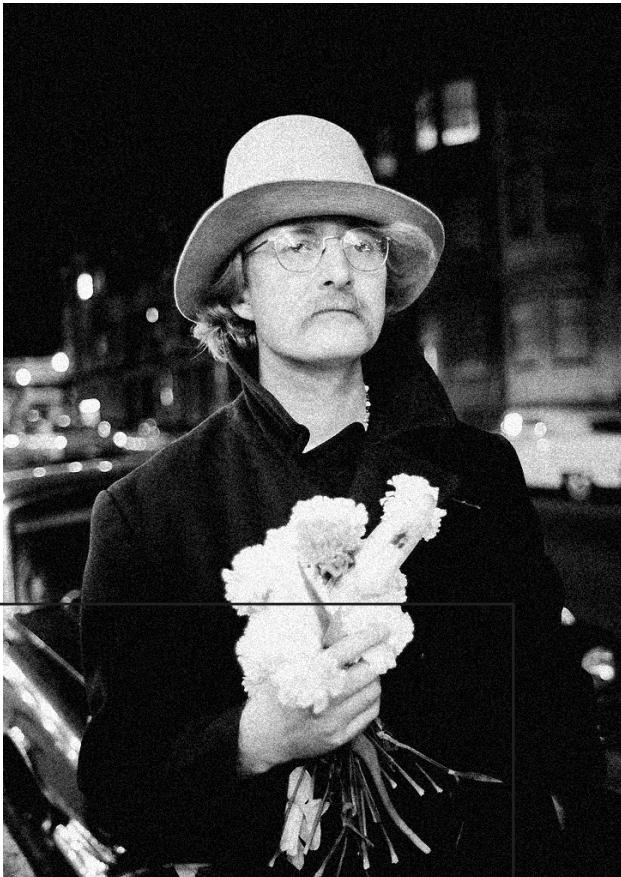
Ustedes son el sol
Este mundo es uno
Aquellos con asombro, ustedes son el sol
Sacudan al sol
Somos uno
¡La luna y el sol son hermanos!

15 de marzo de 1982

Escrito en un bus de
San Francisco a Santa Rosa

Extraído de Jack MICHELIN, *Sixty-Seven Poems For Downtrodden Saints*, Editor Matt Gonzalez,
FMSBW Press, San Francisco, 1999.
Traducción Mariano Rolando Andrade.

RICHARD
BRAUTIGAN



– Brautigan (1935-1984) –

Richard Brautigan nació cerca de Seattle y hasta su adolescencia deambuló en la pobreza con su madre y sus diferentes parejas por el noroeste de Estados Unidos. A fines de 1955 lo internaron en un psiquiátrico en Oregon con un diagnóstico de esquizofrenia paranoide y depresión clínica. Lo trajeron con electroshock. Cuando le dieron el alta volvió a casa por poco tiempo y luego se marchó a San Francisco para ser escritor. Su primer libro, *The Return of the Rivers*, fue publicado en 1957. Le siguieron varios poemarios y novelas, entre ellas *Trout Fishing in America* (1967), que le dio un nombre en la literatura y lo catapultó a la fama.

“Amo escribir poesía, pero ha llevado tiempo conocernos, como un difícil noviego que conduce a un buen matrimonio. Escribí poesía por siete años para aprender a escribir una oración, porque realmente quería escribir novelas y no podía hacerlo hasta no poder escribir una oración. Usé a la poesía como un amante pero nunca la convertí en mi señora”, contó en una ocasión en una entrevista. En el *Dictionary of Literary Biography*, Robert Novak afirma que Brautigan “es visto comúnmente como el puente entre el movimiento Beat de los años 1950 y la revolución juvenil de los años 1960”.

El despertar de la siguiente década fue brutal. El alcohol y la depresión formaron parte de su vida adulta de manera casi permanente. Brautigan se suicidó de un disparo en la cabeza a los 49 años en su casa en Bolinas, California, donde vivía aislado del mundo.

LOVE POEM

It's so nice
to wake up in the morning
 all alone
and not have to tell somebody
 you love them
when you don't love them
 any more.

SAN FRANCISCO

This poem was found written on a paper bag by Richard Brautigan in a laundromat in San Francisco. The author is unknown.

By accident, you put
Your money in my
Machine (#4)
By accident, I put
My money in another
Machine (#6)
On purpose, I put
Your clothes in the
Empty machine full
Of water and no
Clothes

It was lonely.

POEMA DE AMOR

Es tan agradable
despertarse a la mañana
completamente solo
y no tener que decir a alguien
que los quieras
cuando no los quieras
más

SAN FRANCISCO

Este poema fue hallado escrito en una bolsa de papel por Richard Brautigan en una lavandería en San Francisco. Se desconoce el nombre de su autor.

Sin querer, colocaste
tu dinero en mi
máquina (#4)
Sin querer, coloqué
mi dinero en otra
máquina (#6)
Adrede, coloqué
tu ropa en la
máquina vacía llena
de agua y sin
ropa

Estaba tan sola.

THE FIRST WINTER SNOW

Oh, pretty girl, you have trapped
yourself in the wrong body. Twenty
extra pounds hang like a lumpy
tapestry on your perfect mammal nature.

Three months ago you were like a
deer staring at the first winter snow.

Now Aphrodite thumbs her nose at you
and tells stories behind your back.

LA PRIMERA NEVADA INVERNAL

Oh, niña bonita, te has atrapado
a ti misma en el cuerpo equivocado. Veinte
libras de más cuelgan como un burdo
tapiz en tu perfecta naturaleza mamífera.

Tres meses atrás eras como un
ciervo asombrado ante la primera nevada invernal.

Ahora Afrodita se burla de ti
y cuenta cosas a tus espaldas.

Extraído de Richard BRAUTIGAN, *The Pill Versus the Springhill Mine Disaster*, Four Seasons Foundation Publisher, San Francisco, 1968.

Traducción Mariano Rolando Andrade.

LEVER TO DENISE

260



– Levertov (1923-1997) –

Nacida en Essex, Inglaterra, Denise Levertov llegó a Estados Unidos en 1948 tras casarse con el escritor Mitchell Goodman y pasó la mayor parte de su vida en su país adoptivo. Entre sus influencias podemos mencionar a Emerson, Thoreau, Pound y William Carlos Williams, así como a los poetas del grupo Black Mountain, aunque Levertov siempre aclaró que no se sentía parte de ninguna corriente artística.

Fue su segundo libro de poesía, *Here and Now*, publicado en 1957, que la situó en el movimiento Beat. Uno de los poemas que presentamos aquí, “Seems like We Must Be Somewhere Else”, pertenece a esa etapa de su larga carrera literaria.

Levertov publicó más de 20 poemarios desde *The Double Image* (1946) y fue distinguida con el Shelley Memorial Award en 1984 y la Robert Frost Medal en 1990, ambos de la Poetry Society of America, entre otros premios.

SEEMS LIKE WE MUST BE SOMEWHERE ELSE

Sweet procession, rose-blue,
and all them bells.

Bandstand red, the eyes
at treetop level seeing it. “Are we
what we think we are or are we
what befalls us?”

The people from an open window
the eyes
seeing it! Daytime! Or twilight!

Sweet procession, rose-blue.
If we’re here let’s be here now.

And the train whistle? who
invented that? Lonesome man, wanted the trains
to speak for him.

PARECE QUE DEBEMOS ESTAR EN OTRO SITIO

Dulce procesión, rosa-azul,
y todas ellas campanas.

Glorieta roja, los ojos
a la altura de la copa del árbol viéndolo.
“¿Somos lo que pensamos que somos
o somos lo que nos ocurre?”

La gente desde una ventana abierta
¡Los ojos
viéndolo! ¡Luz del día! ¡O crepúsculo!

Dulce procesión, rosa-azul.
Si estamos aquí, estemos aquí ahora.

¿Y el silbato del tren? ¿Quién
inventó eso? Hombre solitario: quería que los trenes
hablasen por él.

INTRUSION

After I had cut off my hands
and grown new ones

something my former hands had longed for
came and asked to be rocked.

After my plucked out eyes
had withered, and new ones grown

something my former eyes had wept for
came asking to be pitied.

INTROMISIÓN

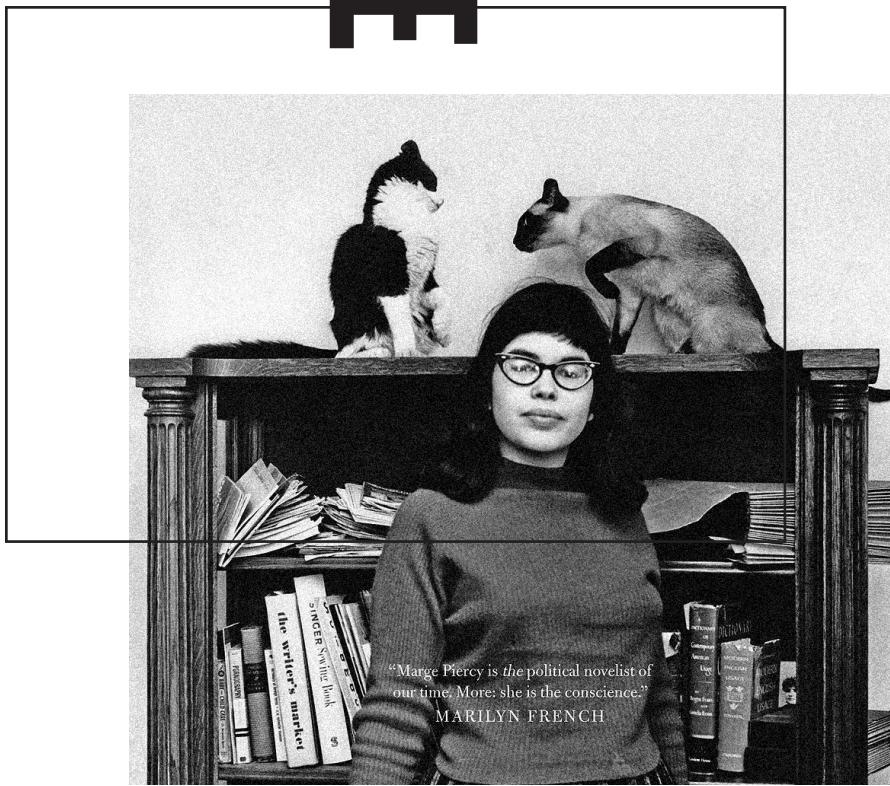
Luego de haberme cortado las manos
y que crecieran nuevas

algo que mis antiguas manos habían deseado
llegó y pidió que lo meciera.

Luego de que mis ojos extirpados se
apagasen, y crecieran nuevos

algo por lo que mis antiguos ojos habían llorado
llegó pidiendo que lo compadeciese.

MARGE PIERCY



"Marge Piercy is *the political novelist of our time*. More: she is the conscience."

MARILYN FRENCH

– Piercy (1936) –

Marge Piercy nació en la industrial Detroit (Michigan, norte de Estados Unidos) en los años de la Gran Depresión. Fue la primera de su familia en tener una educación universitaria, en parte gracias a una beca. Como estudiante empezó a participar en organizaciones políticas contestatarias de la *New Left*, que buscaba un camino alternativo alejado de la Unión Soviética y a la vez del anticomunismo de la izquierda liberal estadounidense. Su duradera militancia feminista la convirtió lentamente en una de las voces más importantes de ese movimiento en la literatura de su país.

Su poesía es personal y comprometida con las causas que defiende. Difícil de encasillar en una corriente artística por su estética, es más acertado situarla en el mapa de las letras estadounidenses por sus temáticas feminista, ecológica, social, antibélica y de liberación sexual, en las que se encuentra en algunas intersecciones con la Generación Beat.

Marge Piercy publicó más de 17 poemarios desde *Breaking Camp* (1968), 17 novelas, ensayos, una obra de teatro y memorias. Actualmente vive en Wellfleet, un pueblo en Cape Cod, la costa de Massachusetts.

BURYING BLUES FOR JANIS

Your voice always whacked me right on the funny bone
of the great-hearted suffering bitch fantasy
that ruled me like a huge copper moon with its phases
until I could partially, break free.

How could I help but cherish you for my bad dreams?
Your voice would grate right on the marrow-filled bone
that cooks up that rich stew of masochism where we swim,
that woman is born to suffer, mistreated and cheated.

We are trained to that hothouse of ripe pain.
Never do we feel so alive, so in character
as when we're walking the floor with the all-night blues.
When some man not being there who's better gone
becomes a lack that swells up to a gaseous balloon
and flattens from us all thinking and sensing and purpose.

Oh, the downtrodden juicy long-drawn female blues:
you throbbed up there with your face slightly swollen
and your barbed hair flying energized and poured it out,
the blast of a furnace of which the whole life is the fuel.
You embodied that good done-in mama who gives and gives
like a fountain of boozy chicken soup to a rat race of men.
You embodied the pain hugged to the breasts like a baby.
You embodied the beautiful blowsy gum of passivity,
woman on her back to the world endlessly hopelessly raggedly
offering a brave front to be fucked.

BLUES FÚNEBRE PARA JANIS

Tu voz siempre me golpeó directo en el nervio del codo
de la valiente, sufrida y perra fantasía
que me gobernaba como una luna de cobre con sus fases,
hasta que pude parcialmente liberarme.

¿Qué podría hacer más que amarte por mis pesadillas?
Tu voz rechinaría directo en la médula ósea que cocina
el rico estofado de masoquismo en el que nadamos,
de la mujer nacida para sufrir, ser maltratada y engañada.
Domesticadas para ese invernadero de maduro dolor.
Nunca nos sentimos tan vivas, tan en nuestra naturaleza
como cuando vamos y venimos con el blues trasnochado.
Cuando un hombre que no está y que por suerte se ha ido
deviene una ausencia que se infla como un globo de gas
y arrasa en nosotras pensamiento y percepción y propósito.

Oh, el oprimido, excitante y agotador blues femenino:
palpitaste allí con tu rostro ligeramente hinchado
y tu cabello con púas volando vigoroso y desbordado,
el estallido de un horno cuyo combustible es la vida entera.
Encarnaste a esa madre bondadosa que se brinda y se brinda
como una olla de sopa de pollo ebrio a una raza de hombres-rata.
Encarnaste el dolor abrazado a los senos como una criatura.
Encarnaste el hermoso y descuidado chicle de la apatía,
mujer de espaldas al mundo ofreciendo tu valiente rostro
infinita, irremediable, andrajosamente, para ser cogida.

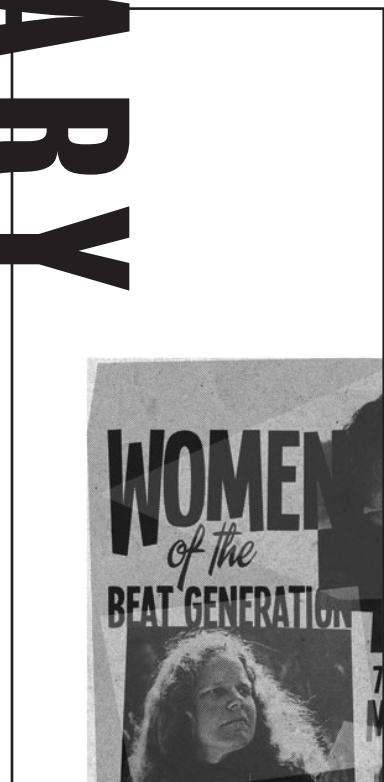
That willingness to hang on the meathook and call it love,
that need for loving like a screaming hollow in the soul,
that's the drug that hangs us and drags us down
deadly as the icy sleet of skag that froze your blood.

Ese gusto por colgar en el gancho del carnicero y llamarlo amor,
esa necesidad de amar como un grito hueco en el alma:
ésa es la droga de la que pendemos y nos arrastra mortal,
como la gélida aguanieve de heroína que congeló tu sangre.

Extraído de Marge PIERCY, *Circles on the Water, Selected Poems of Marge Piercy*, Alfred A. Knopf, NY, 2009.

Traducción Mariano Rolando Andrade.

KÖRTE NORBERT MARY



BRENDA KNIGHT
featuring speakers
JOANNA MCCLURE
MARY NORBERT KÖRTE and NICOLE HENRRES
THE BEAT MUSEUM
540 BROADWAY & COLUMBUS | 415-399-9626 | XEROXRC.COM

– Körte (1934) –

Mary Norbert Körte creció en una familia católica en la bahía de San Francisco y antes de los 20 años, al terminar la escuela secundaria, ingresó en un convento. En 1965 asistió a la Conferencia Poética de Berkeley, en la que recitó, entre otros, Allen Ginsberg, y su vida cambió. Su amor por la literatura y su activismo en cuestiones de medio ambiente la llevaron a abandonar los hábitos tres años más tarde.

El poema que presentamos aquí, “Eddie Mae The Cook Dreamed Sister Mary Ran Off With Allen Ginsberg”, se refiere a ese crucial momento y nos permite ver en toda su extensión la fuerza con la que la Generación Beat sacudió a la sociedad estadounidense. También el vínculo entre este movimiento y el catolicismo.

Körte vive actualmente en el condado de Mendocino, al norte de San Francisco, donde continúa escribiendo, ofreciendo lecturas y militando a favor del medio ambiente.

EDDIE MAE THE COOK DREAMED SISTER MARY RAN OFF WITH ALLEN GINSBERG

She ran away in everybody's dreams
calling out like a booming flame
running running into the lines
of bards & lions lovers & birds
running with her arms out wide
into the bright flapping dark

(A true story about a dream really dreamed by the cook at the St. Rose Convent after Sister Mary Norbert Körte attended the Berkeley Poetry Conference)

LA COCINERA EDDIE MAE SOÑÓ QUE SOR MARY HUÍA CON ALLEN GINSBERG

Los largos pasillos oscuros suficientemente sólidos para haber sobrevivido el terremoto de 1906 en el que la supervivencia era medida por el sonido de las cuentas del rosario de la madre superiora ella soñaba

la cocinera soñaba a las otras monjas
soñaba imposibles sueños de plateadas
visiones oceánicos sonidos en la
gimiente noche

Soñar era una misión a la que no podía renunciar la noche era un lugar para ver todas las libertades que acechaban adelante como un dulce dragón como una cruz con su cola circular

Ella huía en los sueños de todos
desafiando como una floreciente lumbre
corriendo topándose con los versos
de bardos y leones amantes y pájaros
encontrándose los brazos bien abiertos
con la batiente oscura brillantez

(Una historia verdadera sobre el sueño realmente soñado por la cocinera del convento de Santa Rosa luego de que sor Mary Norbert Körte asistiese a la Conferencia Poética de Berkeley).

Extraído de Mary Norbert KÖRTE, *Poems, Discourse: Journal for Theoretical Studies in Media and Culture*, Vol. 20, No. 1/2, *The Silent Beat*, Wayne State University Press, Detroit, 1998.

Traducción Mariano Rolando Andrade

— RUTH WEISS



– Weiss (1928) –

Nacida en una familia judía en Alemania, ruth weiss tuvo una infancia y adolescencia marcadas por el nazismo. Los Weiss huyeron a Estados Unidos en 1939 y regresaron a su país en 1946, aunque apenas dos años más tarde cruzaron nuevamente el Atlántico para reinstalarse en Chicago. Ruth, que ya mostraba su atracción por la poesía y el jazz, se fue de casa poco después y en 1952 viajó a dedo a la bahía de San Francisco. Allí comenzó a frecuentar a Jack Kerouac y otros miembros de la Generación Beat.

En su obra prevalece lo sucinto y esencial, dos características vinculadas con su admiración por los haikus.

Weiss, que escribe su nombre y apellido en minúscula, también vive en el condado de Mendocino, al norte de San Francisco, y continúa ofreciendo lecturas y performances.

FOR MADELINE GLEASON

"do your poems haunt you?"
oh Maddie
is not the poem of our life
a haunt
drawing us
releasing & drawing us?
A stronger line each time
drawing us the artist
drawn & quartered
into seasons, elements...

PARA MADELINE GLEASON

“¿te persiguen tus poemas?”
oh Maddie
¿no es el poema de nuestra vida
un refugio
tirando de nosotros
soltando y tirando de nosotros?
Una cuerda cada vez más poderosa
tirando de nosotros el artista
destripado y descuartizado
en estaciones, elementos...

Extraído de Brenda KNIGHT (Ed.), *Women of the Beat Generation*, Conari Press, Berkeley, California, 1996.

Traducción Mariano Rolando Andrade.

B
U
S
K
I
R
K
—
A
L
D
E
N
V
A
N



VAN AND FREDDIE

– Van Buskirk (1938-1961) –

“Nunca conocí a este joven poeta que lamentablemente murió a principios de sus veintes, pero pensé de inmediato leyendo sus versos ‘ah, qué encantador compañero hubiese sido para hablar en lo alto de techos y puentes, o sentados con una botella de vino o un delicado martini en el suelo del salón a las 3 de la mañana’”, escribió Allen Ginsberg en su corto prólogo para *Lami*, el único libro de Alden van Buskirk, publicado en 1965, cuatro años después de su muerte.

Poco se sabe de su vida, aunque su breve obra ha quedado ligada con la Generación Beat no solo por la bendición de Ginsberg, sino también por sus temáticas sobre la alienación en la sociedad estadounidense y el alarido de los diferentes.

David Rattray, el amigo de Van Buskirk que recuperó los textos y editó *Lami*, afirma en una breve ‘nota’ que los poemas “fueron escritos en los últimos once meses antes de la muerte del poeta en diciembre de 1961”, en un hospital de San Francisco con apenas 23 años.

LAST WILL AND

If I die in sleep it will be in a convulsion whose “terror”
and “beauty” proved irresistible at last. I rise, the
quivering bud afraid to blossom.

It comes out of dreams where music,
color and objects interchange
but for their continual flame. It is within the flame—
flower I am drawn up sweating half awake and
horizontal. Spine arches in short
spasms. I see nothing above.

Darkness everywhere or are my eyes gone out.
Before now: I gave in to life and awoke
trembling— a coward.

But every time more rigid,
every time more pull, I
hurt with desire to
explode and vow no more retreats.
God wants to fuck me too,
and death will be my final lover.
I give her all.

ÚLTIMA VOLUNTAD Y

Si muero durmiendo será en una convulsión cuyo “terror” y “belleza” demostraron ser finalmente irresistibles. Me elevo, el tembloroso capullo temeroso de florecer.

Surge de sueños donde la música,
el color y los objetos se intercambian
solo por su continua llama. Es en el interior de la llama–
flor, que soy arrastrado sudoroso, a medias despierto y
horizontal. La columna se arquea en breves
espasmos. No veo nada arriba.

Oscuridad por doquier o mis ojos se han apagado.

Hasta ahora: sucumbí a la vida y desperté
temblando– un cobarde.

Pero cada vez más rígido,
cada vez más tenso, me hiero
con el deseo de
estallar y juro no más retiradas.

Dios quiere joderme también,
y la muerte será mi última amante.
A ella entrego todo.

OAKLAND, 1961

in another mental universe whose
associations orbit outward to infinite
theory while bodies
decay in Oakland furnished rooms
blow over in the cornfield of Nebraska—
In New York
the last clock runs down
I have finished screwing the last
woman about to hang out her wash,
kissing the last chinese baby on the nose.
My tenderness goes to the movies
in Los Angeles and is stuck to the back of a
velvet seat, the sweet gum
of my tenderness
hardening there with
the candy wrappers of nostalgia,
the popcorn of pity...
the last newsreel running backward
restores the last burning house
and the people skitter in again thru windows:
I see ten gansters films in a day, quietly
masturbating over 1920 dresses & eating
the pounds of State popcorn.
Afterwards dance my own shadow on the screen &
run out for a last look.

OAKLAND, 1961

en otro universo mental cuyas
asociaciones orbitan hacia afuera a la teoría
infinita mientras los cuerpos
se descomponen en cuartos amueblados de Oakland
se dispersan sobre los campos de maíz de Nebraska—
En Nueva York
el último reloj se agota
he terminado revolcándome con la última
mujer a punto de colgar su ropa,
besando al último bebé chino en la nariz.
Mi ternura va al cine
en Los Ángeles y está pegada al respaldo de una
butaca de terciopelo, la goma de mascar
de mi ternura
endureciéndose ahí con
los envoltorios de dulce de la nostalgia,
las palomitas de maíz de la compasión...
el último noticiero retransmitido hacia atrás
recupera la última casa ardiendo
y la gente escabulléndose adentro otra vez a través de las ventanas:
veo diez filmes de gángsteres en un día, masturbándome
tranquilamente con vestidos de 1920 y comiendo
toneladas de palomitas de maíz.
Luego baila mi propia sombra en la pantalla y
salgo corriendo para un último vistazo.

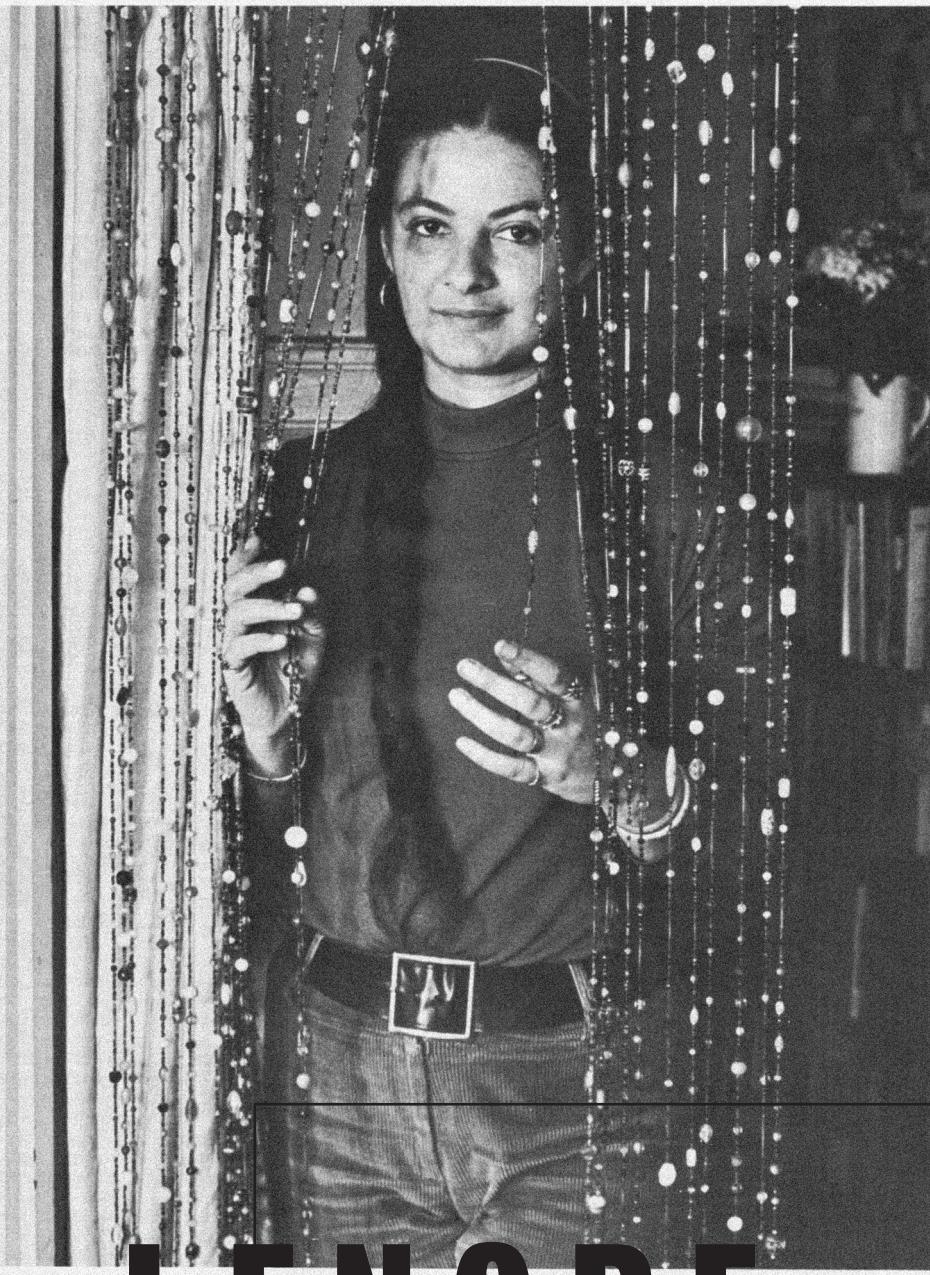
In every city the same, this is some science
fiction thing – am I
there among the senseless? corpses bloating
in eddies float back to sea now,
me carried along in the tide, no
I can still dream the sun, the
indifferent eye of the sun, earthquakes of crystal,
mountains the knees of
old gods bellowing thunder, this is
not my end, maybe peyote if I could
find it, peyote for the world
to kill the mind but the mind has
outlawed the spirit and covers all
America with cement, a huge highway
going nowhere but to the sea.

Sea moss creeps up the concrete,
the fish love me I am not lost.
The sea advances on the earth, and gently
methodically touches wet fingers the
last warm ashes.

En cada ciudad lo mismo, esto es algo un poco de
ciencia ficción – ¿Estoy
allí entre los descerebrados? cadáveres hinchándose
en remolinos flotan de regreso al mar ahora,
yo llevado con la marea, no
aún puedo soñar al sol, el
ojo indiferente del sol, terremotos de cristal,
montañas las rodillas del
rugiente trueno de antiguos dioses, éste no
es mi fin, quizás peyote si pudiese
hallarlo, peyote para el mundo
para matar a la mente, aunque la mente ha
proscrito al espíritu y cubre toda
América con cemento, una enorme autopista
que no va a otro lugar que al mar.

El musgo del mar acecha al concreto,
el pez me ama no estoy perdido.
El mar avanza en la tierra, y suavemente
metódicamente toca con dedos húmedos las
últimas cenizas calientes.

Extraído de Alden VAN BUSKIRK, *Lami, The last poems of a poet who died in 1961 in his early 20s collected from his writings by David Rattray*, The Auerhahn Society, San Francisco, 1965.
Traducción Mariano Rolando Andrade.



-LENORE KANDEL

– Kandel (1932-2009) –

Su *The Love Book*, con cuatro poemas eróticos que publicó en San Francisco en 1966, provocó un terremoto literario, desató la persecución de la policía y la llevó al banquillo por obscenidad. También la catapultó a la fama, aunque para ese entonces Lenore Kandel ya tenía un nombre en la Generación Beat y Jack Kerouac la había inmortalizado en la novela *Big Sur*.

Kandel y su “erotismo sagrado” fueron protagonistas del Human Be-In celebrado en el Golden Gate Park en enero de 1967, junto con Timothy Leary, Allen Ginsberg y bandas como Jefferson Airplane y The Grateful Dead.

En 2012, se publicaron sus *Collected Poems*, que reúnen unos 80 textos, muchos de ellos inéditos hasta ese momento. “God/Love Poem” es el primer poema de *The Love Book*, reeditado finalmente recién en 2003.

GOD/LOVE POEM

there are no ways of love but/beautiful/
I love you all of them

I love you / your cock in my hand
stirs like a bird
in my fingers
as you swell and grow hard in my hand
forcing my fingers open
with your rigid strength
you are beautiful / you are beautiful
you are a hundred times beautiful
I stroke you with my loving hands
pink-nailed long fingers
I caress you
I adore you
my finger-tips... my palms...
your cock rises and throbs in my hands
a revelation / as Aphrodite knew it

there was a time when gods were purer
/I can recall nights among the honeysuckle
our juices sweeter than honey
/ we were the temple and the god entire/

I am naked against you
and I put my mouth on you slowly

DIOS / POEMA DE AMOR

no hay diferentes formas de amor pero/belleza/
te amo de todas las formas

te amo / tu pene en mi mano
se alborota como un pájaro
entre mis dedos
mientras te hinchas y creces duro en mi mano
forzando a mis dedos a abrirse
con tu rígida fuerza
eres hermoso / eres hermoso
eres cien veces hermoso
te agito con mis amorosas manos
largos dedos uñas color de rosa
te acaricio
te adoro
las yemas de mis dedos... mis palmas...
tu pene se alza y late en mis manos
una revelación / como Afrodita lo sabía

hubo un tiempo de dioses más puros
/recuerdo las noches entre la madreselva
nuestros jugos más dulces que la miel
/éramos el templo y el dios completo/

estoy desnuda contra ti
y coloco mi boca sobre ti lentamente

I have longing to kiss you
and my tongue makes worship on you
you are beautiful

your body moves to me
flesh to flesh
skin sliding over golden skin
as mine to yours

my mouth my tongue my hands
my belly and my legs
against your mouth your love
sliding... sliding...
our bodies move and join
unbearably

your face above me
is the face of all the gods
and beautiful demons
your eyes...

love touches love
the temple and the god
are one

Deseo besarte
y mi lengua celebra una oración en ti
eres hermoso

tu cuerpo se mueve hacia mí
carne hacia la carne
piel deslizándose sobre piel dorada
como la mía hacia la tuya
 mi boca mi lengua mis manos
mi vientre y mis piernas
contra tu boca tu amor
deslizándose... deslizándose...
nuestros cuerpos se mueven y unen
insoportablemente

tu rostro sobre mí
es el rostro de todos los dioses
y hermosos demonios
tus ojos...

el amor toca al amor
el templo y el dios
son uno

KYGER
—
JOANNE



Joanne Kyger in Cambridge. Dorfman

– Kyger (1934-2017) –

Joanne Kyger, asociada con los poetas del Renacimiento de San Francisco, Black Mountain y los propios Beat [el Constante Riesgo desplazado por el “Heart Beat” y los “Renaissance Poets”, formaciones difíciles de separar dentro de una específica emergencia contracultural], estudió filosofía y literatura en la Universidad de California, Santa Bárbara.

En 1957 se instaló en San Francisco, donde asistió a las reuniones dominicales de Jack Spicer y Robert Duncan, y vivió en la East West House, una casa comunal para estudiantes de budismo zen y estudios asiáticos.

Más tarde se trasladó a Japón, con su marido Gary Snyder, y viajó a la India con Allen Ginsberg, Peter Orlovsky y el mismo Snyder. Finalmente regresó a California, y dictó cursos en la Jack Kerouac School of Disembodied Poetics (Naropa, Institute / Colorado).

A diferencia de Rexroth que fue crítico respecto al movimiento “Beat”, Kyger circuló entre varias escuelas y tendencias (misma suerte que McClure, o el propio Whalen), aunque no logró una recepción importante por fuera de estas formaciones (a diferencia de Frank O’Hara que desde su formación participó del movimiento Beat, aunque terminó aportando nuevos valores y significados, enaltecidos desde la propia Escuela de Nueva York).

Entre sus libros se destacan: *Tapestry and the Web* (1965), *All This Every Day* (1975), *The Wonderful Focus of You* (1979), *Going On: Selected Poems 1958-1980* (1983) y *Just Space, poems 1979-1989* (1991).

SLEEPING WITH THE BBC

At least they have a nice accent
when they talk about the bombs
and a slight

twist of voice
when they use the word 'Bush'

When we go away
how much do we need
to take with us

To take our beautiful country
to get the words right

Okay that's it

You've written it down
White light
coming through the water lily petals

The yellow green glint
at the center

DURMIENDO CON LA BBC

Al menos tienen un acento agradable
cuando hablan de las bombas
y un ligero

giro de voz
cuando utilizan la palabra “Bush”

Cuando nos marchamos
cuánto es lo que necesitamos
llevar con nosotros

Para tomar nuestro hermoso país
y encontrar las palabras correctas

Bien, eso es todo

Lo has escrito
Luz blanca
llegando a través de los pétalos del lirio de agua

El destello verde amarillo
en el centro

Extraído de Joanne KYGER, *About Now: Collected Poems*, National Poetry Foundation, Chicago, 2007.

Traducción Juan Arabia.

GOWEN — ELISE



– Cowen (1933-1962) –

Nacida en Washington Heights, Manhattan, Elise Cowen fue rebelde en tiempos en que ser rebelde no estaba permitido y, mucho menos, siendo mujer. Con una existencia complicada, llena de vacíos y baches, sufrió de depresión durante toda su vida, en parte por la presión familiar para que evitase reunirse con los artistas que frecuentaba.

Poeta desde muy joven y amiga de la escritora Joyce Johnson a principios de la década de 1950, Cowen entró en contacto con Allen Ginsberg, con quien mantuvo una relación sentimental y de quien estuvo perdidamente enamorada.

Tras separarse luego de que Ginsberg le confesase su homosexualidad, comenzó a salir con una mujer y, más tarde, se mudó a San Francisco. Poco a poco sus problemas psicológicos se acentuaron. Regresó a Nueva York y en 1962, tras estar internada unos días en el hospital Bellevue, regresó a casa de sus padres y se suicidó arrojándose desde la ventana del apartamento familiar. Tenía 28 años.

Cowen no publicó su poesía en vida, y su familia destruyó muchos de sus textos, pero algunos fueron recuperados por sus amigos y difundidos a través de revistas literarias. Recién en 2014 Tony Triglio logró publicar el primer libro autorizado por sus herederos: *Elise Cowen: Poems and Fragments by Elise Cowen*.

NO LOVE, NO COMPASSION

No love

No compassion

No intelligence

No beauty

No humility

Twenty-seven years is enough

Mother – too late – years of meanness – I'm sorry

Daddy – What happened?

Allen – I'm sorry

Peter – Holy Rose Youth

Betty – Such womanly bravery

Keith – Thank you

Joyce – So girl beautiful

Howard – Baby take care

Leo – Open the windows and Shalom

Carol – Let it happen

Let me out now please –

– please let me in –

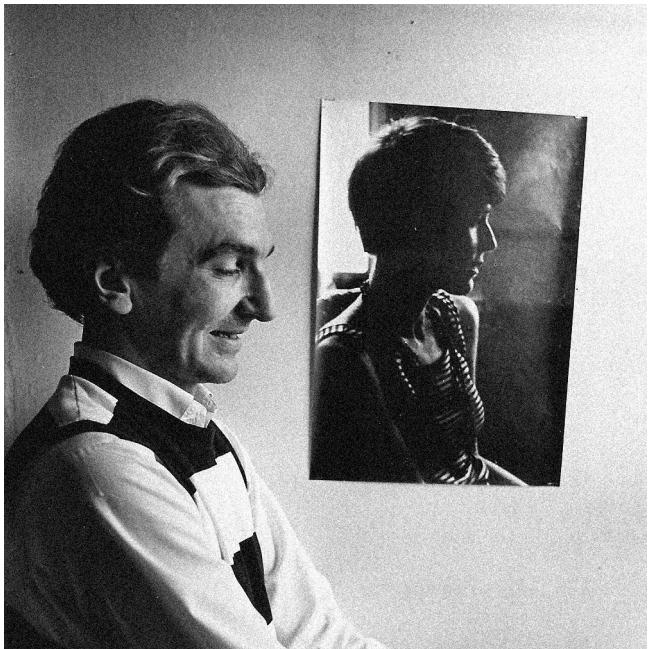
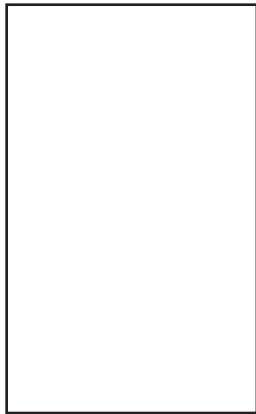
SIN AMOR, SIN COMPASIÓN

Sin amor
Sin compasión
Sin inteligencia
Sin belleza
Sin humildad
Veintisiete años son suficientes

Madre – demasiado tarde – años de locura – Lo siento
Papá – ¿Qué pasó?
Allen – Lo siento
Peter – Santa Rosa Juventud
Betty – Tanta valentía femenina
Keith – Gracias
Joyce – Chica hermosa
Howard – Nene, cuídate
Leo – Abrir las ventanas y Shalom
Carol – Deja que suceda

¡Déjenme salir ahora por favor!
Por favor, déjame entrar

W
I
E
N
E
R
S
—
J
O
H
N



– Wieners (1934-2002) –

John Wieners nació en Milton (Massachusetts) en 1934. Fue un poeta de la Generación Beat y miembro del movimiento del Renacimiento de San Francisco. Activista de los derechos homosexuales, estudió en Boston y en Black Mountain College con Robert Creeley, entre otros.

Vivió en San Francisco entre 1958 y 1960, año en que regresó a Boston y fue internado en un hospital psiquiátrico. En 1961, se trasladó a Nueva York, donde compartió apartamento con Herbert Hunke, antes de regresar a Boston, ciudad en la que pasó el resto de su vida. Murió en 2002, en el Massachusetts General Hospital.

Entre sus libros se destacan: *Hotel Wentley Poems* (1958), *Pentacles* (1964), *Nerves* (1970), *Behind the State Capitol, or Cincinnati Pike* (1975), *Selected Poems 1958–1984* (1986) y *Cultural Affairs in Boston: Poetry & Prose 1956–1985* (1988).

SUPPLICATION

O poetry, visit this house often,
imbue my life with success,
leave me not alone,
give me a wife and home.

Take this curse off
of early death and drugs,
make me a friend among peers,
lend me love, and timeliness.

Return me to the men who teach
and above all, cure the
hurts of wanting the impossible
through this suspended vacuum.

SÚPLICA

¡Poesía!, visita esta casa a menudo,
impregna de triunfo mi vida,
no me dejes solo,
dame un hogar y una mujer.

Llévate esta maldición lejos
de las drogas y de la muerte prematura,
hazme un amigo entre pares,
préstame amor, dame la oportunidad.

Devuélveme a los hombres que enseñan
y, sobre todo, cura este dolor
que desea lo imposible
a través
de este vacío suspendido.



Colección Abracadabra

1 *Nuevos Versos y Canciones,*

Arthur Rimbaud.

2 *Un Gin-meando...,*

Dan Fante

3 *Defensa del ídolo,*

Luis Omar Cáceres

4 *Lustra,*

Ezra Pound

Número Especial de la Revista
Buenos Aires Poetry
en conmemoración del 60º aniversario
de *Howl* (1956) y *On the Road* (1957).
Se imprimieron 200 ejemplares.

Julio 2017,
Impreso en Buenos Aires.

Buenos Aires Poetry
www.buenosairespoetry.com

